СОЧИНЕНІЯ

ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ II

НА ОСНОВАНІИ ПОДЛИННЫХЪ РУКОПИСЕЙ

И

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ

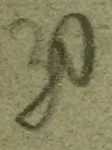
АКАДЕМИКА

А. Н. ПЫПИНА

ИЗДАНІЕ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ

ДРАМАТИЧЕСКІЯ СОЧИНЕНІЯ



САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
Вас. Остр., 9 лин., № 12
1901.

Цѣна этого тома 1 руб. 50 коп.

СОЧИНЕНІЯ

ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ II

СОЧИНЕНІЯ
ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ II

НА ОСНОВАНІИ ПОДЛИННЫХЪ РУКОПИСЕЙ

И

СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ

АКАДЕМИКА

А. Н. ПЫПИНА

ИЗДАНІЕ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ

ДРАМАТИЧЕСКІЯ СОЧИНЕНІЯ

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

Вас. Остр., 9 лин., № 12

1901.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Январь 1901 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Въ IV-мъ томѣ мы собрали французскія пьесы имп. Екатерины, какъ тѣ, которыя были изданы и исполнялись въ Эрмитажномъ театрѣ, такъ и неизданныя сочиненія, имѣющія сценическую форму; наконецъ, отрывки.

Французскія пьесы изданы были въ 1788—89 г. въ „Recueil des pièces données au Théâtre de l'Hermitage", о которомъ далѣе приведены подробныя библіографическія свѣдѣнія. Изданный въ небольшомъ числѣ экземпляровъ, только для тѣснаго круга приближенныхъ, „Recueil" съ самаго начала былъ великой библіографической рѣдкостью, и имена авторовъ пьесъ здѣсь не были названы; впослѣдствіи, онъ былъ повторенъ, но не сполна, въ парижскомъ изданіи „Théâtre de l'Hermitage", 1799, гдѣ, въ предисловіи, были поименованы лица, участвовавшія своими пьесами въ Эрмитажномъ театрѣ.

Въ „Recueil" и въ „Théâtre de l'Hermitage", и затѣмъ въ настоящемъ изданіи, помѣщены слѣдующія пьесы имп. Екатерины:

— Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras (или le Tracassier), proverbe.

—Le Flatteur et les Flattés, proverbe.

—Les Voyages de M. Bontems, proverbe.

—Il n'y a point de mal sans bien, proverbe.

—La Rage aux proverbes.

Выше (въ вводной статьѣ I-го тома) было упомянуто, что между прочимъ и здѣсь, по старымъ слухамъ, отрицалось авторство имп. Екатерины въ особенности французскими библіографами. Но принадлежность пьесъ имп. Екатеринѣ доказывается, во-первыхъ, прямыми указаніями вѣрнаго историка, Храповицкаго, день за день описывавшаго занятія императрицы (см. послѣдніе мѣсяцы 1788-го и первые мѣсяцы 1789-го года въ его Дневникѣ), а главное—ея собственными рукописями: для всѣхъ названныхъ пьесъ сохранились автографы, бѣловые, а частію и черновые, съ помарками и исправленіями, указывающими самый ходъ работы.

Далѣе, помѣщаемъ здѣсь пьесу: L'amant ridicule, proverbe, о которой имп. Екатерина упоминала въ письмѣ къ Гримму, что пьеса наполовину принадлежала принцу де-Линь, наполовину ей; пьесу: Mr. Lustucru, сохранившуюся въ автографѣ и въ копіи, но не законченную; Description d'une fête, празднества, даннаго имп. Екатериной въ честь принца Генриха прусскаго (1770), — пьеса сохранилась въ нѣсколькихъ рукописяхъ; императрица приказывала напечатать „Описаніе" съ рисунками и планами, но изданіе, повидимому, не состоялось; о празднествѣ она разсказывала въ письмѣ къ Вольтеру (1770).

Наконецъ, нѣсколько отрывковъ и набросковъ, въ автографахъ.

Въ приложеніяхъ, помѣщено еще двѣ пьесы изъ „Recueil“: L' insouciant, гр. Д.-Мамонова, и Gros Jean ou la Régimanie. О первой нѣсколько разъ упоминаетъ Храповицкій въ Дневникѣ (1788, 29 сентября, 1 октября, 26 и 31 декабря): пьеса относилась къ ближайшему придворному кругу; цѣлью шутки былъ извѣстный Л. А. Нарышкинъ, и если не было здѣсь такого участія императрицы, какъ въ пьесѣ „За вздоръ пошлины не платятъ“ или въ „L' amant ridicule“, то могла быть указана тема. Вторая пьеса упомянута въ предисловіи къ парижскому изданію „Théâtre de l'Hermitage“ слѣдующимъ образомъ. „Пословица подъ названіемъ Gros-Jean, авторъ которой есть графъ Кобенцель, написана была на основаніи анекдота, который часто разсказывала императрица. Ей любопытно было видѣть одного иностранца, написавшаго довольно хорошее сочиненіе о торговлѣ, и она пригласила его пріѣхать въ Москву; онъ подумалъ, что его призвали управлять имперіей. Его самолюбіе и необдуманное хвастовство навлекли ему нѣкоторыя униженія, и австрійскій посланникъ воспользовался этимъ анекдотомъ, чтобы въ своей пословицѣ высказать, въ шутливой формѣ, нѣсколько похвалъ новымъ учрежденіямъ императрицы“. Этотъ „иностранецъ“ былъ очень извѣстный въ свое время писатель, Мерсье де-ла-Ривьеръ, авторъ книги „L'ordre naturel et essentiel des sociétés politiques“ (1767), написанной въ смыслѣ ученія физіократовъ: говорили, что вызванный въ Москву Екатериною, которая ожидала найти у него указанія для своихъ законодательныхъ работъ, Мерсье однако про-

извелъ на нее неблагопріятное впечатлѣніе. Въ письмахъ къ Вольтеру она говорила, что Мерсье „считалъ русскихъ за четвероногихъ и очень любезно соглашался взять на себя трудъ поставить ихъ на заднія ноги"; Вольтеръ осмѣялъ его въ извѣстной повѣсти „L'homme aux quarante écus"*).

Далѣе, въ приложеніяхъ помѣщено нѣсколько театральныхъ программъ, принадлежавшихъ очевидно Эрмитажному театру, и здѣсь между прочимъ любопытны имена составителей программъ—Радищева и Челищева.

Наконецъ, приведены библіографическія данныя относительно Эрмитажнаго театра.

---

*) — О Мерсье (или: Лемерсье) де-ла-Ривьерѣ (1720 — 1793 или 1794):

— Biographie Universelle (Michaud), t. 36: ...«La Rivière était un homme d'esprit et d' une physionomie agréable, très vif, et plus agréable encore à entendre qu'à lire; mais son ton d'oracle et la singularité de ses plans prêtaient beaucoup au ridicule».

— Grand Dictionnaire Universel, par Larousse, t. XI.

— Энциклопед. Словарь, Брокгауза-Ефрона, s. v., — но въ особенности:

— В. А. Бильбасовъ, «Никита Панинъ и Мерсье де-ла-Ривьеръ (1762—1767)», въ «Русской старинѣ» 1891, ноябрь, стр. 283 — 324; декабрь, стр. 507 — 529. Кромѣ литературы предмета, авторъ пользовался документами Госуд. Архива; онъ защищаетъ Мерсье, и виною его неудачнаго пребыванія въ Россіи считаетъ враждебные наговоры Н. И. Панина.

— Maurice Tourneux, Diderot et Catherine II. Paris, 1899, стр. 14—21, 266.

ДРАМАТИЧЕСКІЯ СОЧИНЕНІЯ

THÉÂTRE DE L'HERMITAGE.

UN TIENS VAUT MIEUX

QUE

DEUX TU L'AURAS.

[LE TRACASSIER. PROVERBE].

ACTEURS.

La MARQUISE, veuve.

M. de RODENCOUR, oncle de Moncalme.

MONCALME.

Le MARQUIS de SOUCHE, ami de Moncalme.

HAUTEVOIX, père de la Marquise.

Le Comte d'A., personnage muet, auquel on peut donner tel costume qu'on veut.

MARTON, suivante de la Marquise.

La scène est dans la maison de la Marquise.

UN TIENS VAUT MIEUX

QUE

DEUX TU L'AURAS.

[LE TRACASSIER].

SCÈNE I.

MONCALME *entre d'un côté du théâtre,* MARTON *de l'autre.*

MONCALME. Puis-je voir madame la Marquise?

MARTON. Il est difficile de la voir présentement, parce que madame est sortie; mais elle ne tardera guère à rentrer.

MONCALME. Dites-lui, je vous prie, quand vous la verrez, que je viendrai tantôt chez elle en compagnie du marquis de Souche, mon ami, qui m'en a prié.

MARTON. Fort bien, monsieur; je n'y manquerai pas.

SCÈNE II.

RODENCOUR, MONCALME, MARTON.

RODENCOUR. Que faites-vous ici, mon neveu?

MONCALME. Je parle avec Marton...

RODENCOUR. J'aime beaucoup ce tête-à-tête mystérieux.

MONCALME. Mystérieux!... Point du tout, mon oncle.

RODENCOUR. J'ai toujours un bonheur particulier pour en rencontrer.

MONCALME. Cette fois-ci, mon oncle, votre bonheur n'est pas bien grand.

RODENCOUR. Va, va, mon garçon, ce n'est pas à moi à qui on en peut donner à garder...

MONCALME. Personne n'y a pensé...

RODENCOUR. Tenez, ne seroit-ce que la contenance de cette fille-là... Voyez comme elle joue avec son tablier... avec ses rubans... Elle ne sait que faire de ses mains... Où regarder... Elle compose ses regards... sa physionomie... Bravo, bravo, Marton... Voilà comme on trompe son monde... Mais votre serviteur Rodencour n'y sera pas pris; vous avez beau faire, fine mouche que vous êtes.

MARTON. A dire la vérité, monsieur, je ne sais pas ce que vous me voulez, et je pense à vous tromper comme à mes vieux péchés.

Elle s'en va.

RODENCOUR. La voilà qui s'enfuit... Hé bien, mon neveu, vous disiez donc à Marton?... Que lui disiez-vous?... Je suis discret... On peut tout me dire; je n'ai jamais trahi ni compromis personne... Je suis sans conséquence, regardez-moi comme tel.

MONCALME. Volontiers, mon oncle; je disois à Marton que je viendrai tantôt chez la Marquise, en compagnie du marquis de Souche, mon ami.

RODENCOUR. Fort bien, fort bien; voilà qui sent tout-à-fait le prétexte... Voilà qui confirme mon opinion: car quel besoin pouvez-vous avoir de dire cela à Marton?

MONCALME. Je souhaitois que la Marquise le sût.

RODENCOUR. Et pourquoi ne l'en informiez-vous pas vous-même?

MONCALME. Parce qu'elle n'est pas chez elle dans ce moment.

RODENCOUR. Elle n'est pas chez elle! et parce qu'elle n'y

est pas, vous avez un tête-à-tête avec sa chambrière... Voyez un peu comme cela est bien arrangé... Et ce marquis de Souche, votre intime, pourquoi l'amenez-vous ici?

MONCALME. Parce qu'il m'en a prié.

RODENCOUR. Je le crois bien: il n'y vient pas pour des prunes.

MONCALME. Il y viendra pour rendre ses respects à la Marquise.

RODENCOUR. Ses respects, oui-dà! comme si l'on ne savoit pas pourquoi les gens vont et viènnent dans ce monde.

MONCALME. Mon cher oncle, vos discours sont impatientans.

RODENCOUR. Je le crois bien, mon neveu... Je le crois bien... Je n'ai jamais dit le contraire, mon neveu; je n'ai jamais dit le contraire... Ce marquis est bel homme, il a une tournure fort agréable, il plaît aisément aux dames... Ah morgué! mon neveu, si j'étois comme vous à la veille de me marier, je ne présenterois point le marquis de Souche à ma future... J'y penserois plus d'une fois.

MONCALME. Qu'osez-vous dire, mon oncle! je connois le coeur de la Marquise, je me flatte qu'il est à moi; sa façon de penser est solide... D'ailleurs, le marquis est mon intime ami.

RODENCOUR. Oui.... Oui.... Mon neveu, tout cela est beau et bon: mais ce marquis a des yeux, des oreilles, une bouche... La Marquise en a aussi... Des yeux partent des oeillades; de la bouche de propos, des sentimens qui entrent dans les oreilles et de là vont tout droit au coeur; la marche des choses est arrangée comme cela, mon neveu, et tant y a que vous faites très-mal de l'amener ici.

MONCALME. Mais, mon cher oncle, vous avez une façon d'envisager les choses qui vous remplit continuellement l'esprit de visions, de soupçons et de chimères; je suis d'un caractère tout différent. Le moindre soupçon que je pourrois former au sujet de la Marquise que j'aime tendrement me mettroit au désespoir.

RODENCOUR. Hé bien, mon neveu, désespérez-vous, déses-

pérez-vous, car la Marquise a des yeux, votre ami en a aussi.... Ils se verront... Ils se regarderont... Et s'ils ne se regardent pas, oh! c'est tant pis... C'est tant pis... Mais encore pis, s'ils alloient se fuir... Alors tout seroit perdu.

SCÈNE III.

RODENCOUR, MONCALME, LA MARQUISE.

LA MARQUISE. Je suis bien aise de vous trouver ici, messieurs.

RODENCOUR. Vous avez l'air agité, madame; qu'avez-vous?

A Moncalme à demi-voix.

Remarquez qu'elle vous bat froid, mon neveu...

MONCALME. Peut-on savoir, madame, d'où vous venez?

LA MARQUISE. Je viens de chez ma tante; elle est malade, et, qui plus est, de bien mauvaise humeur.

RODENCOUR *à Moncalme à demi-voix.* Elle ne vous fait pas même l'honneur de vous regarder.

MONCALME *à la Marquise.* A-t-elle quelque chagrin?

LA MARQUISE. Elle vient de recevoir des lettres de mon père qui arrive aujourd'hui.

RODENCOUR *à Moncalme à demi-voix.* Elle rougit et pâlit tour-à-tour, et il y a de l'embarras dans son maintien.

MONCALME *à la Marquise.* Cette nouvelle mettroit le comble à mon bonheur, si vous la regardiez, madame, comme un avant-coureur de l'heureux jour qui doit nous unir à jamais.

LA MARQUISE. Mon père vient ici, il est vrai... Mais je crains qu'il ne me prépare bien des chagrins.

RODENCOUR *à Moncalme à demi-voix.* Entendez-vous, Moncalme, des chagrins!

MONCALME *à la Marquise.* Mon unique espoir est en vous, madame; vous connoissez mon amour, mon attachement pour

vous... Je vous estime autant que je vous aime, j'ose espérer que vous ne m'abandonnerez pas.

La Marquise. Je me mépriserois moi-même, si j'en étois capable; mais mettez-vous à ma place. Le courroux de mon père m'alarme. Lui résister... j'en serois au désespoir, et plus encore de renoncer aux sentimens qui font et feront le bonheur de ma vie.

Rodencour *à Moncalme à demi-voix.* Vous paroît-il que vous teniez une place dans ses propos?

Moncalme. Oh! mon oncle, vous ne soufflez que la discorde au risque de n'être pas même écouté.

Rodencour *à Moncalme à demi-voix.* Je joue mon rôle; je fais ce que je dois faire. C'est mon rôle, c'est ma tournure, je n'en ai point d'autre. Il faut être quelque chose ou rien dans ce monde, mon neveu; les préservatifs me sont réservés: c'est mon bien, c'est mon héritage; chacun a son lot, mon neveu.

Moncalme hausse les épaules.

La Marquise *à Rodencour.* Mais qu'avez-vous donc tant à chuchoter l'un avec l'autre?

Rodencour. Oh! rien, madame... C'est l'embarras de mon neveu qui est la cause de tout cela...

Moncalme. Mon embarras!... Mais vous n'y pensez pas, mon oncle. Je n'ai aucun embarras, madame, hormis celui que mon oncle veut bien me donner...

La Marquise. Mais quel est donc ce mystère que vous prétendez tous les deux me cacher?

Rodencour. Répondez, répondez, mon neveu; je verrai un peu ce que vous direz.

Moncalme. Moi! . . . je ne dirai jamais que la vérité.

Rodencour. Hé bien, dites-la donc, dites-la donc.

Moncalme. Je suis venu ici, madame, pour vous avertir que le marquis de Souche m'a prié de vous l'amener.

La Marquise *avec vivacité.* Le marquis de Souche! il est donc revenu; j'en suis enchantée: je sais qu'il est votre ami, je serai bien aise de le revoir; amenez-le moi au plutôt.

RODENCOUR *à Moncalme.* Voyez, voyez avec quelle vivacité elle reçoit la nouvelle de son retour... Que dites-vous de cela?

MONCALME. A l'instant, madame, je m'en vais le chercher.

Moncalme sort.

LA MARQUISE *à Moncalme.* Mais où courez-vous donc si vîte, attendez un moment... Il est déjà parti... J'avois encore quelque chose à lui dire...

RODENCOUR. Il paroît fort empressé à vous amener son ami... Si j'étois à sa place, je ne serois pas si officieux.

LA MARQUISE. Officieux!... Et qu'entendez-vous par là?

RODENCOUR. Oh! rien du tout, madame... Et vous-même, quelle idée y attacheriez-vous?

LA MARQUISE. Moi... Je trouve ce mot assez singulier...

RODENCOUR. Singulier... Oui... Singulier... Juste... C'est le terme, vous m'entendez très-bien.

LA MARQUISE. Non, en vérité; je ne vous entends point du tout.

RODENCOUR. Pas mal encore, pas mal.

LA MARQUISE. Mais qu'est-ce donc que ce ton mystérieux que vous prenez aujourd'hui avec moi? qu'est-ce que cela signifie? est ce qu'il s'est passé quelque chose que j'ignore? y ai-je quelque intérêt? que ne me dites-vous tout net ce que ce pourroit être? Que faisiez-vous ici avant mon retour? Toute incertitude me tue!

RODENCOUR. Tranquillisez-vous, madame; ce n'est rien, ce n'est rien.

LA MARQUISE. Rien ou quelque chose, je veux savoir ce que c'est, ou renoncez à mon amitié.

RODENCOUR. Que voulez-vous savoir?

LA MARQUISE. Que faisiez-vous, que disiez-vous et Moncalme aussi, avant que je sois rentrée?

RODENCOUR. J'ai trouvé Moncalme ici...

LA MARQUISE. Ici, à s'ennuyer, à m'attendre.

RODENCOUR. Point du tout... Il n'y étoit pas seul.

La Marquise. Et avec qui y étoit-il donc?

Rodencour. Et mais, madame, il étoit... Oh! pour le coup, je crains de vous fâcher... de vous irriter. Je ne prétends point vous brouiller...

La Marquise. Me brouiller! et avec qui! avec Moncalme? la chose est difficile. Mais qu'est-ce donc que cela, s'il vous plaît, qui pourroit nous brouiller selon vous?

Rodencour. Oh! peu de chose... Peu de chose...

La Marquise. Mais quoi?

Rodencour. Une bagatelle, une misère.

La Marquise. En un mot comme en cent, je veux que vous me disiez ce que c'est?

Rodencour. Vous le voulez, madame, vous serez obéie, quelque peine que j'aye à vous le dire; mais mon amitié pour vous l'emporte.

La Marquise. Au fait, s'il vous plaît.

Rodencour. J'ai trouvé Moncalme en tête-à-tête arrangé avec Marton, votre chambrière.

La Marquise. Comment Moncalme!... Oh non, cela ne se peut pas... Mais où donc?

Rodencour. Ici, pendant votre absence.

La Marquise. Pendant mon absence?

Rodencour. Oh! le moment étoit précieux...

La Marquise. Je me serois bien passée de cette confidence.

Rodencour. Je suis survenu fort à propos... Si vous aviez vu leur embarras... L'air contraint qu'ils avoient tous les deux... Vous n'auriez pas pu vous empêcher d'en rire au moment même.

La Marquise. Dans celui-ci, je n'en sens aucune envie.

Rodencour. Oh! le marquis de Souche tantôt saura faire passer, madame, toute ombre de mauvaise humeur; il est gai, il a le mot pour rire.

La Marquise *rêve*. Croyez-vous?

Rodencour. L'on dit qu'il vous amuse, madame.

La Marquise. Moi! mais oui, comme cela, quelquefois.

RODENCOUR. Oh! l'on dit plus que cela.

LA MARQUISE. Et qu'est-ce qu'on dit donc?

RODENCOUR. Et mais, que Moncalme en pourroit bien prendre de la jalousie.

LA MARQUISE. Oh! quelle folie! cela est impossible. Je n'ai aucune inclination pour le marquis, je le connois fort peu, et il n'est pas fait pour donner de l'ombrage à Moncalme.

RODENCOUR. Mais vous me dites cela avec un ton, un geste, un embarras qui me fait croire le contraire... Vous rêvez, je pense...

LA MARQUISE. En vérité, vous êtes bien étrange. Vous me remplissez la tête de jalousie, et vous tenez des propos qui pourroient en donner à Moncalme.

RODENCOUR. Voilà Marton. Peut-être avez vous quelque commission à lui donner, aussi bien serois-je bien aise de rencontrer quelque part le marquis de Souche.

Il sort.

SCÈNE IV.

LA MARQUISE, MARTON.

LA MARQUISE. Qui est-ce que vous venez chercher ici?

MARTON. Je viens vous dire, madame, que monsieur de Moncalme vous amenera tantôt le marquis de Souche, son ami.

LA MARQUISE. Vous pouviez vous épargner cette peine, je le savois déjà.

MARTON. Je ne pouvois pas deviner, madame, que vous le saviez; d'ailleurs, monsieur de Moncalme m'avoit prié de vous en avertir.

LA MARQUISE. Qu'est-ce donc que ce ton brusque avec lequel vous me parlez?

MARTON. Moi, madame, je parle comme je suis accoutumée de parler. Chacun a son ton.

La Marquise. Vous prenez celui de vous faire renvoyer: il est insolent et insupportable. Je suis d'ailleurs très-mécontente de votre conduite.

Marton. De ma conduite... Et qu'est-ce, s'il vous plaît, qu'on pourroit me reprocher?

La Marquise. Mais que sais-je, moi, tout plein de choses; des connoissances qui me déplaisent, des tête-à-tête...

Marton. Oh, madame, je n'ai pas tant d'esprit que vous; mais si vous me permettez de vous dire ce que je pense, je crois qu'il y a du Rodencour à tout cela. Cet homme n'est bon qu'à semer des soupçons et du grabuge dans tous les lieux dont il approche. Si j'étois une dame comme vous, je sais bien que je lui défendrois de dépasser le seuil de ma porte. Mais voilà monsieur de Moncalme, le marquis et Rodencour.

SCÈNE V.

La Marquise, Marton, Rodencour, Moncalme, le marquis de Souche.

Moncalme. Je vous amène, mon ami, puisque vous avez paru le désirer.

Rodencour. Oh! j'en suis témoin, j'en suis témoin; madame l'a désiré beaucoup.

Le marquis de Souche. J'attribue, madame, à mon ami uniquement, les bonnes dispositions que vous avez bien voulu faire paroître en ma faveur.

La Marquise. Je suis bien aise d'avoir le plaisir de vous revoir.

Rodencour *à Moncalme*. Voyez un peu, mon neveu, l'embarras réciproque qui se fait remarquer dans la contenance de l'un et de l'autre... Ah! l'aimable Marton est aussi ici! en vérité, je suis ravi de la voir. *À la Marquise*. A propos, madame,

je vous annonce monsieur votre père; je lui ai parlé déjà à deux pas d'ici.

Marton *à la Marquise.* Voilà monsieur votre père, qui entre avec je ne sais qui.

SCÈNE VI.

La Marquise, Rodencour, Moncalme, le marquis de Souche, Marton, Hautevoix, le comte D'A.

La Marquise. Ah! juste ciel, seroit-ce l'homme auquel mon père me destine! J'ai besoin de toutes mes forces pour mesoutenir!

Elle va au-devant de son père.

Hautevoix. Ma fille, ma chère fille, je suis venu tout exprès pour vous présenter monsieur le comte d'A.; il est de bonne maison, riche, et de plus mon voisin. Nous chassons et soupons ensemble tous les jours; si vous pouviez vous convenir, vous plaire, je ne demanderois pas mieux que de vous unir; si non, je ne prétends point gêner votre choix; jetez un coup-d'oeil sur ce jeune seigneur. Monsieur de Rodencour m'a prévenu que vous distinguiez monsieur de Moncalme, que vous n'étiez pas mal disposée encore pour le marquis de Souche.

Le marquis de Souche. Pour moi?

La Marquise. Mais où a-t-il été prendre cela?

Hautevoix. Il m'a proposé encore trois ou quatre partis également avantageux pour vous, ma fille.

Moncalme *à Rodencour.* Je crois que vous êtes fou, mon oncle.

Rodencour. Point du tout, mon neveu... Entre six ou sept prétendans, madame aura de quoi choisir... Cela ne laisse pas que d'être agréable... Voyez, voyez, mon neveu, comme elle rêve... Et il y a de quoi... Le comte d'A. est riche et protégé par le papa, il pourra l'emporter... Le marquis de Souche... Si tu étois une femme qu'en dirois-tu, mon neveu? qu'en dirois-tu? Mais tu ne m'écoutes pas.

Moncalme. Il y auroit de quoi perdre l'esprit, mon oncle, si je prêtois attention à vos discours.

Rodencour. Clitandre encore, qui se compteroit heureux de posséder madame, est un garçon de mérite. Je l'ai proposé à monsieur d'Hautevoix, de même que Dorimont qui est en Italie, Ménandre en Amérique, et Beauclair qui est allé faire un tour en Suède.

Moncalme. Et mais, mon oncle, madame ne sauroit épouser la ville et les fauxbourgs, et encore moins les absens.

Rodencour. Et pourquoi pas?

Hautevoix. Il est temps, ma fille, que vous vous décidiez. Si vous prenez un époux de ma main, vous savez les avantages que vous donne le testament de mon frère.

La Marquise. Mon cher père, puisque vous me laissez le choix, je ne balance pas un moment, et si Moncalme n'a pas changé de sentimens pour moi, comme je l'espère, je le préfère à tous les mortels et à tous les biens de la terre.

Moncalme. Je suis le plus heureux des hommes!

Rodencour *à Moncalme.* En disant cela il m'a semblé qu'elle mesuroit des yeux le comte d'A., et jetoit un regard en dessous au marquis de Souche.

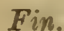
Moncalme. Vous rêvez, mon oncle.

La Marquise *à Moncalme.* Je vous donne ma main, mais à condition que le cher oncle ne se mêlera plus de nos affaires.

Rodencour. Et pourquoi donc! c'est moi qui ai arrangé tout cela, c'est à moi que vous en avez l'obligation.

Marton. Ma maîtresse, ma chère maîtresse, vous avez le coeur de Moncalme; vous avez assez de bien sans celui d'autrui. Votre choix est tel qu'il vous le falloit: Un tiens vaut toujours mieux que deux tu l'auras.

Fin.



ПРИМѢЧАНІЯ.

— Издано въ Recueil de pièces données au Théâtre de l'Hermitage (1788), т. I, стр. 97—121, съ заглавіемъ: Proverbe, и только въ оглавленіи означено: Un tiens vaut toujours mieux que deux tu l'auras, Proverbe.

— Théâtre de l'Hermitage de Catherine II, Impératrice de Russie. Paris, 1799. I, стр. 5—30: Le Tracassier, Proverbe.

Дневникъ Храповицкаго указываетъ время написанія пьесы. Въ августѣ 1787, онъ пишетъ:

«— 22. Послѣ обѣда прислана французская пьеса въ одномъ актѣ «Un tient vaut mieux que deux tu l'auras». Переписывая на бѣло, не спалъ всю ночь.

— 23. Поднесъ пьесу, и получа благодарность, поцѣловалъ ручку. Спалъ весь день съ обѣда.

— 24. По утру и послѣ обѣда, то есть 2 раза, переписывалъ сдѣланныя перемѣны въ окончаніи той пьесы; по утру подалъ самъ, а послѣ обѣда послалъ съ курьеромъ».

Ср. письма имп. Екатерины къ Храповицкому, въ «Р. Архивѣ» 1872, письмо 35, ст. 2072.

«Сентября 16. Переписалъ еще экземпляръ «Un tient vaut mieux que deux tu l'auras», и въ 7 часовъ вечера положилъ въ спальной».

— Въ 1788, подъ 24 апрѣля записано, что приказано было списать еще копію этой пьесы.

Автографъ пьесы находится въ Госуд. Архивѣ X, 324. По изложенію, онъ вообще совершенно сходенъ съ печатнымъ текстомъ, кромѣ нѣкоторыхъ отличій въ правописаніи; можно указать лишь такую разность:

Стр. 9, 15: chacun a son lot, mon neveu, — и подобная прибавка, стр. 15, 10.

Но въ автографѣ есть прибавки къ тексту и варіанты въ сценахъ. Во-первыхъ, при спискѣ дѣйствующихъ лицъ прибавленъ набросокъ плана пьесы. Во-вторыхъ, на отдѣльныхъ трехъ страницахъ варіантъ, рукою Храповицкаго, къ VI-й сценѣ (гдѣ въ текстѣ автографа указано мѣсто, гдѣ предполагалась перемѣна), и подобный варіантъ, рукою императрицы.

[I. Автографъ].

La Marquise aime Moncalme, Moncalme aime la Marquise. Moncalme prend de la jalousie contre le Marquis de Souche, parceque Rodencour, [son] oncle, lui remplit la tête de soupçons contre la Marquise: par la même cause la marquise en prend contre Marton et Moncalme. Moncalme et la marquise détrompée s'épousent. Conversation de Rodencour avec la Marquise.

[II. Рукопись Храповицкаго].

Changement à faire après le discours de Hautevoix.

SCÈNE 6ème.

Le Marquis de Souche: Pour moi!

La Marquise: Mais où a-t-il été prendre cela?

Moncalme: Le coeur me bat.

Rodencour: Voilà trois prétendens... Madame a de quoi choisir... cela ne laisse pas d'être agréable... (à Moncalme) Elle rêve, je pense... Ce Comte d'A, riche et protégé par le papa, l'emportera pour sûr... pour sûr... et le marquis de Souche... si tu étois une femme, qu'en dirois tu, mon neveu?.. Qu'en dirois tu?.. mais tu ne m'écoutes seulement pas!

Moncalme: Il y aurait de quoi devenir fou, mon oncle, si je prêtais attention à vos discours.

Hautevoin: Il est tems, ma fille, que vous vous décidiez; si vous prenez un époux de ma main, vous savez les avantages que vous donne le testament de mon frère.

La Marquise: Mon cher père... (Далье какъ въ текстѣ),

[III. Автографъ].

Le Marquis de Souche: Pour moi!

La Marquise: Mais où a-t-il été prendre cela?

Hautevoix: Il est tems que vous vous décidiez. Si vous prenez un époux de ma main, vous savez les avantages que vous donne le testament de mon frère.

Moncalme: Le coeur me bat.

La Marquise: Mon cher père, puisque vous me laissez le choix, je ne balance pas un moment, et si Moncalme n'a pas changé de sentimens pour moi, comme j'ose l'espérer, parceque je connois son coeur, je le préfère à tous les mortels et à tous les biens de la terre.

Moncalme: Je suis le plus heureux des hommes.

La Marquise: Je vous donne ma main, mais à condition que le cher oncle ne se mêlera plus de nos affaires.

Rodencour: Au contraire, c'est moi qui ai tout arrangé cela.

Marton: Ma maîtresse, ma chère maîtresse, vous avez arrangé cela à merveille, vous avez le coeur de Moncalme, il a le votre; vous avez assez de bien sans celui d'autruy. Croyez moi: Un tient vaut toujours mieux que deux tu l'auras.



LE FLATTEUR

ET

LES FLATTÉS.

PROVERBE.

2*

ACTEURS.

Monsieur de CORBEC.
Madame de CORBEC.
Monsieur RENARD.
JEANNOT.

La scène est dans un bois.

LE FLATTEUR
ET
LES FLATTÉS.
PROVERBE.
SCÈNE I.

M. DE CORBEC, M. RENARD.

Ils entrent par différens côtés, le premier en habit noir et le second en habit jaunâtre fort usé.

M. RENARD. Eh! bon jour, monsieur de Corbec.

M. DE CORBEC. Bon jour, monsieur Renard; bon jour.

M. RENARD. Jamais je ne vous vis si joli, si beau, si ragoûtant qu'avec cet habit noir.

M. DE CORBEC. Je le crois bien, monsieur Renard, je le crois bien. J'ai passé toute la matinée à me faire beau: une demi-douzaine de personnes, et plus, y ont mis tout leur savoir faire.

M. RENARD. Il faut avouer que vous avez bien bonne mine: vous y joignez le port d'un roi.

M. DE CORBEC. Trouvez-vous cela, monsieur Renard? trouvez-vous cela?

M. RENARD. Depuis quelques jours votre bonne mine va en augmentant.

M. DE CORBEC. On me l'a déjà dit plus d'une fois depuis la mort de mon oncle.

M. Renard. Je le crois bien, monsieur de Corbec. La mort de monsieur votre oncle vous donne un air. Là, un air... Un air dégagé... intéressant... Celui d'un riche héritier... Oh, cet air là... ne laisse pas que d'être un air... qui attire communément des complimens... quelquefois de dix lieues, et plus, à la ronde... Mais vous savez distinguer vos amis, monsieur de Corbec...

M. de Corbec. Oh! je vous en réponds.

M. Renard. Un homme comme vous n'est pas aisé à tromper...

M. de Corbec. J'ose dire bien fin qui m'attrapera.

M. Renard. Tout le monde sait que ce n'est pas chez vous, monsieur de Corbec, qu'on peut réussir en vous flattant; vous êtes beaucoup trop aimable pour avoir le vilain défaut d'aimer les adulateurs et d'écouter leurs basses louanges.

M. de Corbec. Hé! hé! hé! on me l'a dit quelquefois que j'étois aimable. Mais, en conscience, comment me trouvez-vous?

M. Renard. Moi, monsieur de Corbec! je vous trouve... Si vous me permettez de vous dire la vérité, je vous trouve... Mais je vous trouve... en tout point... le phénix des hôtes de ce bois.

M. de Corbec. Mais!... Mais cela se pourroit bien!... Mais voyons un peu!... Par où donc?

M. Renard. Par où?... Par les belles et bonnes qualités qu'on vous suppose.

M. de Corbec. Des qualités!... Oh! oui, j'en ai!... Par exemple... je me porte bien.

M. Renard. Vous comptez votre santé parmi vos qualités... Vraiment cela s'appelle dire les choses tout autrement que le commun des hommes.

M. de Corbec. Je mange avec beaucoup d'appétit.

M. Renard. Votre appétit aussi, vous le rangez parmi vos qualités!... Prenez garde seulement que celle-là ne soit dérangée par quelques indigestions.

M. de Corbec. Je dors à merveille.

M. Renard. En voilà trois; mais il faudra sans doute les mettre sur le compte de votre bonne humeur?

M. DE CORBEC. De ma bonne humeur! oh! non, non; de celle-là on ne m'a jamais accusé d'en avoir: à dire la vérité, je n'aime pas même beaucoup celle des autres; elle m'incommode.

M. RENARD. Ah! je vois ce que c'est; votre esprit grave et sérieux ne sauroit s'amuser à des bagatelles.

M. DE CORBEC. Point du tout, point du tout: ce n'est pas cela; je puis m'amuser comme un autre... L'autre jour même, pendant une heure, je crachois dans un puits... J'y faisois des ronds... Entre nous soit dit, et sans me vanter, mes ronds étoient infiniment plus parfaits que ceux des autres.

M. RENARD. Voilà ce que c'est que la perfection; elle vient toujours se placer au bout des travaux des habiles gens. Vous seriez habile en tout ce que vous entreprendriez, j'en suis persuadé.

M. DE CORBEC. Pour habile, oui, je le suis, et même fort habile... N'est ce pas qu'on le devine, même à ma mine?

M. RENARD. Oui, monsieur de Corbec, je l'avoue; votre démarche, votre ton, votre regard, vos gestes, votre maintien, tout, en un mot, fait sentir à un chacun que vous voulez bien l'être.

M. DE CORBEC. Dites que je le suis. Par exemple, quand j'appelle mon valet, je lui dis :Jeannot, venez ici. Eh bien! qu'en pensez-vous? Ce Jeannot, venez ici, je le dis du ton le plus parfait qu'un maître le puisse dire à son domestique; j'y ajoute un coup-d'oeil imposant qui le pétrifie; lui, ainsi pétrifié de mon ton et de mon regard, me répond par conséquent, à son tour, du son de voix le plus soumis qu'un domestique puisse répondre à son maître. Voilà donc déjà deux perfections produites par moi en un zeste, le ton parfait du maître et celui du valet. Mais savez-vous pourquoi, monsieur Renard?

M. RENARD. Non, en vérité, monsieur de Corbec.

M. DE CORBEC. Voulez-vous le savoir?

M. RENARD. Vous m'obligerez, si vous voulez bien m'en instruire.

M. de Corbec. C'est, monsieur Renard, parce que je suis né avec le ton du maître, et que Jeannot...

M. Renard. N'a que celui d'un domestique.

M. de Corbec. Vous y êtes, monsieur Renard; vous devinez aisément.

M. Renard. En approchant les habiles gens comme vous, on profite toujours un peu.

M. de Corbec. Eh mais, cela se pourroit bien.

M. Renard. N'aurai-je pas le plaisir de voir aujourd'hui madame de Corbec?

M. de Corbec. Je ne sais pas, si elle est visible; je l'ai quittée qu'elle étoit encore au lit.

M. Renard. Etoit-ce de grand matin?

M. de Corbec. Environ midi.

M. Renard. Madame n'est-elle point incommodée?

M. de Corbec. Oh! point du tout, elle se porte fort bien; mais pour se porter mieux encore, elle prend continuellement des remèdes...

M. Renard. Ce sont apparemment des remèdes de précaution que madame prend?

M. de Corbec. Oui, oui, on la saigne pour raréfier son sang; on la purge pour prévenir les indigestions; on la drogue pour fortifier son estomac: elle prend des décoctions pour délayer sa bile...

M. Renard. Ce dernier remède me paroît bien inutile. Une dame du mérite de madame de Corbec ne sauroit être sujette aux maux qu'occasionne la bile: je suppose qu'elle n'en a pas plus qu'une colombe.

M. de Corbec. Pas si colombe, monsieur Renard, pas si colombe; mais enfin, monsieur Renard, ma femme est ma femme, et puisqu'elle est ma femme, la conséquence de tout cela est que ma femme est une femme de mérite, mais d'un très-grand et gros mérite; eût-elle même tous les défauts possibles, je n'en démordrai pas, et je dirai toujours que ma femme a mille et dix mille vertus.

M. RENARD. Vous méritez à juste titre d'être nommé la perle des maris, monsieur de Corbec. Mais quelle est la plus belle des vertus de madame votre épouse?

M. DE CORBEC. A dire la vérité, je ne me soucie point du tout de spécifier le mérite de ma femme, vu que je trouve qu'en général il n'y a rien de plus ennuyeux que l'énumération des vertus d'autrui; la vraie politesse exige de ne jamais parler aux gens que d'eux-mêmes, de leurs talens, de leur mérite. Par exemple, je vous dirai à vous, monsieur Renard, que vous êtes un homme... qui savez vivre... et dont je suis très-content.

M. RENARD. Il est fort heureux que vous pensiez ainsi de moi.

SCÈNE II.

M. DE CORBEC, M. RENARD, Mde. DE CORBEC.

Mde. DE CORBEC. Il faut avouer, monsieur de Corbec, que vos gens sont les domestiques les plus mal-adroits du monde...

M. DE CORBEC. Et d'où vient donc?

Mde. DE CORBEC. Les plus impolis, les plus malotrus qui existent...

M. DE CORBEC. Je ne le croyois pas jusqu'ici!...

Mde. DE CORBEC. Eh bien, c'est moi qui vous en assure...

M. DE CORBEC. Cependant vous pourriez bien n'avoir été jamais aussi bien servie que chez moi...

Mde. DE CORBEC. Qu'est-ce à dire, monsieur de Corbec?...

M. DE CORBEC. Rien, rien; mais voyons un peu, de quoi vous plaignez-vous?

Mde. DE CORBEC. Une femme comme moi, d'être traitée ainsi! et cela, s'il vous plaît, par qui? par des valets! et encore pour qui?

M. DE CORBEC. Que vous ont-ils fait?

Mde. DE CORBEC. Ce qu'ils m'ont fait!... C'est cela justement dont je me plains. Quand je veux sortir, il n'y a personne pour

me porter la queue, et je suis obligée de porter ma queue moi-même, comme une bourgeoise, en passant ma main sur mon dos pour soulever ma jupe; trouvez-vous que j'aie bon air à marcher ainsi? et ne suis-je pas bien endurante de souffrir tout cela, et encore pour qui?

M. DE CORBEC. Et pour qui donc?

Mde. DE CORBEC. Je pense que cela s'entend de reste...

M. DE CORBEC. Pas moi, je n'y entends goutte, je vous en avertis.

Mde. DE CORBEC. Apparemment parce que vous avez l'entendement bouché par dame nature; pour vous...

M. DE CORBEC. Comment pour moi?

Mde. DE CORBEC. Vous conviendrez, mon coeur, je pense, que si je ne vous avois pas épousé, il ne me seroit pas arrivé d'être aussi mal servie par vos domestiques, qui sont tous des lourdauds.

M. DE CORBEC. Doucement, ma chère moitié... Allons bride en main; si vous m'avez épousé, vous n'y avez pas perdu; j'étois un parti riche, et vous n'aviez pas le sou, rien du tout, pas cela, convenez-en de bonne-foi.

Mde. DE CORBEC. Et ne comptez-vous pour rien ma bonne mine? où est-ce que vous en auriez trouvé de plus belle?

M. DE CORBEC. Et qui vous a dit que j'en cherchois?

Mde. DE CORBEC. De plus spirituelle?

M. DE CORBEC. Voilà encore une drogue dont je me serois bien passé.

Mde. DE CORBEC. Remplie de plus de connoissances?... Je nommerois sur mes doigts tous les arts, toutes les sciences.

M. DE CORBEC. En voilà bien d'un autre! toutes vos connoissances ne m'avanceront pas de cela. Mettez-moi tous ces gros noms dans un pot et voyez, si ma soupe en sera plus grasse.

Mde. DE CORBEC. De plus douce?

M. DE CORBEC. Oh! halte-là, ma femme; vous en donnez aujourd'hui des preuves un peu équivoques.

Mde. DE CORBEC, *pleurant.* Voyez, monsieur Renard, comme mon mari me traite... Je vous prends à témoin: il dit que je manque de douceur, moi qui suis comme un agneau.

M. RENARD. C'est un petit mésentendu, madame... Monsieur de Corbec s'explique quelquefois dans un sens énergique... auquel on peut donner plus d'une tournure; cette sorte de façon de parler est assez naturelle aux personnes qui ont autant d'esprit qu'il en a, n'est-il pas vrai, monsieur?

M. DE CORBEC. Oui, oui, à-peu-près.

Mde. DE CORBEC, *pleurant.* Il a pris le parti... de ses gens... et pas... le mien... Il a tort... Il a grand tort...

M. RENARD. Il les grondera, madame, tantôt; n'est-ce pas, monsieur?

M. DE CORBEC. Ceux qui ont tort méritent assurément toujours d'être grondés...

Mde. DE CORBEC. Qu'est-ce à dire, monsieur, ceux qui ont tort? Qui sont-ils? où sont-ils?

M. DE CORBEC. Oh, ma femme! pas ici... Cela s'entend.

Mde. DE CORBEC, *en pleurant.* Vous parlez à double... entente... mon coeur... Il n'y a pas moyen de vous entendre... ni comprendre...

M. DE CORBEC. Il faut que je quitte la place, car d'ailleurs vous ne finirez d'aujourd'hui. *À M. Renard, à demi-voix.* Appaise-la, appaise-la; entends-tu, l'ami Renard? Je reviendrai, quand l'orage sera appaisé.

Il sort.

SCÈNE III.

Mde. DE CORBEC, M. RENARD.

Mde. DE CORBEC, *en pleurant.* Mon mari m'abandonne; il m'abandonne dans la douleur, où je suis!

M. RENARD. Votre tendresse pour monsieur votre époux est

trop aisément alarmée: il vous aime, il vous estime, il ne parloit que de vous, lorsque vous n'y étiez pas.

Mde. DE CORBEC. Et que disoit-il?

M. RENARD. Que vous aviez mille belles qualités... Que vous étiez sa femme... Entre autre... Chérie...

Mde. DE CORBEC. Il disoit cela? Hem, oui, oui, il m'aime... Mais, entre nous soit dit, je ne me fie pas trop à ce bel amour.

M. RENARD. Et par quelle raison, s'il vous plaît?

Mde. DE CORBEC. Parce que... Parce qu'il n'aime que soi-même; ne voyez-vous pas qu'il se carre toute la journée vis-à-vis de lui-même ou des autres, et que toutes les niaiseries qu'il fait, il les prend et veut qu'on les prenne pour des merveilles.

M. RENARD. Mais vous êtes si belle, si intéressante!

Mde. DE CORBEC. Et vous, bien obligeant, monsieur Renard. Mais réellement trouvez-vous cela?

M. RENARD. Eh! qui ne le voit pas!... Vous gâterez vos beaux yeux en pleurant souvent de la sorte.

Mde. DE CORBEC, *remettant son mouchoir en poche.* Il faut avouer qu'un mari est une étrange chose.

M. RENARD. Une épouse qui joint, comme vous, madame, la beauté à l'esprit, à la vertu, sait toujours tirer parti d'un mari, tel étrange qu'il pourroit être.

Mde. DE CORBEC. Croyez-vous cela, monsieur Renard?

M. RENARD. Il faudroit être bien incrédule pour n'en être pas persuadé; cela est prouvé depuis long-temps.

Mde. DE CORBEC. Au fond, mon mari est un bon diable.

M. RENARD. Il fait tout ce que vous voulez, madame.

Mde. DE CORBEC. Dit-on cela, monsieur Renard?

M. RENARD. L'on ne doute nullement de l'ascendant que vous avez sur lui.

Mde. DE CORBEC. Oh! nous nous aimons beaucoup.

M. RENARD. Vous êtes parfaitement aimables tous les deux.

Mde. DE CORBEC. Je me flatte cependant d'être mieux élevée que lui.

M. Renard. Votre éducation a été très-soignée, à ce que m'ont dit monsieur votre père et madame votre mère.

Mde. ee Corbec. Vous conviendrez, je pense, qu'ils sont bien entendus tous les deux, et d'une charmante société.

M. Renard. Oh, infiniment, madame! Ils le seroient bien plus encore, si madame votre mère n'avoit pas cette surdité dont elle est continuellement tourmentée, et monsieur votre père seroit singulièrement éloquent s'il n'étoit pas bègue.

Mde. de Corbec. L'éducation de mon mari a été bien plus négligée que la mienne; c'est de là que sont venus tous les défauts que vous lui voyez.

M. Renard. Des défauts, madame! et qui n'en a pas?

Mde. de Corbec. Qu'entendez-vous par-là?

M. Renard. Cela s'entend, madame; réellement tout le reste du monde en a, excepté vous.

Mde. de Corbec. Vous me flattez, monsieur Renard.

M. Renard. Point du tout, madame; je dis ce que je pense.

Mde. de Corbec. Aussi mon mari et moi nous vous aimons beaucoup à cause de votre sincérité.

M. Renard. Je vous rends mille grâces, madame; j'ose dire que c'est précisément par où je brille.

Mde. de Corbec. Il faut que nous pensions tous les deux à vous faire un cadeau.

M. Renard. Je suis pénétré de vos bontés.

Mde. de Corbec. Nous nous doutons que vos affaires sont dérangées; que vous mourez de faim, monsieur Renard.

M. Renard. Les temps sont durs, l'argent est rare, le pain extrêmement cher.

Mde. de Corbec. J'ai déjà proposé à mon mari de vous retirer chez nous, mais il fait la sourde oreille. Vous nous tiendriez compagnie; vous êtes d'une société comme il nous la faudroit.

M. Renard. Ah, madame!

Mde. de Corbec. Il faut que mon mari commence par vous donner un autre habit; celui que vous avez paroît un peu usé.

M. Renard. C'est une calamité publique qui en est la cause.

Mde. de Corbec. Et quelle?

M. Renard. C'est l'escalier de la comédie qui me l'a gâté; tout le monde sait qu'il est trop étroit.

Mde. de Corbec. Retirez-vous un moment dans une autre route. Voilà mon mari qui revient; il faut que je lui parle de vous encore une fois.

M. Renard sort.

SCÈNE IV.

Mde. de Corbec, M. de Corbec, Jeannot.

Mde. de Corbec. Mon coeur, mon coeur, il faut que vous fassiez quelque chose pour monsieur Renard; il dit mille bien de nous: un homme comme celui-là mérite récompense.

M. de Corbec. Eh bien, ma poulette, il vous a donc mis en belle humeur; voyons, que lui donnerons-nous?

Mde. de Corbec. J'opine, d'abord, que vous lui donniez un de vos habits des plus neufs; par exemple, ce bleu que je ne puis souffrir.

M. de Corbec. Oh! j'en aime trop la veste pour m'en séparer.

Mde. de Corbec. Eh bien! donnez-lui l'habit sans la veste.

M. de Corbec. Non, non, il lui faut une veste; je lui donnerai ma veste verte: qu'en pensez-vous, ma femme? Elle est toute neuve; il sera à la mode; habit bleu, veste verte. J'y ajouterai encore, par bonne amitié, le reste de l'habillement de peau d'élan, et une de mes perruques; il sera à ravir avec cela. Jeannot, Jeannot, apporte-moi tout ce que je viens de dire.

Jeannot sort.

Mde. de Corbec. Mais, mon cher, il faudroit le retirer chez nous, où il seroit logé, nourri, chauffé, éclairé, voituré à nos dépens.

M. de Corbec. C'est un peu fort que cela.

Mde. DE CORBEC. Eh bien, donnez-lui une somme là... Ronde.

M. DE CORBEC. Combien à-peu-près?

Mde. DE CORBEC. Mais... Une centaine d'écus en or.

M. DE CORBEC. Non pas, s'il vous plaît.

Mde. DE CORBEC. Eh bien! la moitié en argent.

M. DE CORBEC. C'est trop.

Mde. DE CORBEC. Il faut avouer que vous êtes fort tenace aujourd'hui.

M. DE CORBEC. Eh bien, je lui donnerai vingt-cinq écus.

Mde. DE CORBEC. Comment lui donner vingt-cinq écus?

M. DE CORBEC. Voici comment... Je les mettrai dans la bourse de la perruque, afin qu'il ne les trouve pas tout de suite. Cela sera peut-être galant, plaisant, bien tourné, comme il vous plaira, pour les autres... car pour moi, je ne ris pas volontiers. *Jeannot apporte tout l'attirail, Corbec met l'argent dans la bourse de la perruque.* L'on diroit que cette diable de perruque se refuse à recevoir de l'argent.

Mde. DE CORBEC. Je vous aiderai.

M. DE CORBEC. Eh bien, voilà qui est fort bien; Jeannot... porte cela à monsieur Renard de ma part.

Mde. DE CORBEC. Je voudrois voir ce qu'il dira en recevant ce cadeau!

M. DE CORBEC. Qu'en pensez-vous? mettra-t-il l'habit tout de suite?

SCÈNE V.

M. DE CORBEC, Mde. DE CORBEC, M. RENARD.

M. RENARD. Je viens pour vous remercier, madame et monsieur, et pour prendre congé de vous.

M. DE CORBEC. D'où vient? d'où vient?

Mde. DE CORBEC. Où allez-vous donc?

M. RENARD. C'est que je suis engagé.

M. DE CORBEC. Comment?

Mde. DE CORBEC. Et où?

M. RENARD. Je suis engagé à représenter en action la fable du Corbeau et du Renard.

M. DE CORBEC. Mais voilà une idée bien singulière!

Mde. DE CORBEC. Qu'est-ce que ce pourroit être que cette pauvreté-là?

M. RENARD. Assurément c'est peu de chose; mais le but en est moral.

M. DE CORBEC. Moral, moral! il n'y a rien de si ennuyeux que ces moralisations éternelles, selon moi.

Mde. DE CORBEC. Oh, mon coeur, je vous demande grâce pour la morale; je ne saurois m'en passer. Je l'aime à la folie. Je lis et relis les contes moraux, uniquement à cause de leur titre.

M. RENARD. Le tout dépend de la façon dont elle est dite. Par exemple, si je vous disois: *à M. de Corbec.* Mon bon monsieur, apprenez que tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute; cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.

M. DE CORBEC. Oui, oui, je me souviens du reste... N'est-ce pas: le Corbeau, honteux et confus, jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus?

M. RENARD. Vous y êtes. C'est un petit badinage de société... Il vous plaira de m'excuser.

Il sort.

Mde. DE CORBEC. Se moqueroit-il de nous, mon coeur?

M. DE CORBEC. Cela se pourroit bien! cela se pourroit bien... Mais allons souper, ma femme, sans lui, pour l'en punir, et surtout n'y pensons plus.

Fin.



ПРИМѢЧАНІЯ.

— Пьеса издана въ Recueil (1788), I, стр. 125 — 154.

— Второе изданіе въ Théâtre de l'Hermitage. Paris, 1799. I, стр. 225 — 254.

Въ дневникѣ Храповицкаго записано подъ апрѣлемъ 1788:

«— 23. Вечеръ проводили у А. М. Д. М. (Александра Матвѣевича Дмитріева-Мамонова): тамъ играли: «le Flatteur et les Flattés»; сія пьеса въ одномъ актѣ сдѣлана Е. В-мъ изъ басни: «Le Corbeau et le Renard».

«— 24. Приказано списать копію съ обѣихъ пьесъ: «Le Flatteur et les Flattés», также «Un tient vaut mieux que deux tu l'auras».

— Въ письмѣ имп. Екатерины къ Гримму отъ 19 апр. 1788: «Pour M. l'habit rouge, vous devez lui savoir un gré infini de la lettre ou des lettres qu'il vous a écrites, puisqu' avec une grande facilité à bien écrire il ne répond à personne non pas par paresse, mais parce qu'il croit qu'il a trop d'occupations diverses et qu'au bout du compte il est volontaire au suprême degré, et que c'est aussi une tête qui va comme il lui plaît. Il a deux proverbes à vous envoyer: le premier: *un tient vaut mieux que deux tu l'auras*, l'autre: *tout flatteur vit aux dépenses de celui qui l'écoute.* Dans le premier se trouve ce Rodencour que vous avez transformé ou transnommé Rodemour; par exemple, cela n'est pas joli de changer comme cela les noms des gens. Mais vous avez la maladie du changement: ne voilà-t-il pas que l'almanach grec vous donne dans la vue? Cependant, sans faute, il restera comme il est, parceque je ne vois pas la nécessité d'en changer, et que ceux qui en ont changé, seront bien obligés encore d'en changer. Que les gazetiers nous contestent nos succès, je n'en suis pas étonnée: ils sont tous à gages, tandis que de ma vie je n'ai depensé un seul sou à cette besogne».

Автографъ пьесы находится въ Госуд. Архивѣ, X, 325, и вообще совершенно сходенъ съ печатнымъ текстомъ.

Стр. 23, 6 снизу: zieste.

Стр. 26, 11: Dame nature; 14: aurois pas epousé.

Стр. 27, 5: dans un sens energique là; 10, 13 сн.: (elle pleure).

На особой страницѣ, рукою Храповицкаго: «Всеподданнѣйше доношу, что вновь переписанная пьеса свѣрена съ тою, которая теперь на театрѣ».



LES VOYAGES

DE

M. BONTEMS,

PROVERBE.

ACTEURS.

Madame du POID, tante de Bontems.
BONTEMS, neveu de madame du Poid.
MARTON, suivante de madame du Poid.
CRISPIN, valet de Bontems.
BONTEMS, père, frère de madame du Poid, père de Bontems fils.

LES VOYAGES DE M. BONTEMS.

SCÈNE I.

MARTON, CRISPIN.

MARTON. Ah! c'est toi, Crispin; d'où viens-tu donc, après une aussi longue absence?

CRISPIN. D'où je viens, ma princesse!... demande plutôt d'où je ne viens pas? cela seroit plus aisé à dire.

MARTON. Conte-moi, au plus vite, ce qui t'est arrivé?

CRISPIN. Oh! des choses incroyables.

MARTON. Quoi donc?

CRISPIN. Mais, par exemple, nous avons été, mon maître et moi, dans un pays où il fait jour la nuit, et nuit pendant le jour, chaud en hiver, et froid en été.

MARTON. Tu badines, je pense.

CRISPIN. Point du tout, ce n'est encore rien que cela. Nous en avons vu un autre, où il y a des boeufs et des vaches, mais point de veaux; des coqs et des poules, et pas un oeuf.

MARTON. C'est se moquer des gens, que de leur faire des contes pareils.

CRISPIN. Pourquoi m'obliges-tu à conter?

MARTON. Je voudrois savoir tes aventures.

CRISPIN. Mes aventures! écoute-moi donc: Un beau jour je me trouvois entre ciel et terre, tu vois bien que nous étions trois: le ciel là-haut sur ma tête, la terre sous mes pieds, et moi tout seul

entre eux deux; par bonheur, ils n'étoient pas, pour ce moment-là, en querelle; à l'entour de moi régnoit un profond silence, il n'y avoit ni hommes, ni animaux, ni arbres, ni maisons, ni rivières.

MARTON. Et que faisois-tu là?

CRISPIN. Moi! je voyageois.

MARTON. Mais où donc?

CRISPIN. Au milieu des déserts.

MARTON. Le beau pays que celui-là!

CRISPIN. Oh! très-beau, mademoiselle Marton: tout y viendroit, s'il étoit habité et planté.

MARTON. Tu feras bien d'y aller vivre, s'il te plaît tant.

CRISPIN. Je l'aimerois mieux que certaine autre contrée où nous n'avons trouvé que des pins sur des pierres, mais pas un être vivant, pas même un cousin.

MARTON. Mais qu'est-ce que c'est donc que ces voyages que tu as faits dans des pays où il n'y avoit rien? est-ce que tu vivois de la rosée, ou de la mâne du ciel? Je crois que tu mourois de faim?

CRISPIN. Pas tout-à-fait; nous nous étions munis d'une couple de pâtés froids, qui nous ont rendu de bons services, et puis, le reste du temps, nous nous nourrissions de petits cailloux.

MARTON. De petits cailloux!

CRISPIN. Oui, nous les achetions dans les villages à tant par livre: nos poches en étoient toujours remplies.

MARTON. Des cailloux à tant par livre!

CRISPIN. C'est une nourriture excellente; cela ressemble à des biscuits comme deux gouttes d'eau.

MARTON. Les cailloux ne croissent-ils pas sur les arbres? ou est ce qu'on les ramasse sur le bord des rivières, comme ici?

CRISPIN. Oh! non; on les sème avec le seigle et le froment.

MARTON. En voilà bien d'un autre! La récolte en a-t-elle été bonne cette année?

CRISPIN. Excellentissime, à ce qu'on m'a dit.

MARTON. Voilà madame du Poid, ma maîtresse, qui vient

avec ton maître; elle ne se possède pas de joie du retour de ce cher neveu.

CRISPIN. Dis-lui donc que, nous autres voyageurs, nous n'aimons pas à être mangés de caresses.

MARTON. Et d'où vient?

CRISPIN. C'est que pendant les voyages on n'est l'enfant gâté de personne.

MARTON. Oh! si l'on m'écoutoit, vous cesseriez bientôt de l'être ici aussi.

SCÈNE II.

MARTON, CRISPIN, Mde. du POID, BONTEMS.

BONTEMS. Vous m'étouffez, ma tante!

Mde. du POID. C'est que ma joie de vous revoir, mon cher neveu, est si grande, que je ne saurois m'empêcher de vous jeter les bras au cou.

BONTEMS. Mais, ma tante, vous dérangez ma frisure.

Mde. du POID. Vous n'en serez que mieux, mon cher neveu; un air négligé va toujours bien à un militaire comme vous.

CRISPIN. Si madame savoit tous les exploits militaires de monsieur son neveu pendant ses voyages, elle l'en aimeroit bien plus encore.

BONTEMS, *à Crispin*. Tais-toi, maroufle.

Mde. du POID. Des exploits militaires! des exploits militaires! Ah! que je vous embrasse, mon cher neveu, encore une fois pour vos exploits militaires. Je les aime à la folie.

BONTEMS. Ouf!

MARTON, *à Crispin*. Et toi, en as-tu fait aussi?

CRISPIN. Moi!.... Oh! tout plein.

Mde. du POID. Vous avez donc vu les ennemis, mon cher neveu? Cela est charmant!

BONTEMS. Pas tout-à-fait, ma tante.

MARTON, *à Crispin.* Les ennemis étoient-ils bien méchans?

CRISPIN. Les ennemis! les ennemis! tu te moques de moi... Et qui diable a affaire présentement à ces gens-là? On ne sait plus où les trouver; ils sont au bout du monde; il faut aller loin pour les trouver ceux-là: ils décampoient dès qu'ils nous voyoient.

MARTON. Que faisiez-vous alors?

CRISPIN. Ce que nous faisions? La belle demande! Nous courions après eux, comme des chiens de chasse à la piste, sans les voir; j'avois toujours envie de crier tayaut, tayaut, pour rendre la ressemblance plus parfaite.

Mde. du POID. Cela devoit être fort gai.

CRISPIN. A se tenir les côtés, surtout quand ils étoient loin.

MARTON, *à Crispin.* Et quand ils étoient près, que faisois-tu?

CRISPIN. Je reculois, en sifflant.

Il siffle.

Mde. du POID. Et pourquoi cela?

CRISPIN. Par ruse de guerre, madame, pour les faire approcher. Demandez à monsieur Bontems, mon maître, il conte mieux que moi.

Mde. du POID. Vous ne dites mot, mon cher neveu.

BONTEMS. J'ai si peu de mémoire, ma tante, que j'oublie ces bagatelles-là, dès qu'elles sont passées.

CRISPIN. C'est pure modestie de la part de monsieur.

BONTEMS. Des récits pareils sont ennuyeux à mourir.

Mde. du POID. Pas pour moi.

CRISPIN. Partageons, monsieur, vous conterez vos campagnes sur terre, et moi les nôtres sur mer.

Mde. du POID. Vous avez servi sur terre et sur mer?

CRISPIN. Même en l'air, et dans le feu; tous les quatre élémens retentissoient du bruit de nos actions héroiques.

MARTON, *à Crispin, le tirant par son habit.* Halte-là, Crispin!

CRISPIN, *à Marton.* Eloigne-toi, profane, le démon de la guerre m'agite.

MARTON, *à Crispin.* Il me semble que tu mens.

CRISPIN. Moi! nous nous frayons un chemin à la renommée par une nouvelle route; ne vois-tu pas cela, ignorante?

MARTON. Personne ne t'en croira.

CRISPIN. Qu'est-ce que cela me fait? pourvu qu'on parle de nous, c'est là l'essentiel.

Mde. du POID. Marton, laisse-le dire.

CRISPIN. Voilà ce qui s'appelle parler! eh bien donc, madame, muni de vos ordres, je me charge du récit de nos faits sur mer. D'abord nous partîmes sur un très-beau vaisseau qui avoit, s'il m'en souvient bien, deux mâts et une rame.

Mde. du POID. Deux mâts et une rame!

CRISPIN. Non, non, c'étoit deux rames et un mât, peut-être un peu plus ou un peu moins de l'un ou de l'autre, mais cela ne fait rien à la chose. Ainsi embarqués, nous voguions au gré des vents. A quelque distance de la côte, nous vîmes un vaisseau ennemi du nôtre, qui venoit à nous.

MARTON. Voilà le combat engagé.

CRISPIN. Notre pilote gagna le vent par une manoeuvre habile, et nous donnâmes avec la poupe tout droit dans la carcasse de notre adversaire.

Mde. du POID. Que fit-il alors?

CRISPIN. Il fit un saut en arrière, mais il eut beau sauter sur l'eau comme une toupie, il coula à fond, et nous passâmes à pleines voiles, sur le corps de ce vaisseau téméraire, qui s'engloutit sous nous dans les abymes des eaux.

MARTON. A tout cela, je ne vois pas encore des prodiges de courage de votre part.

CRISPIN. Ceux-ci vont venir tout de suite, garde-toi d'en douter!

MARTON. Mais le vaisseau est déjà péri.

CRISPIN. Pure impatience, femelle, de ta part... L'équipage du vaisseau englouti s'accrocha à la quille du nôtre: ils nous tiroient à eux, nous les tirions à nous; nous pensâmes périr plus d'une fois, mais par bonheur, ils s'avisèrent de grimper comme des

chats, de tous côtés, sur notre vaisseau, à l'abordage. Ainsi environnés d'ennemis, nous courons aux armes; ici commença le combat: il fut terrible; tout en combattant, nous arrivâmes au port. C'est là qu'on nous décrocha les uns des autres; nous les tenions ferme au collet; moi seul, j'en avois trois sur les bras, l'un pendu à la nuque du cou, un à chaque bras; avez ceux-ci je battois celui que j'avois à dos.

Marton. Cette action étoit fort vive.

Mde. du Poid. Vous me paroissez triste et pensif, mon cher neveu?

Crispin. Il y a de quoi l'être.

SCÈNE III.

Mde. du Poid. Bontems, Marton, Crispin, Bontems père.
Ce dernier entre et se tient à l'écart.

Mde. du Poid, *à Bontems.* Est-ce qu'il vous seroit arrivé quelque chose de désagréable?

Bontems. Oh! ce n'est rien.

Mde. du Poid. Mais encore, que pourroit-ce être?

Crispin. Nous avons fait une perte bien triste.

Mde. du Poid. Une perte! seroit-ce un ami que vous auriez perdu?

Bontems. Non, ma tante, il ne sait ce qu'il dit.

Crispin. De ces meubles-là, il n'y en avoit pas à notre suite, autant que je m'en souviens.

Marton. Qu'avez-vous donc perdu?

Crispin. Pour parler net, madame, nos équipages, tout ce que nous avions, et il ne nous reste que ce que vous voyez.

Mde. du Poid. Comment cela s'est-il fait?

Crispin. Dans une bataille rangée.

Marton. Et où cela?

Crispin. En rase campagne, dans la vaste plaine du Pharaon.

Bontems, *à Crispin.* Tu vas tout perdre.

Marton. Est-ce loin d'ici?

Crispin. D'ici.... Cette plaine est limitrophe d'un bois, rempli souvent d'escrocs qu'on nomme, je pense, Macao.

Bontems, *à Crispin.* Finiras-tu?

Crispin, *bas à Bontems.* Et pourquoi donc? les allégories sont la rocambole de la poésie.

Mde. du Poid. Dans quel pays sont ces endroits-là?

Crispin. Dans celui des Lansquenets, madame; et c'est à ces honnêtes gens-là que nous avions affaire.

Bontems, *à Crispin.* Mais que fais-tu donc?

Crispin, *à Bontems.* Je me rapproche de la vérité.

Mde. du Poid. Je me souviens d'avoir entendu dire, dans mon enfance, que ces Lansquenets étoient fort braves.

Crispin. Braves.... Oui.... Selon le temps qu'il fait... Mais qu'il pleuve, qu'il grêle, qu'il tonne, qu'il fasse chaud, froid, même du brouillard, ou qu'il neige, ils sont toujours excessivement pillards; ils ne vous font pas grâce d'une obole: aussi nos poches sont-elles vides comme celle-ci.

Il retourne sa poche.

Bontems père, *à Crispin.* Oui, pendard, il n'est pas étonnant qu'elles soient vides, après la vie que vous avez menée.

Crispin, *à Bontems père.* Ah! monsieur, une rencontre aussi imprévue nous pétrifie de joie et de contentement.

Bontems fils s'enfuit.

Mde. du Poid. D'où vient cette colère? ce cher enfant que vous avez fait fuir, que vous a-t-il fait?

Bontems père. Il fait bien de s'enfuir, je viens de recevoir de ses nouvelles. Voyez un peu le tas de lettres-de-change qu'il a données sur moi; voici celles qui me sont venues de Paris *(il tire ses paquets de ses poches)*, de Londres, de Venise, de Rome, d'Allemagne; la plupart sont des dettes de jeux et d'autres dépenses folles, à ce que me mandent mes correspondans.

Crispin. Ces gens-là, la plupart du tems, ne savent ce qu'ils disent.

Mde. du Poid. Pardonnez-lui, mon frère, en faveur des belles campagnes qu'il a faites, et des dangers qu'il a courus.

Bontems père. Lui, des campagnes! et qui vous a fait ces contes-là?

Marton. Monsieur, voici son historien que je tiens par le collet.

Crispin. Tu m'étrangles, ma mignonne!

Bontems père. Leurs campagnes se réduisoient à fréquenter en pays étrangers, de tripots de jeux et de mauvaises compagnies.

Mde. du Poid. Vous ignorez, mon frère, tous les détails que Crispin nous a contés. Ils sont étonnans et mériteroient d'être imprimés.

Crispin. Monsieur, nous continuerons nos exploits guerriers, dès que nous aurons trouvé de quoi réparer nos équipages, et nous nous flattons, madame, de vous amuser encore, à l'avenir, du récit de nos aventures, s'il vous plaisoit de nous assister avec quelques subsides modiques, pour acheter des chevaux, des tentes, etc...

Bontems père *donne des coups de bâton à Crispin.* Tiens, voilà les miens, porte-les à ton maître.

Il s'en va.

Crispin. La charge en seroit trop forte pour un mulet. Traiter ainsi un historien! sans respect pour l'histoire!

Marton. Elle en deviendra plus pathétique.

Mde. du Poid. Il faut que j'approfondisse un peu la vérité de tout cela.

Elle s'en va.

Crispin *lui crie:* Oh! la vérité est toujours au fond du puits.

Marton. Monsieur Crispin, je te fais mes complimens sur la récompense bien méritée que tu viens de recevoir.

Crispin. Je pense que tu nous railles.

Marton. Moi, à dire la vérité, je ne suis point ta dupe, mon ami; il y a long-temps que je sais le proverbe qui dit: A beau mentir qui vient de loin.

Fin.



ПРИМѢЧАНІЯ.

— Издано въ Recueil des pièces de l'Hermitage (1788), I, стр. 177—196.

— Второе изданіе въ Théâtre de l'Hermitage. Paris. 1799. II, стр. 89—110.

· Дневникъ Храповицкаго, съ августа 1788:

— «20. Видѣлъ на столѣ, что пишутъ по французски Marton et Crispin: должна быть комедія.

— 21. Прочли мнѣ неконченную еще proverbe, гдѣ Marton et Crispin. Тутъ много соли и относится къ войнѣ шведской.

— 27. Въ 7-мъ часу прислали переписать proverbe: «Les voyages de M-r Bontems»; кончится: a beau mentir qui vient de loin. — Тутъ Криспинъ разсказываетъ о походахъ и морскомъ сраженіи. — Приказано отдать актерамъ, чтобъ въ Александровъ день сдѣлать сюрпризъ и сыграть у Гр. Ма—ва [графа Мамонова] въ комнатѣ. — Уладя дѣло съ Барономъ Ванжуромъ, кончилъ переписку въ 2-мъ часу за полночь».

Въ запискѣ имп. Екатерины къ Храповицкому отъ 27 августа: «Пожалуй, прикажи переписать, и когда переписано будетъ, то отдайте актерамъ, чтобъ выучили, буде можно, къ Александрову дню, чтобъ surpris-ою играть у гр. Мамонова въ комнатахъ. Буде же не могутъ выучить къ тому времени, то лучше отдать самому Александру Матвѣевичу». («Р. Архивъ», 1872. ст. 2082). Подлинникъ записки въ бумагахъ Храповицкаго, въ Моск. Румянц. Музеѣ: пачка бумагъ императрицы, № 8.

— «28. Возвратилъ пьесу съ запискою объ исполненіи. Похваленъ за исправность.... При отдачѣ пьесы сказалъ: Crispin dans le récit du combat naval ment plus agréablement que le Prince Charles. Усмѣхнулись.

— 30. Не давали proverbe за болѣзнію графа А. М. Д. Ма—ва (Александра Матвѣевича Дмитріева-Мамонова).

— Сентября 2. Докладывалъ о proverbe. Приказали дать въ Ермитажѣ, буде не будетъ ужина у Гр. А. М. Г. М—а.

— 19. Сегодня его (гр. Мамонова) рожденіе; приказано, чтобъ въ комнатахъ его сыграть обѣ провербы [именно, кромѣ «Les voyages de M-r Bontems», еще «Il n'y a point de mal sans bien», написанную въ это же время] и позвать меня за трудъ мой въ перепискѣ оныхъ. — Когда онъ на верхъ пришелъ, то позвали меня въ спальную, и тутъ, при Е. В—ѣ, онъ пригласилъ меня на ужинъ. — Въ 7 часовъ вечера открылся ѳеатръ. — Провербы играны удачно. — Спросили у меня: много ли смѣялись? — Наконецъ былъ ужинъ.

— 20. Поздравя съ праздникомъ, благодарилъ за дозволеніе быть вчера въ театрѣ. Подалъ записку о актерахъ и взнесъ для нихъ вещи, кои не было время разсматривать.—Была конференція съ Барономъ Спренгпортеномъ, послѣ чего казались не веселы. — Послѣ обѣда вещи высланы назадъ за негодностію, кои куплены Кабинетомъ.

— Октября 2. Актерамъ, игравшимъ les deux proverbes у Гр. А. М. Д. М—ва, пожаловано по 200 р. каждому, что составило 1400 р.

— 3. Двѣ послѣднія провербы привезъ послѣ обѣда, для посылки къ Гримму».

Въ слѣдующемъ, 1789, году, въ декабрѣ:

— 14. Велѣли играть безъ собранія на ермитажномъ театрѣ: «Les voyages de M. Bontems» et «La rage aux proverbes», для Ихъ Имп. Высочествъ».

Автографъ въ Госуд. Архивѣ, X. 351.



IL N'Y A

POINT DE MAL

SANS BIEN,

PROVERBE.

ACTEURS.

M. MAIGRET.

GROSDOS, ami de madame Richard.

Madame RICHARD.

ROSALIE, fille de madame Richard.

IL N'Y A POINT DE MAL SANS BIEN.

SCÈNE I.

GROSDOS, MAIGRET.

GROSDOS. Bonjour, monsieur Maigret. Vous avez perdu votre embonpoint, depuis que je ne vous ai vu.

MAIGRET. Je n'en suis que plus leste, monsieur Grosdos.

GROSDOS. Où étiez-vous donc depuis si long-temps?

MAIGRET. J'étois absent.

GROSDOS. Vos amis en ont eu bien du regret.

MAIGRET. J'espère qu'ils ne m'en reverront qu'avec plus de plaisir.

GROSDOS. Vous êtes bien pâle!

MAIGRET. On ne se moquera plus, comme ci-devant, de mes joues rouges et boursouflées.

GROSDOS. Il n'y en a pas l'ombre! Qu'aviez-vous, monsieur Maigret?

MAIGRET. J'ai souffert beaucoup d'une indigestion.

GROSDOS. C'est-à-dire que vous avez fait trop bonne chère.

MAIGRET. Je ne sais; deux ou trois jours après mes noces, je suis tombé malade.

GROSDOS. Vous vous êtes marié! je vous en fais mes complimens. Madame Maigret est-elle bien jolie?

MAIGRET. Oh! point du tout; mais elle est d'un bon caractère.

GROSDOS. Cela vaut mieux que la beauté. Est-ce un parti riche?

MAIGRET. Comme cela: mais le bien de ma femme est clair et net, sans entrave ni procès.

GROSDOS. Je suis vraiment impatient de voir madame Maigret.

MAIGRET. Elle ne sort guère et ne reçoit personne chez elle.

GROSDOS. Et d'où vient?

MAIGRET. C'est qu'elle vaque sans relâche aux affaires de son ménage.

GROSDOS. Cela s'appelle avoir un bon esprit.

MAIGRET. Oh! que non: de l'esprit, elle n'en a point; mais en revanche le gros bon sens ne lui manque pas.

GROSDOS. Avec cela, vous pouvez vous flatter, je pense, d'avoir la paix dans votre maison.

MAIGRET. Pas tout-à-fait.

GROSDOS. Comment donc?

MAIGRET. Ma femme, à dire vrai, est parfois un peu jalouse.

GROSDOS. Apparemment qu'elle vous aime passionnément.

MAIGRET. Elle voudroit bien que je le crusse.

GROSDOS. Avez vous lieu d'en douter?

MAIGRET. De sa passion, oui, mais non de son amitié.

GROSDOS. Entre mari et femme, c'est toujours quelque chose.

MAIGRET. D'ailleurs, nous ne nous parlons guère.

GROSDOS. D'où vient?

MAIGRET. C'est que ma femme est bègue.

GROSDOS. Tant mieux, vous ne vous querellez guère.

MAIGRET. Tout au contraire: c'est précisément quand elle est fâchée que sa langue se délie.

GROSDOS. Voilà qui est bien malheureux pour vous.

MAIGRET. Point du tout; c'est alors que je suis libre comme un oiseau. Dès que ma femme se met à gronder, je sors de la maison, et j'ai mes coudées franches.

GROSDOS. Mais il y a un temps où pourtant vous devez rentrer chez vous?

MAIGRET. Vers ce temps-là ma femme a tout oublié, car elle n'a pas de mémoire du tout.

GROSDOS. L'on dit que le manque de mémoire est présage de jugement. N'est-ce pas quelque mésentendu pareil avec madame Maigret, qui vous amène ici aujourd'hui?

MAIGRET. Non, monsieur Grosdos, j'y viens pour affaire.

GROSDOS. Et quelle affaire, s'il vous plaît?

MAIGRET. J'avois à vous parler de la part du mon neveu.

GROSDOS. Que puis-je faire pour son service?

MAIGRET. Il est devenu veuf.

GROSDOS. J'en suis bien fâché, je le crois très-affligé de cette perte.

MAIGRET. Oh, oui; mais il s'en consolera, car sa femme étoit fort méchante.

GROSDOS. En quoi le puis-je servir?

MAIGRET. Entre nous soit dit, il pense déjà, monsieur Grosdos, à se remarier.

GROSDOS. Il est bien pressé.

MAIGRET. C'est qu'il a des enfans et une maison à mener.

GROSDOS. Quand on est riche, on ne manque pas d'embarras.

MAIGRET. Cela se peut. Il a jeté les yeux sur la fille de madame Richard, votre amie.

GROSDOS. Fort bien, fort bien; j'entends à présent. J'ignore si la mère voudra la marier.

MAIGRET. Oh! si la mère ou la fille n'y consent pas, cela s'entend; il en cherchera une autre.

GROSDOS. Votre neveu, dit-on, est un peu dérangé dans ses affaires.

MAIGRET. C'est qu'il est fort généreux.

GROSDOS. L'on dit, qu'il n'aime guère à régler ses comptes.

MAIGRET. Que voulez-vous; son goût le porte aux belles-lettres.

GROSDOS. Voilà madame Richard elle-même qui vient.

MAIGRET. Je sortirai.

SCÈNE II.

Mde. RICHARD, MAIGRET, GROSDOS.

GROSDOS, *à Maigret*. Non, non, restez.

Mde. RICHARD. Qui est cet homme-là, monsieur Grosdos?

GROSDOS. Vous ne le reconnoissez pas! c'est monsieur Maigret.

Mde. RICHARD. C'est qu'au premier moment j'ai la vue basse, et de la peine à distinguer les menus détails des physionomies.

MAIGRET. A la longue, madame n'en est que plus clairvoyante.

Mde. RICHARD *fixe sa lorgnette*. C'est son ton de voix; mais celui-ci est maigre, et l'autre avoit de l'embonpoint.

GROSDOS. C'est qu'après une maladie qu'il a faite, il est amaigri.

Mde. RICHARD, *le regardant toujours avec sa lorgnette*. Amaigri, oui, fort amaigri, considérablement; il n'a plus que la peau et les os.

GROSDOS, *à Mde. Richard*. Tant mieux, il ne sera plus un magasin d'humeurs comme ci-devant; mais quand vous faites tant que de fixer les gens, vous ne sauriez plus en détourner les yeux. Voilà que vous donnez toute votre attention au manque d'embonpoint de monsieur Maigret.

Mde. RICHARD. J'aime à faire, avec application, tout ce que je fais.

GROSDOS. Monsieur Maigret est venu ici pour vous parler d'une chose importante.

Mde. RICHARD. Mais si cela est, j'opine d'avance que ce qu'il dira méritera attention.

MAIGRET. Peut-être.

GROSDOS. Il dit que son neveu voudroit bien épouser votre fille.

Mde. RICHARD. Ma fille! et pour qui me prend-il? je ne marierai jamais ma fille à un homme marié.

GROSDOS. Cela s'entend: mais sa femme vient de mourir.

Mde. RICHARD. Et il pense déjà à se remarier! cela marque peu d'entrailles pour la moitié de lui-même.

MAIGRET. Des puissantes raisons l'y portent.

Mde. RICHARD. Des puissantes raisons qui l'empêchent de regretter sa femme! sa moitié!... Le vilain homme! un homme qui n'aime ni lui, ni sa moitié! Quel fond peut-on faire sur un pareil personnage? et qu'est-ce qu'on en peut attendre? Cela est ridicule.

GROSDOS. Mais c'est selon: si cette moitié n'étoit pas aimable, si elle ne l'aimoit pas, et quantité d'autres raisons trop longues à détailler, peuvent furieusement changer la thèse.

Mde. RICHARD. Je ne comprends rien, moi, à ces éternelles raisons de pour et de contre, monsieur Grosdos. Cela est fort incommode en toute occasion, parce que vous êtes obligé souvent de changer d'avis, lorsque vous n'en avez pas la moindre envie. En conscience, cela me désole et me passe; aussi, je n'aime aucunement les raisons dont je ne m'avise pas moi-même.

GROSDOS. Cependant, on ne s'avise jamais de tout, madame Richard; on ne s'avise jamais de tout.

MAIGRET. Mon neveu souhaiteroit beaucoup que madame s'avisât de lui donner sa fille.

Mde. RICHARD. Ma fille! mais ma fille est ma fille, tout comme votre neveu est votre neveu.

MAIGRET. Je le sais bien, et cela est très-vrai, madame Richard; mais aussi il n'y a que cela.

Mde. RICHARD. Il faut pourtant qu'il ait raison à tout. Par quelle raison lui donnerai-je ma fille?

GROSDOS. Voulez-vous qu'elle reste fille?

Mde. RICHARD. Non pas, s'il vous plaît, monsieur Grosdos.

GROSDOS. Hé bien, alors vous ferez bien de la marier: il paroît que voilà un parti fort sortable qui se présente.

Mde. Richard. Et qui vous dit cela, monsieur Grosdos? qui vous dit cela?

Grosdos. Je vous dis ce qui me paroît.

Mde. Richard. A vous il vous paroît, et à moi il ne me paroît pas encore.

Grosdos. Vous feriez bien de consulter là-dessus le goût de mademoiselle votre fille.

Mde. Richard. Le goût de ma fille! vraiment il pourroit la mener à faire un mariage qui n'auroit pas le sens commun.

Grosdos. Trouvez-vous qu'il y ait du sens commun dans le parti qui se présente?

Mde. Richard. J'y réfléchirai.

Grosdos. Entendez-vous, monsieur Maigret, madame y réfléchira.

Maigret. Je m'en vais dire à mon neveu que madame y réfléchit.

Grordos. Revenez tantôt, monsieur Maigret, revenez tantôt quand madame aura eu le temps d'y réfléchir.

Maigret sort.

Mde. Richard. Réfléchissons donc, monsieur Grosdos, réfléchissons.

Grosdos. Fort bien, madame, commençons. Par où commencerons-nous?

Mde. Richard. Par où? mais je pense qu'il faut commencer par le commencement.

Grosdos. C'est la marche naturelle des choses.

Mde. Richard. Mais où est ce commencement?

Grosdos. Ce pourroit bien être dans ce cas-ci la proposition du neveu de monsieur Maigret.

Mde. Richard. Croyez-vous qu'elle mérite considération?

Grosdos. C'est selon.

Mde. Richard. Vous avez raison.

Grosdos. Votre fille est en âge d'être mariée.

Mde. Richard. Il est vrai; mais il n'y a rien qui presse.

GROSDOS. Les bons partis ne se présentent pas tous les jours.

Mde. RICHARD. Comment marier ma fille au premier venu: cela n'est pas possible, monsieur Grosdos, cela n'est pas possible.

GROSDOS. Cependant si vous refusez ce premier venu, vous serez peut-être long-temps à en attendre un autre.

Mde. RICHARD. Je vous ai dit qu'il n'y a rien qui presse.

GROSDOS. Cet autre viendra...

Mde. RICHARD. Hé bien, on l'attendra.

GROSDOS. Ou il ne viendra pas...

Mde. RICHARD. Alors on s'en passera.

GROSDOS. Mais l'âge de votre fille avancera.

Mde. RICHARD. Elle n'en deviendra que plus raisonnable.

GROSDOS. Il y a un temps pour marier les filles.

Mde. RICHARD. C'est le bon temps, monsieur Grosdos, dommage qu'il passe bien vite.

GROSDOS. Croyez-moi, mariez-la.

Mde. RICHARD. Mais encore faudra-t-il en parler à ma fille.

GROSDOS. Cela s'entend. La voilà qui vient fort à propos.

SCÈNE III.

Mde. RICHARD. GROSDOS, ROSALIE.

Mde. RICHARD. Rosalie, saluez donc monsieur.

Rosalie fait la révérence d'une manière fort gauche.

Mde. RICHARD. Mais ces révérences-là sont d'une gaucherie épouvantable; il vaudroit mieux n'en faire point du tout que d'en faire de pareilles.

ROSALIE. Cela dépend de vous, maman; si vous voulez, je n'en ferai plus à personne.

GROSDOS. Mademoiselle Rosalie est toujours prête à vous obéir.

Mde. Richard. Elle sait qu'une fille doit obéir à sa mère.

Rosalie. Oh, oui! j'ai été assez grondée pour cela.

Mde. Richard. Si je ne vous avois pas grondée, mademoiselle, vous ne seriez pas comme vous êtes.

Grosdos. Je suis témoin journalier, madame Richard, du soin que vous prenez de l'éducation de mademoiselle Rosalie.

Rosalie. Oh! pour cela oui; il n'y a personne qui sait mieux que moi que maman me reprend depuis le matin jusqu'au soir.

Mde. Richard. Rosalie, il se présente pour vous un parti aujourd'hui.

Rosalie, *avec étonnement mêlé de joie.* Un parti, maman! cela est plaisant.

Mde. Richard. Et d'où vient ce grand étonnement mêlé de joie? Apprennez, mademoiselle, qu'il ne convient point à une fille bien née de témoigner ni étonnement, ni joie quand on lui propose un parti.

Rosalie. Mais, maman, vous voudriez toujours que je fusse là immobile comme une bûche.

Mde. Richard. Comment prétendez-vous donc être?

Rosalie. Je voudrois être naturelle, étonnée quand il y a de quoi l'être, gaie ou triste selon l'occasion.

Mde. Richard. Il faut que vous réprimiez vos volontés qui pourroient d'ailleurs dégénérer en imprudence.

Rosalie. J'aimerois encore mieux passer pour imprudente que de me contrefaire continuellement, et d'être fausse et double.

Mde. Richard. Taisez-vous.

Rosalie. Je n'ai jamais encore proféré un mot en votre présence sans être réprimée tout de suite.

Mde. Richard. Je vous donne des conseils, vous devez les écouter.

Rosalie. Oh, oui! les conseils ne me manquent pas. *A part.* Aussi quand je serai mariée, je ne prendrai plus conseil de personne, je vous en réponds.

Mde. Richard. Que marmottez-vous là entre vos dents, mademoiselle?

Rosalie. Je répétois ma leçon, maman, crainte de l'oublier.

Grosdos. Le parti, mademoiselle, qui se présente aujourd'hui, paroit être avantageux.

Rosalie. Je ne sais ce que vous appelez avantageux, mais je sais bien que je n'ai pas l'âme intéressée.

Grosdos. Cela est très-louable: mais l'aisance de la vie ne gâte rien au cours ordinaire des choses.

Mde. Richard. En un mot, c'est le neveu de monsieur Maigret qui se présente pour vous épouser; qu'en pensez-vous?

Rosalie. Ce que j'en pense? Franchement, maman, je n'en veux pas.

Mde. Richard. Et pourquoi, s'il vous plaît?

Rosalie. La belle demande! parce qu'il est marié.

Mde. Richard. C'est ce que j'ai dit aussi: mais on vient de m'apprendre que sa femme est morte.

Rosalie. Hé bien, il n'a qu'à la pleurer, s'il veut.

Grosdos. C'est ce qu'il ne fait pas.

Rosalie. Et d'où vient?

Mde. Richard. Parce qu'apparemment il ne l'aimoit pas.

Rosalie. Voilà une raison de plus pour ne pas en vouloir.

Mde. Richard. Je ne vois pas cela, moi.

Rosalie. Oh, que si, maman! je le vois bien, moi: il ne m'aimeroit pas plus qu'il a aimé la première. C'est un vilain monsieur que celui qui ne pleure pas sa femme. Je pense tout autrement. Quand je deviendrai veuve, je pleurerai mon mari comme quatre, ne seroit-ce que pour qu'on ne dît pas du mal de moi.

Grosdos. Mademoiselle connoît-elle le neveu de monsieur Maigret? il est bien fait, aimable.

Rosalie. Rien de cela ne me tente.

Mde. Richard. D'où vient cette répugnance?

Rosalie. Je vous le dirai, maman; c'est que l'on m'a prédit

que je serai la première, et non la seconde femme de celui que j'épouserai; je ne veux pas manquer à mon étoile.

Mde. Richard. Avec des raisonnemens pareils vous risquez de rester fille; il ne faut pas qu'une morveuse comme vous raisonne, mais qu'elle se conforme à l'avis de ses parens avec respect et en silence.

Rosalie. Cependant, maman, il me paroît que chacun se marie pour soi.

Mde. Richard. Il vous paroît, il vous paroît! vous ne savez ce que vous dites.

Rosalie. Vous m'avez demandé, maman, ce que je pense, je vous l'ai dit. Je ne veux pas du neveu de monsieur Maigret.

Mde. Richard, *à Grosdos.* Hé bien, vous l'entendez.

Grosdos, *à Mde. Richard.* Laissez-moi seul avec Rosalie, je la persuaderai peut-être.

Mde. Richard. Fort bien, je me retirerai pour vous laisser le temps de lui parler.

Mde. Richard sort.

SCÈNE IV.

Grosdos, Rosalie.

Grosdos. D'où vient, mademoiselle Rosalie, que vous refusez le neveu de monsieur Maigret?

Rosalie. Si vous n'êtes pas sourd, vous l'aurez entendu.

Grosdos. La raison que vous avez alléguée me paroît bien foible.

Rosalie. Et d'où vient? Ne m'en a-t-on pas donné fort souvent par centaines, qui ne valoient pas celle-là, pour m'obliger à faire tout plein de choses. Cette raison en vaut bien une autre.

Grosdos. Elle paroît n'être qu'un prétexte.

Rosalie. Il est toujours heureux d'en trouver quand on en a besoin.

GROSDOS. On vous soupçonnera d'avoir des caprices.

ROSALIE. Maman disoit, l'autre jour, qu'il valoit mieux avoir des caprices que d'être monotone.

GROSDOS. Apparemment qu'elle disoit cela pour rire.

ROSALIE. Non, non, c'étoit tout de bon.

GROSDOS. Les caprices feroient tort à votre réputation. Une des premières vertus d'une demoiselle, est la douceur et l'égalité d'humeur.

ROSALIE. Oui, oui; ayez-en, si vous pouvez, lorsqu'on vous contrarie toute la journée.

GROSDOS. Mais vous avez changé d'avis subitement; car, tantôt, vous avez fait paroître de la joie à la première proposition.

ROSALIE. C'est que je ne savois pas de qui maman alloit parler.

GROSDOS. Ce n'est donc pas le mariage qui vous déplaît?

ROSALIE. Qu'est-ce que cela vous fait?

GROSDOS. Le fils de la voisine vous plairoit peut-être mieux?

ROSALIE. Avez-vous envie d'aller faire à maman quelque conte, pour qu'elle me gronde?

GROSDOS. Mal-peste! c'est un drôle qui est bien autrement tourné que le neveu de M. Maigret.

ROSALIE. Ne voilà-t-il pas que vous me persécutez de rechef pour l'amour de ce vilain homme, qui devient veuf tout exprès, afin que vous et maman me tourmentiez des heures entières! Où est le bien à tout cela?

GROSDOS. Cela se trouvera, mademoiselle, cela se trouvera.

ROSALIE. Cela ne se trouvera pas, monsieur; cela ne se trouvera pas, je vous en réponds.

GROSDOS. Le neveu de monsieur Maigret paroît vous donner de l'humeur, mademoiselle.

ROSALIE. C'est pour cela que je ne l'épouserai pas, monsieur Grosdos.

SCÈNE V.

Mde. RICHARD, GROSDOS, ROSALIE.

GROSDOS. Madame Richard, vous revenez précisément, lorsque j'allois vous joindre.

Mde. RICHARD. Je ne doute point que vous ne soyez d'accord avec ma fille; je m'en réjouis, de tout mon coeur, d'avance.

GROSDOS. Votre joie, madame Richard...

Mde. RICHARD. Que je vous embrasse, ma fille!

ROSALIE. Volontiers, maman.

Mde. RICHARD. Vraiment, je suis dans la joie de mon coeur.

GROSDOS. Et de quoi, madame Richard?

Mde. RICHARD. Voilà une singulière question, de quoi! de quoi! mais de ce que je pense que vous avez eu le don de persuader ma fille d'épouser le neveu de monsieur Maigret; je vous en ai bien de l'obligation, c'est un vrai office d'ami.

GROSDOS. Et qui vous a dit cela, madame Richard?

Mde. RICHARD. Qui me l'a dit! Je l'ai supposé.

ROSALIE. Maman va toujours vîte en besogne, et croit éternellement deviner la fin de chaque chose.

Mde. RICHARD. C'est que je n'ai pas l'esprit paresseux, et l'entendement bouché, comme certaines personnes.

GROSDOS. A qui s'adressent ces paroles-là, madame Richard?

Mde RICHARD. Tout droit à vous, monsieur Grosdos.

GROSDOS. Comment! vous me grondez, moi!

ROSALIE. C'est bien fait, maman, il l'a mérité.

Mde. RICHARD. Il faut être aussi mal-adroit que vous l'êtes, monsieur Grosdos, pour ne pas savoir persuader une petite fille à faire un parti avantageux.

ROSALIE. Maman, vous avez raison; il ne m'a dit rien qui vaille.

GROSDOS. Mais voyez un peu, la petite méchante! Qu'est-ce donc que j'ai dit?

SCÈNE VI.

MAIGRET, GROSDOS, Mde. RICHARD, ROSALIE.

MAIGRET. Je pense que tout le monde sera d'accord, à l'heure qu'il est, sur la proposition que j'ai faite de la part de mon neveu. Vous voilà tous rassemblés ici.

GROSDOS. En voilà bien d'un autre! Bien loin de là, monsieur Maigret, l'on me querelle, moi, pour l'amour de votre neveu et de vous.

MAIGRET. Apparemment que vous vous y êtes mal pris.

GROSDOS. Point du tout, monsieur Maigret.

MAIGRET. Mon neveu se mariera, ou il ne se mariera pas. Il épousera, ou n'épousera pas la fille de madame Richard.

Mde. RICHARD. Je suis bien aise de savoir que ma fille lui est indifférente. Ma voisine, madame Matou, s'est fait annoncer; elle vient pour me présenter son fils, nouvellement revenu de ses voyages. Adieu, monsieur Maigret.

Elle sort.

ROSALIE. Pour moi, je ne me soucie pas du tout de votre neveu, monsieur Maigret, entendez-vous? Je vous prie de le lui dire de ma part; il faut que je suive maman. Votre servante, monsieur Grosdos.

Elle sort.

MAIGRET. Il paroît, monsieur Grosdos, que vous avez tout-à-fait gâté mon affaire.

GROSDOS. Voilà ce que c'est de se mêler des affaires d'autrui, c'est moi présentement qui ai tort chez tout le monde; mais aussi de quoi vous avisiez-vous, monsieur Maigret, de me charger d'une besogne pareille auprès d'une femme aussi capricieuse que madame Richard? La fille promet de devenir pas mal méchante aussi, et outre cela il paroît que le fils de madame Matou lui rôde par la tête.

MAIGRET. Si c'est comme cela, je ne suis pas fâché du tout que mon neveu ne l'épouse pas.

GROSDOS. Quand il saura les choses comme elles sont, il prendra son parti.

MAIGRET. N'en doutez pas. Les amis lui ont proposé différentes demoiselles, et c'est moi qui l'ai déterminé à commencer par rechercher celle-ci.

GROSDOS. Madame Richard et sa fille auroient dû être flattées de cette préférence.

MAIGRET. Voici comme cette préférence s'est faite: la maison de madame Richard est dans le même quartier que celle de mon neveu; or, pour aller chez les autres, il auroit fallu marcher plus loin; j'opinai donc pour celle chez laquelle il y avoit le moins de chemin à faire; car j'ai des cors au pied qui me font diablement mal à tout changement de temps.

GROSDOS. Oh! si c'est comme cela, votre neveu ne sera pas fort sensible à ce refus.

MAIGRET. Soyez-en persuadé.

GROSDOS. Et au bout du compte, il y a long-temps que le proverbe dit: *Qu'il n'y a pas de mal sans bien.*

Fin.



ПРИМѢЧАНІЯ.

— Издано въ Recueil des pièces de l'Hermitage (1788). I, стр. 197—231. Въ текстѣ названія пьесы нѣтъ, а только: «Proverbe»; названіе приведено въ оглавленіи.

— Второе изданіе въ Théâtre de l'Hermitage. Paris, 1799. II, стр. 139—172.

Дневникъ Храповицкаго, въ сентябрѣ 1788:

— «11. Приказали переписать proverbe: qu'il n'y a point de mal sans bien — выучить ее секретно и вмѣстѣ съ первою [Les voyages de M-r Bontems] изготовить къ 19 сентября.... Переписавъ proverbe, отослалъ въ полночь къ барону Ванжурѣ».

— 19-го сентября, какъ было упомянуто въ примѣчаніи къ предыдущей пьесѣ, обѣ «проверби» были играны на Эрмитажномъ театрѣ. 2-го октября даны награды актерамъ (см. тамъ же).

Автографъ, въ Госуд. Архивѣ, X. 345 (по архивной помѣтѣ: «французская комедія безъ названія») и также между бумагами Храповицкаго, въ Моск. Публ. и Румянцовскомъ Музеѣ. Какъ и прежде, автографъ не представляетъ почти никакихъ отличій отъ печатнаго текста.

Варіанты рукописи Госуд. Архива:

Стр. 51, 13: car elle étoit fort méchante.

Стр. 62, 1. Въ концѣ, послѣ словъ:... lui rôde par la tête, автографъ кончается такъ:

Maigret. Si c'est comme cela, je ne suis pas faché du tout que mon neveu ne l'épouse pas. Eh mais sans doute [зачеркнуто: Grosdos. Vous savez, monsieur Maigret] le proverbe qui dit, qu'il n'y a point de mal sans bien. — *Fin.*

На отдѣльномъ отрывочномъ листкѣ написано окончаніе, которое вошло въ текстъ:

.......neveu ne l'épouse pas.

Grosdos. Quand il saura les choses... и т. д. до конца, какъ въ печатномъ текстѣ.



LA RAGE

AUX

PROVERBES.

ACTEURS.

Madame TANTINE, tante de Rosalie.
ROSALIE, nièce de madame Tantine.
MARTON, suivante de madame Tantine.
Monsieur VIEUTEAU.
Monsieur JEUNET.
Monsieur DANTÉE.
JASMIN, valet de monsieur Dantée.

LA RAGE AUX PROVERBES.

SCÈNE I.

JASMIN, *il entre et fait signe à* MARTON *d'entrer.*

JASMIN *à demi-voix.* Marton, Marton!

MARTON. Que me veux-tu?

JASMIN. J'ai reçu ordre de mon maître, monsieur Dantée, qui est revenu de la campagne, de l'annoncer ici, et en même-temps de te faire des promesses magnifiques.

MARTON. A moi! Et pourquoi cela?

JASMIN. Il te donnera hardes, bijoux, meubles, argent, carrosse, etc., si tu fais tant que de le servir près de ta maîtresse, madame Tantine. Entre nous soit dit, il est devenu amoureux, je ne sais comment, de sa nièce Rosalie, qui demeure céans, dit-on, présentement. Monsieur Vieuteau est dans ses intérêts: il en parlera à la tante.

MARTON. Ton maître est bien riche, puisqu'il fait des promesses pareilles.

JASMIN. Lui! il n'a pas le sou, aussi ne te donne-t-il rien pour le présent; il te le promet seulement au futur.

MARTON. Me voilà bien avancée.

JASMIN. Nous avons cependant une tante qui nous a promis à son tour de nous laisser son héritage, nous te l'engagerons, si tu veux, comme caution de nos promesses.

MARTON. Va te promener avec ta tante, qui vous survivra peut-être à tous les deux.

JASMIN. Oh, que non! Si tu voulois nous servir, pour t'en récompenser, dès à cette heure, je te ferois connoître cette tante chérie.

MARTON. La belle récompense!

JASMIN. Elle est bonne pourtant à connoître; n'en aurois-tu pas entendu parler? Mademoiselle Marton, ne connoissez-vous pas madame Cantin?

MARTON. Je n'ai pas cet honneur-là, monsieur Jasmin.

JASMIN. Elle a le nez comme cela.

Il se tord le nez avec le doigt.

MARTON. Qui est-ce qui lui a tordu le nez?

JASMIN. Je n'en sais rien: mais elle a aussi la bouche comme cela.

Il fait la bouche de travers.

MARTON. Ah, l'horreur!

JASMIN. Un oeil comme cela.

MARTON. Quoi, elle est borgne?

JASMIN. Un bras comme cela.

MARTON. Voilà un état pitoyable.

JASMIN. Un pied comme cela.

MARTON. Mais c'est un vrai meuble d'hôpital.

JASMIN. Elle se tient comme cela.

Il courbe le dos et penche sa tête en avant.

MARTON. Je pense que tu plaisantes.

JASMIN. Elle marche comme cela.

Il marche plaisamment.

MARTON. On n'a jamais rien vu de pareil.

JASMIN. Elle parle comme cela.

Il la contrefait.

MARTON. Sa conversation doit être bien amusante.

JASMIN. A chaque parole qu'elle dit, elle tousse comme cela.

Il tousse.

Marton. Mais finiras-tu?

Jasmin. Elle rit comme cela. *Il rit.* Tu ris, je pense?

Marton. Il seroit difficile de résister à l'envie de rire, en voyant ce que tu dis de ta madame Cantin.

Jasmin. Elle n'est pas à moi. Respectez, s'il vous plaît, mademoiselle Marton, la tante de mon maître. Je parie que tu es curieuse de la voir. Tiens, voilà mon bras, je te menerai chez elle, si tu veux; pour céans elle n'y viendra pas.

Marton. Je n'ai pas le temps d'aller voir des curiosités pareilles.

Jasmin. Et d'où vient?

Marton. C'est que nous sommes fort occupés pendant tout ce temps-ci.

Jasmin. Occupés! et à quoi, s'il vous plaît?

Marton. Crois-tu que c'est peu d'ouvrage, que de se conformer continuellement aux caprices divers d'une maîtresse qui en a tous les jours de nouveaux? Que penses-tu qu'elle fait depuis que nous sommes de retour en ville?

Jasmin. Mais à-peu-près quatre toilettes par jour; puis elle fait quelques visites, ou en reçoit; et pour varier ses plaisirs, elle promène son ennui par les rues de la ville, dans un carrosse, pas à pas.

Marton. Oh, cela va sans dire. Mais outre cela, elle est jour et nuit occupée à faire des proverbes, à les jouer, à en mendier à tout le monde. Les uns lui en promettent et n'en font point, d'autres évitent sa présence crainte d'être persécutés: il y en a qui suent sang et eau à en faire par complaisance; en un mot, elle met tout le monde sur les dents, et se fatigue elle-même l'esprit à en trouver, à en faire, à en jouer.

Jasmin. Est-elle devenue folle?

Marton. Non, non, pas tout-à-fait; mais je la crois malade.

Jasmin. Et de quelle maladie?

Marton. De pas d'autre assurément que de LA RAGE AUX PROVERBES.

JASMIN. Le médecins pourront augmenter le catalogue des maux humains, de cette nouvelle maladie.

MARTON. Dis à ton maître, s'il veut être bien reçu ici, qu'il se munisse d'une demi-douzaine de proverbes au moins, et qu'il applaudisse à ceux que fait ma maîtresse.

JASMIN. Le dernier point est aisé; mais pour les proverbes, où veux-tu qu'il les prenne?

MARTON. Ce ne sont pas mes affaires; qu'il les fasse, s'il peut.

JASMIN. Cela pourroit bien n'être pas si facile.

MARTON. Madame prétend qu'à cela il y a moins de science qu'à cuire des petits pâtés.

JASMIN. Encore faut-il que ceux-ci soient bons.

MARTON. Nous n'y regardons pas de si près nous autres: les nôtres sont quelquefois détestables, témoin celui qu'on jouera aujourd'hui.

JASMIN. Oh, si c'est comme cela, peut-être en ferons-nous. Adieu, je m'en vais prévenir mon maître de cette marotte de madame Tantine.

MARTON. Va-t-en au plus vîte, car la voilà.

Jasmin s'en va.

SCÈNE II.

TANTINE, MARTON.

TANTINE. Qu'est-ce que ce garçon-là, avec lequel vous faisiez la belle conversation, mademoiselle Marton?

MARTON. C'est le domestique de monsieur Dantée, lequel est venu pour vous annoncer son maître qui vient d'arriver.

TANTINE. J'en suis en vérité bien aise; il a de l'esprit: il nous fera un proverbe nouveau tout de suite.

MARTON. Vous ne pensez absolument qu'à cela depuis quelque temps.

TANTINE. Que veux-tu? Je fais ce que je puis pour amuser ma nièce: elle me paroît toujours ennuyée.

MARTON. Vous devriez lui donner un mari pour la désennuyer, et non pas des proverbes.

TANTINE. Non pas, s'il vous plaît; pour le présent je lui donnerai des proverbes, et point de mari.

MARTON. Vous ferez comme vous l'entendez; mais pour moi, il me semble qu'un mari lui conviendroit mieux que des proverbes.

TANTINE. Vous avez une façon si commune de vous exprimer, dont vous ne sauriez vous désaccoutumer.

MARTON. Commune tant qu'il vous plaira, mais au moins est-elle raisonnable.

TANTINE. Pour donner un mari à ma nièce, vous conviendrez, je pense, qu'il faut au moins qu'un prétendu fasse quelques démarches.

MARTON. Oh, cela va sans dire.

TANTINE. Eh bien, jusqu'ici personne ne s'est encore présenté.

MARTON. Vous verrez, madame, que dans peu il s'en présentera.

TANTINE. Et qui, s'il vous plaît?

MARTON. Je soupçonne que ce pourroit bien être monsieur Dantée.

TANTINE. Fi donc, il n'a pas le sou.

MARTON. Mais il a une tante qui est fort riche, dit-on.

TANTINE. Quoi! madame Cantin! cette vieille folle! Ce seroit une raison de plus pour ne pas lui donner ma nièce.

MARTON. C'est pourtant dommage que vous vous préveniez contre lui, car cela pourroit bien vous priver des jolis proverbes que vous auriez eu à en attendre.

TANTINE. Il est vrai....

MARTON. Du moins, devriez-vous le ménager à cause de cela.

TANTINE. Savez-vous pour sûr qu'il en fait?

MARTON. Son valet, dans la conversation, en a glissé quelque chose, et moi je lui ai dit qu'il fasse en sorte d'en apporter une demi-douzaine, au moins.

TANTINE. Une demi-douzaine! mais voilà qui est charmant!

MARTON. Donnez-lui quelques espérances, afin qu'il ne remporte point ses proverbes.

TANTINE. Oui.... promets-lui.... toutefois... sans me compromettre.... tout ce que tu voudras, et tâche de me procurer ses proverbes, si tu peux.

MARTON. Fort bien, je verrai.

TANTINE. Que fait ma nièce?

MARTON. Elle vient de se réveiller.

TANTINE, *regardant sa montre.* Il est une heure et un quart, voilà qui est fort bien: on peut être éveillée à cette heure-là. Elle se porte bien, j'espère?

MARTON. Elle dit qu'elle a mal passé la nuit.

TANTINE. Pas mal encore: il ne convient nullement qu'une demoiselle de qualité ait une grosse santé comme les servantes en ont, la délicatesse de la santé lui sied mieux, et un peu d'insomnie soutient parfaitement bien un air de naissance et de qualité. Est-elle levée?

MARTON. Je pense qu'oui, du moins en faisoit-elle tous les apprêts.

TANTINE. Dites-lui de venir ici.

MARTON. J'y vais. *Elle sort.*

TANTINE. J'ai promis à mon frère de faire de sa fille un bijou: elle ne sait encore ni se tenir, ni s'habiller, ni se conduire dans les différentes occasions de la vie; son éducation a été un peu négligée; il est vrai qu'elle est fort jeune encore, et qu'il n'y a pas bien long-temps que Rosalie est chez moi... Mais la voilà qui vient.

SCÈNE III.

TANTINE, ROSALIE.

TANTINE. Marton m'a dit que vous avez mal passé la nuit, qu'aviez-vous?

Rosalie. Les puces, ma tante, m'ont empêchée de dormir.

Tantine. Vous êtes fille à dire cela en présence de tout le monde: voilà cependant de ces choses dont on ne se vante pas d'ordinaire.

Rosalie. Je dis les choses comme elles sont; je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit.

Tantine. On ne le diroit pas en voyant ces yeux que vous roulez dans la tête, comme si vous aviez dormi à merveille; vous ignorez absolument les convenances.

Rosalie. Cela se peut, ma tante.

Tantine. Une jolie demoiselle, quand elle a mal dormi, ne roule point ses yeux avec autant de vivacité.

Rosalie. Comment donc?

Tantine. Cela démentiroit ses paroles.

Rosalie. Que faut-il donc faire?

Tantine. Elle joue la physionomie abattue, et prend un air languissant.

Rosalie. Et pourquoi cela, ma tante?

Tantine. Belle demande, pourquoi? Pourquoi? Parce qu'elle en devient plus intéressante. On la plaint, on a pour elle alors mille petits soins qu'on n'auroit pas d'ailleurs.

Rosalie. Ah! je comprends: je m'en vais faire comme vous dites; je suis bien aise d'en avoir appris aujourd'hui autant. Suis-je bien comme cela?

Elle prend un air abattu.

Tantine. Fort bien. Si vous sentez quelques douleurs, ne seroit-ce qu'une misère, ne manquez pas de vous évanouir; mais sachez que la première règle des évanouissemens est de ne jamais vous évanouir quand vous êtes seule, mais bien en présence du plus de monde qu'il est possible: cela ne manquera pas de vous donner un grand relief dans la société.

Rosalie. Voilà, ma tante, encore de ces nouveautés dont je n'avois jamais entendu parler!

Tantine. Il y a encore certains airs mignards qui vont par-

faitement bien avec une petite santé. Vous direz, par exemple, que vous n'avez pas la force de prononcer *je*, et au lieu de *je*, vous direz *zê*, c'est bien plus délicat, entendez-vous?

ROSALIE. Oui, ma tante.

TANTINE. Quand vous serez à table pour dîner ou souper, vous vous plaindrez de manquer d'appétit, d'un estomac abymé, vous n'en mangerez pas moins pour cela, mais ce sera avec choix. Comprenez-vous?

ROSALIE. Très-bien, ma tante.

TANTINE. Dans la conversation: vous vous servirez frequemment de superlatifs, comme effroyable, épouvantable, horrible, affreux. Outre cela il y a des choses que vous affecterez d'aimer, comme des chats, des chiens, des oiseaux; et d'autres que vous craindrez sans qu'on sache pourquoi: les souris, par exemple, vous feront mourir de peur; une grenouille ou un hanneton, vous donneront des tiraillemens de nerfs.

ROSALIE. Comment cela?

TANTINE. Vous ne les sentirez pas, mains vous en aurez l'appréhension. Je vous révèle, ma nièce, les secrets de l'art; et je vous promets que dans peu, à l'aide de ce que je vous dis, vous serez une fille accomplie. Voilà aussi pourquoi je ne vous laisse pas manquer de conseils, mon enfant.

ROSALIE. Oh, ma tante, pour des conseils tout le monde se tue de m'en donner depuis que je suis ici.

TANTINE. Tout le monde! Et qui, s'il vous plaît?

ROSALIE. L'un me dit de faire comme ceci, et l'autre comme cela.

TANTINE. Il ne faut pas que vous écoutiez tout le monde. Mais encore qui sont ces gens-là qui se mêlent de vous conseiller?

ROSALIE. Qui? tous ceux qui viennent ici; que sais-je moi? monsieur Jeunet, monsieur Vieuteau, Marton et beaucoup d'autres.

TANTINE. Quels conseils peut vous donner monsieur Jeunet?

ROSALIE. Oh! il me promet que si je suis ses avis, je serai

parfaite, et que je serai toute autre que le reste des femmes, dont il dit beaucoup de mal, et de vous aussi, ma tante.

TANTINE. Et que dit-il de moi?

ROSALIE. Il dit que vous êtes trop affectée; que vous promettez souvent ce que vous ne pouvez tenir, et que la plupart du temps vous ne savez ce que vous dites.

TANTINE. C'est une bien méchante langue, que ce monsieur Jeunet; il ne faut pas que vous l'écoutiez: c'est un éventé. Et monsieur Vieuteau, que vous dit-il?

ROSALIE. Il dit que de sa vie il n'a vu femme laide: que jeunes ou vieilles, à ses yeux toutes les femmes sont des beautés parfaites et vous aussi, ma tante.

TANTINE. C'est un ton assurément très-flatteur pour nous. Mais, quel conseil vous donne-t-il?

ROSALIE. D'être douce, aimable, sans affectation, d'une humeur égale, et de ne jamais parler ni trop haut ni trop bas.

TANTINE. Ce conseil est fort bon, mais difficile à remplir.

ROSALIE. Pour moi, ma tante, à dire la vérité, je n'entends rien à tout cela; il me semble que je ne saurois être guère autre que je ne suis.

TANTINE. Vous paroissez avoir de l'humeur aujourd'hui, et ennuyée que de coutume.

ROSALIE. Mais, comme cela, ma tante: il est difficile de n'être pas ennuyée quand on n'a pas ce qu'on désire.

TANTINE. Que désirez-vous donc?

ROSALIE. Oh! vous me gronderiez pour sûr, si vous le saviez.

TANTINE. Mais encore que pourroit-ce être?

ROSALIE. Vous vous fâcherez.

TANTINE. Non, non, dites toujours.

ROSALIE. Eh bien, ma tante, je voudrois être là où j'étois.

TANTINE. Où? au village?

ROSALIE. Oui, ma tante.

TANTINE. Mais lorsque vous étiez au village, l'on m'a dit que vous souhaitiez passionnément d'être en ville?

ROSALIE. Cela est vrai.

TANTINE. D'où vient donc que vous avez changé sitôt d'avis?

ROSALIE. Je vous demande pardon; mon avis est toujours le même.

TANTINE. Je n'y entends plus rien du tout. Vous désiriez d'être en ville, et vous voulez être au village; vous n'êtes pas d'accord avec vous-même.

ROSALIE. Oh que si, ma tante.

TANTINE. Comment accommoderez-vous un avis aussi contraire?

ROSALIE. Cela n'est pas difficile.

TANTINE. Voyons donc, dites.

ROSALIE. Mais vous bouderez.

TANTINE. Eh non, non, je vous le promets.

ROSALIE. Eh bien, c'est que de mon naturel je m'ennuie où je suis, et voudrois toujours être là où je ne suis pas.

TANTINE. Vous ferez bien, ma nièce, de résister à ce petit naturel-là.

ROSALIE. Je vous dirai bien plus encore.

TANTINE. Quoi donc?

ROSALIE. Je voudrois toujours avoir ce que je n'ai pas, et dès que je l'ai je n'y pense presque plus.

TANTINE. Avec de pareilles dispositions vous risquez de n'être guère heureuse dans ce monde. Je vous conseille...

ROSALIE. Ah! ne voilà-t-il pas que la pluie aux conseils va tomber.

TANTINE. Les conseils cependant vous sont nécessaires.

ROSALIE. Il me semble que tout conseil ressemble à une réprimande comme deux gouttes d'eau.

TANTINE. C'est un remède à la chose.

ROSALIE. Oh, je n'avale jamais de remède sans faire une très-laide grimace; je l'ai vue moi-même l'autre jour au miroir, elle étoit bien vilaine.

TANTINE. Les conseils que Marton vous donne, vous répugnent-ils aussi?

ROSALIE. Point du tout, ma tante; car elle me dit qu'il faut laisser aller les choses comme elles vont, et tâcher de se réjouir le plus qu'on peut.

TANTINE. Hem, hem, voilà monsieur Vieuteau, monsieur Jeunet et monsieur Dantée qui nous arrivent tous les trois à la fois.

SCÈNE IV.

TANTINE, ROSALIE, VIEUTEAU, JEUNET, DANTÉE.

VIEUTEAU. C'est un vrai plaisir, madame Tantine, que de vous voir; vous avez toujours les plus belles couleurs du monde, vraiment; un teint de lis et de roses. Je vous promets au moins cent ans de vie.

JEUNET. Oui, un teint tout-à-fait surnaturel. *à Rosalie à demi-voix.* Un teint arrangé à la toilette avec du blanc et du rouge.

ROSALIE *à Jeunet, à demi-voix.* Je vous en réponds.

TANTINE. Ces messieurs ont toujours quelque chose d'agréable à dire, quand même leurs paroles ne s'accordent pas avec leurs pensées.

Elle jette un coup d'oeil significatif sur Jeunet.

VIEUTEAU. Mademoiselle Rosalie seroit-elle incommodée? je lui trouve un peu l'air abattu: mais cet air lui sied à merveille.

ROSALIE *fait la révérence à Vieuteau, et lui dit d'un ton de mignardise:* C'est que zé mal passé la nuit, monsieur: zé la santé déranzée, et zé manque totalement d'appétit.

JEUNET *à Rosalie.* Qu'est-ce que c'est donc que le ton que vous prenez? vous êtes-vous brûlée la bouche avec de la bouillie?

ROSALIE *à Jeunet, vite.* Taisez-vous; ma tante veut que je parle comme cela.

JEUNET *à Rosalie.* Vous ne devriez suivre d'autres conseils que les miens.

VIEUTEAU. Madame Tantine, permettez que j'aie le plaisir de vous présenter monsieur Dantée.

TANTINE. J'espère que monsieur Dantée voudra bien être des nôtres; je donne ce soir un petit proverbe de ma façon pour amuser ma nièce.

VIEUTEAU. Je vous promets qu'il en sera: il en jouera même, et peut-être qu'il en fera, si cela peut vous plaire.

DANTÉE. Je suis aux ordres de madame.

JEUNET. C'est assurément fort bien dit; mais quand tout le monde est d'accord, il n'y a point de choc sur la scène; cependant de cette rocambole naît l'amusement.

VIEUTEAU. Qu'entendez-vous par là, monsieur Jeunet?

JEUNET. Si monsieur Dantée avoit dit qu'il ne sait ni jouer, ni faire des proverbes, ce choc auroit été fait et parfait avec l'opinion de madame, mais à présent qu'il lui promet d'être à ses ordres, il n'y a plus de choc; or j'opine que madame qui est auteur elle-même, et qui connoît l'importance du choc des situations et des paroles dans les scènes, ne sauroit, sans manquer aux règles de l'art, que trouver mauvais qu'il soit du même avis qu'elle, et je soutiens que par là monsieur nuit à l'amusement de madame.

VIEUTEAU. Vous plaisantez, monsieur Jeunet, je pense.

JEUNET. Point du tout, monsieur Vieuteau. Toute scène où il n'y a point de choc devient insipide, ennuyeuse: demandez à madame.

VIEUTEAU. Mais nous ne jouons pas la comédie ici, monsieur Jeunet.

JEUNET. Oh que si, monsieur Vieuteau: c'est dans la société que la bonne comédie prend ses modèles, n'est-ce pas, madame?

TANTINE. Je ne prétends pas donner la comédie, monsieur Jeunet; et d'ailleurs je ne sais pas trop ce que vous entendez par la bonne comédie.

VIEUTEAU. Autrefois on entendoit par-là les pièces bien écrites, remplies de situations vraiment comiques.

JEUNET, *tirant Vieuteau par son habit.* Eh bien, monsieur, je vous avertis que la mode en est passée, et qu'on ne veut plus que des pièces gaies: on se passe fort bien de tout le reste.

TANTINE. Il me paroît à moi, qu'il n'y a rien de si joli que les proverbes, cela est aisé à faire et à jouer. Mais dans la société je n'aime point les gens qui disent du mal de tout le monde, et qui cherchent à donner des ridicules à leurs prochain; entendez-vous, monsieur Jeunet?

JEUNET. J'entends, madame.

DANTÉE. Un proverbe est une chose sans prétention. S'il est bon on en rit un moment, s'il est mauvais on le jette, et on n'y pense plus.

TANTINE. Non pas, s'il vous plaît, monsieur. Ce sont des échantillons de caractères, crayonnés de telle façon, qu'on pourroit faire de chacun d'eux une pièce en cinq actes et plus.

JEUNET. Oui, madame, vous avez raison; vive les proverbes! rien de si bon que cela. *Il prend Rosalie par la main.* Faisons un proverbe, mademoiselle.

ROSALIE. Ahi! Ahi! vous me faites un mal effroyable. Ma tante, ma tante, il faut que zé m'évanouisse.

Rosalie s'évanouit et tombe sur un fauteuil.

JEUNET *à Rosalie.* Comment! comment! vous devenez aussi une demoiselle à vapeurs!

TANTINE. Vîte, vîte au secours! de l'eau de senteur!

Elle lui fait du vent avec son éventail.

VIEUTEAU *va chercher de l'eau.*

DANTÉE *va prendre de l'eau de senteur.*

JEUNET *crie:* Marton! Marton!

et va la chercher.

ROSALIE *à Tantine, quand ils sont tous partis, à demi-voix.* Vous avez oublié, ma tante, de me dire combien de temps il faut que zé reste évanouie.

TANTINE *à demi-voix, à Rosalie.* Nous vous emporterons, et dans l'autre appartement, à force de soins, nous vous ferons revenir.

Vieuteau, Jeunet, Dantée, reviennent accompagnés de Marton et de Jasmin, après avoir fait quelques simagrées pour la faire revenir.

TANTINE. Il faut lui faire prendre l'air dans l'autre chambre.

On emmène Rosalie.

SCÈNE V.

DANTÉE, JASMIN.

JASMIN. Voilà une bien jolie malade. Vous êtes de bon goût, mon maître.

DANTÉE. Trouvez-vous cela, monsieur Jasmin.

JASMIN. Très-fort, mais vous ne l'aurez point à moins de six proverbes, soyez-en assuré; aussi ai-je engagé ma parole pour vous. Je vous prie de faire honneur à mes promesses.

DANTÉE. Comment veux-tu que je fasse des proverbes? J'ai bien autre chose en tête.

JASMIN. Cela n'est pas si difficile. Je viens d'en faire deux, moi, avec Marton. Si vous voulez, vous pourrez les faire passer pour les vôtres, et vous n'en aurez plus que quatre à faire: c'est profit tout clair.

DANTÉE. Ce sont de belles choses, je pense, que tes proverbes à toi.

JASMIN. Ils ne sont pas sans mérite: entr'autre ils ont celui de n'être pas longs.

DANTÉE. Eh bien, voyons donc qu'est-ce que tes proverbes.

JASMIN. Nous étions dans la cuisine Marton et moi. Voilà déjà, comme vous voyez, une décoration toute prête. D'abord j'ai

pris un pot tout neuf et fort propre. Tenez: imaginez-vous, mon maître, que cette chaise ainsi placée, est un pot.

DANTÉE. Eh bien! Qu'en arrivera-t-il?

JASMIN. Voici ce que je fais.

Il tourne autour de la chaise.

DANTÉE. Qu'est-ce que cela signifie?

JASMIN. Que le proverbe est fait.

DANTÉE. Cela c'est un proverbe?

JASMIN. Ma foi, oui; et qui plus est, Marton l'a deviné tout de suite.

DANTÉE. Elle est donc plus habile que moi.

JASMIN. C'est la chaise qui vous offusque la visière, mon maître; car si vous voyiez le pot, vous diriez tout de suite que j'ai fait le proverbe: Rôder autour du pot. Cela est simple, et ce qui est simple, dit-on, souvent est sublime.

DANTÉE. Quoi, cette platitude-là? Elle est d'une bêtise qui ne ressemble à rien.

JASMIN. Vous traitez cela de bêtise, mon maître! vous qui n'avez pas fait la moitié d'un proverbe, tandis que j'en ai donné deux dans l'espace d'une demi-heure. L'autre est extrêmement joli encore...

DANTÉE. Voyons donc ce que ce pourroit être.

JASMIN. Il peut se jouer même sans aucune décoration. Vous n'avez qu'à contredire Tantine, à tort et à travers, n'importe, contredisez-la, et si elle vous demande ce que cela signifie, répondez-lui que contradiction ne fait pas raison. Eh bien, mon maître, que dites-vous de celui-là? n'est-il pas vrai qu'il est bon?

DANTÉE. Tout cela ne vaut pas le diable, et ne me tire pas d'affaire.

JASMIN. Vous êtes aussi trop difficile. Savez-vous bien qu'avec cela on risque de ne pas faire fortune, et ce pourroit bien être votre cas: dès à présent souffrez que je m'en lave les mains.

SCÈNE VI.

VIEUTEAU, JASMIN, DANTÉE.

VIEUTEAU. Monsieur Dantée, je ne saurois parler aujourd'hui de votre projet de mariage à madame Tantine, comme je vous l'avois promis; elle est trop occupée à l'entour de sa nièce et outre cela encore de son proverbe. L'on vient de m'avertir que ma femme est accouchée, il faut que je m'en retourne à la maison.

DANTÉE. Je vous en fais mon compliment, monsieur.

VIEUTEAU. Vous êtes venu dans mon carrosse, voulez vous vous en retourner avec moi?

DANTÉE. Allons, monsieur, je m'en vais avec vous. A dire la vérité, je ne suis pas fâché que vous avez un peu différé de parler à madame Tantine; j'ai cru tantôt remarquer quelques petites intelligences qui m'ont déplu entre monsieur Jeunet et mademoiselle Rosalie: je serai bien aise de les éclaircir avant que vous parliez à la tante.

SCÈNE VII.

JEUNET, VIEUTEAU, DANTÉE, JASMIN.

JEUNET. Savez-vous bien, messieurs, que cela n'est pas joli du tout, de vous en aller comme cela et de me laisser là tout fin seul vis-à-vis de madame Tantine, de son proverbe et de sa nièce Rosalie évanouie.

SCÈNE VIII.

MARTON, VIEUTEAU, JEUNET, DANTÉE, JASMIN.

MARTON. Où allez-vous donc, messieurs?

VIEUTEAU. Tout droit à la maison. Priez votre maîtresse de m'excuser.

Il s'en va.

DANTÉE. Je suis venu dans le même carrosse que monsieur: il faut que je m'en aille avec lui.

Il s'en va.

JASMIN. Adieu, Marton; il faut que je suive mon maître.

Il s'en va.

JEUNET. Que veux-tu que je fasse ici tout seul? Dis à ta maîtresse.... dis-lui... qu'il y a une incendie dans mon quartier... que je n'en ai pas encore manqué, que j'aime à en voir le commencement, les progrès et la fin; que dans peu je promets de publier là-dessus mes observations. Je te les dédierai, Marton.

Il s'en va.

MARTON. A moi, et à quoi cela me servira-t-il? l'éventé! de cette façon ma maîtresse en sera aujourd'hui pour son proverbe: mais aussi de quoi s'avise la nièce de tomber évanouie; cela a fait fuir tout le monde.

SCÈNE IX.

MARTON, TANTINE.

TANTINE. Et ces messieurs, que sont-ils devenus?

MARTON. Ils s'en sont allés.

TANTINE. Comment donc? ils m'avoient promis de voir mon proverbe.

MARTON. Apparemment qu'ils se sont ravisés.

TANTINE. Et ce monsieur Dantée, que tu disois avoir des desseins sur ma nièce?

MARTON. Eh bien?

TANTINE. Eh bien? Il n'en a pas soufflé; et outre cela, il a dit un mal de chien, imagine un peu de quoi?

MARTON. De quoi donc?

TANTINE. Des proverbes.

MARTON. Le mal-adroit!... Jasmin, son valet, m'avoit non-

seulement priée, mais qui plus est, j'en ai reçu des belles promesses, afin que je lui rendisse service près de vous.

TANTINE. Mais voilà qui est bien singulier! Peut-être m'en parlera-t-il un autre jour. J'ai remarqué que cet homme manque de goût et de jugement.

MARTON. J'en suis stupéfaite. Cette fin ne cadre guère avec le commencement... Ne seroit-il pas allé faire les six proverbes qu'il vous a promis?

TANTINE. Cela se peut; toujours est-il fort impoli de n'avoir ni écouté ni applaudi au mien.

MARTON. Assurément, vous vous donnez la peine, madame, de faire des proverbes, et personne n'est curieux de les voir; et au lieu de vous applaudir de cette peine, dont à la vérité personne ne vous a priée, tout le monde s'enfuit lorsqu'on alloit en jouer; et moi encore, ne voilà-t-il pas que je suis frustrée de quantité de belles espérances. Oh! je voudrois que le maudit proverbe n'existât pas, qui dit, que: *promettre et tenir c'est deux.*

Fin.



ПРИМѢЧАНІЯ.

— Издано въ Recueil des pièces de l'Hermitage (1788). II, стр. 235—276.

— Второе изданіе въ Théâtre de l'Hermitage. Paris, 1799. I, стр. 127—166.

Дневникъ Храповицкаго, въ октябрѣ 1788:

— «12. Прочли мнѣ неконченную proverbe, le titre est: La rage aux proverbes, et le mot: Promettre c'est un, tenir c'est deux.

— 14. Читали proverbe для меня вслухъ и переправили часто употребляемое слово ma tante. Я сказалъ, que cela fera un grand effet au théâtre, parce qu'il y a beaucoup de jeu, et que la jeune Aufrène rendra bien le rôle de Rosalie. Рѣчи мои, кажется, приняты благосклонно.

— 21. Отдана для переписки провербъ: promettre et tenir c'est deux; le titre est: la rage aux proverbes. Она хороша, кругла и весела.

— 23. Поднесъ переписанную «La rage aux proverbes».

Въ декабрѣ 1789:

— «14. Велѣли играть безъ собранія на ермитажномъ театрѣ: Les voyages de M. Bontems» и «La rage aux proverbes», для Ихъ Имп. Высочествъ. Они были приглашены, и все сіе было исполнено».

Автографъ Госуд. Архива, X. 351 *bis*, представляетъ, во-первыхъ, законченный списокъ пьесы, вообще совершенно сходный съ печатнымъ текстомъ и дающій лишь немногія разночтенія:

— Стр. 67, 11: si tu fera; 8 сн.: est donc riche.

— Стр. 70, 3: que s'il veut être.

— Стр. 74, 16: donnera; 1 сн.: si je suivrai.

— Стр. 75, 15: et d'une humeur.

— Стр. 76, 12: bien difficile.

— Стр. 78, 14 сн.: qu'il est du même avis.

— Стр. 81, 11: donc bien plus.; 11 сн.: contredire Madame Tantine.

Во-вторыхъ, тамъ же еще нѣсколько листковъ, очевидно съ первыми набросками: всѣ начинаются съ *первой* сцены, хотя содержаніе діалога разное и впослѣдствіи размѣщено было въ другихъ частяхъ пьесы. Въ одномъ изъ набросковъ не установилось еще и имя дѣйствующаго лица (mad. Lumière — mad. Tantine). Приводимъ эти отрывки сполна, — хотя многое изъ нихъ цѣликомъ повторено въ окончательномъ текстѣ, — чтобы дать понятіе о самой манерѣ работы.

I.

LA RAGE AUX PROVERBES.

SCÈNE I.

Marton *(arrange une table sur laquelle il y a du papier, un écritoire, des plumes et des bougies).*

SCÈNE II.

Marton, Jasmin.

Jasmin. Mademoiselle Marton, voudroit elle bien tourner un moment son aimable minois vis-à-vis de son très humble serviteur?

Marton. Ah, Jasmin, c'est toi; il y a longtems*) je ne t'ai vue.

Jasmin. En étiez-vous fachée, belle Marton?**).

Marton. Mais comme cela, à dire la verité, je n'y pensais guère.

Jasmin. Que faisois-tu donc pendant mon absence?

Marton. J'étois fort occupée pendant tout ce tems-là.

Jasmin. Occupée! Et à quoi mademoiselle Marton s'occupoit-elle donc, puis qu'elle n'avoit pas le tems de penser à ses anciennes connoissances?

Marton. Crois-tu que c'est peu d'ouvrage que de se conformer continuellement aux caprices divers d'une maîtresse qui en

*) Зачеркнуто: il y a cent ans, que..; que me veut tu.

**) Передъ тѣмъ зачеркнуто: Mon maître et moi; je viens de la part de mon maître.

a tous les jours de nouveaux; que penses-tu qu'elle fait depuis que nous sommes de retour en ville?

Jasmin. Mais à-peu-près quatre toilettes par jour, vous faites des visites, vous en recevez, vous promenez votre ennui.

Marton. Oh, cela va sans dire, mais outre cela, elle est jour et nuit occupée à faire des proverbes, à en jouer et à en mendier.

Jasmin. Est ce qu'elle est devenu folle?

Marton. Non pas tout à fait; mais je la crois malade.

Jasmin. Et de quelle maladie?

Marton. De point d'autre assurément que de la rage aux proverbes.

Jasmin. Les médecins pourront augmenter leurs catalogues de cette maladie nouvelle.

Marton. Que viens-tu faire ici?

Jasmin. Vous annoncer mon maître qui vient d'arriver.

Marton. Dis-lui que s'il veut être bien reçu il se munisse d'une demi-douzaine de proverbes au moins.

Jasmin. Où veux-tu qu'il les prenne?

Marton. Ce ne sont pas mes affaires, qu'il les fasse s'il peut.

Jasmin. Cela pourroit bien n'être pas si aisé.

Marton. Madame prétend que cela est aussi facile qu'à faire des petits patés.

Jasmin. Encore faut-il que ceux-ci soyent bons!

Marton. Nous n'y regardons pas de si près nous autres, les nôtres sont quelques fois détestables.

Jasmin. Oh si c'est comme cela, peut-être, en ferons nous. Adieu. Je m'en vais prévenir mon maître de cette nouvelle marotte de Madame Lumière.

Marton. Va t'en au plus vite, car la voilà.

(*Jasmin s'en va*).

SCÈNE III.

Marton. Mad. Lumière.

Mad. Lumière. Qu'est ce que ce garçon-là, avec lequel Vous faisiez la belle conversation, mademoiselle Marton?

Marton. C'est le domestique de monsieur Dantet qui est venu pour vous annoncer son maître qui vient d'arriver.

Mad. Lumière. J'en suis en verité bien aise, il a de l'esprit; il nous fera un proverbe nouveau tout de suite.

Marton. Vous ne pensez absolument qu'à cela depuis quelque tems.

Mad. Lumière. Que veux-tu, je fais cela pour amuser ma nièce qui me paroit toujours ennuyée.

Marton. Vous devriez lui donner un mari et non pas des Proverbes.

Mad. Lumière. Non pas, s'il vous plait*), j'aime mieux encore lui donner des Proverbes qu'un mari.

Marton. Vous ferez, comme Vous l'entendez, mais pour moi il me semble qu'un mari lui conviendroit mieux que des Proverbes.

Mad. Tantine. Vous avez une façon si commune d'envisager les choses, dont vous feriez bien de vous désaccoutumer.

Marton. Commune tant qu'il vous plaira, mais au moins raisonnable.

Mad. Tantine. Pour donner un mari à ma nièce, vous conviendrez, je pense, qu'il faut au moins qu'il s'en présente un.

Marton. Oh, cela va sans dire.

Tantine. Et tandis qu'il ne s'en présente pas, que voulez vous que je fasse? Je lui donne des proverbes pour l'amuser.

Marton. Eh bien, madame, dans peu il s'en présentera peut-être.

Tantine. Eh bien! quand je saurai cela pour sûr, il se pourroit que j'en promettroi un à [ma] nièçe.

Marton. Et pour quoi cela, s'il Vous plait?

Tartine. Pourquoi, pouquoi, parce qu'il faut donner le tems au gens de lier connoissance.

Marton....

---

*) Зачеркнуто: pour le présent.

II.

SCÈNE I.

TANTINE, MARTON.

TANTINE. J'aime à donner, mais je n'aime pas, Marton, que Vous veniez me demander: donnez moi ci, donnez moi cela; je sais quand il convient de donner ou de refuser.

MARTON. Je Vous sers, madame, avec zèle et fidélité.

TANTINE. Vous ne faites que Votre devoir.

MARTON. Je puis dire que je Vous suis attachée de coeur et d'âme.

TANTINE. Je le sais bien, et j'en agis avec Vous en conséquence, mais en me demandant tantôt une chose tantôt une autre, Vous faites deux fautes, qui ne peuvent que me déplaire.

MARTON. Quoi donc, s'il Vous plait?

TANTINE. Vous pouvez donner lieu au soupçon comme si Vous aviez une âme intéressée, quoiqu'au fond Vous ne l'ayez pas, et outre cela Vous m'ôtez la satisfaction de récompenser Vos services et Votre attachement à moi, qui m'en feroit d'ailleurs un plaisir.

MARTON. Voilà bien des paroles pour une guenille, une vieille robe que je Vous prie de me donner, parce que j'en ai besoin.

TANTINE. Ce n'est pas la vieille robe qu'il me répugne de Vous donner, Vous l'auriez eu pour les fêtes; ce sont les prétentions; elles donnent un air louche aux choses qui me déplait; il est aussi désagréable de refuser que de céder aux importunités.

MARTON. A moi cependant il me faudroit une robe.

TANTINE. Que fait ma nièce?

MARTON. Je n'en sais rien.

TANTINE. Je pense que Vous me boudez; voilà encore de ces manières qui me blessent superlativement.

MARTON. Il y a des jours où tout ce, qu'on Vous dit, Vous déplait.

Tantine. Ce sont ceux, où Vous prenez de travers tout ce que je dis. Mais encore une fois, que fait ma nièce?

Marton. Elle vient de se réveiller.

Tantine *(regardant sa montre).* Il est une heure et un quart, voilà qui est fort bien. Elle se porte bien, j'espère?

Marton. Elle dit qu'elle a mal passé la nuit.

Tantine. Est-elle levée?

Marton. Je pense qu'oui; du moins elle en faisoit tous les apprêts.

Tantine. Dites-lui de venir ici.

Marton. J'y vais *(elle sort).*

Tantine. J'espère qu'avec le tems je ferai un bijoux de ma nièce, mais c'est un enfant qui ne sait encore ni se tenir, ni s'habiller, ni se conduire dans les différentes occasions de la vie humaine. Son éducation a été un peu négligée; il est vrai qu'elle est fort jeune encore et qu'il n'y a pas au delà de dix jours que Rosalie est chez moi... mais la voilà qui vient.

SCÈNE II.

Tantine, Rosalie *(celle-ci entre et fait la révérence à sa tante d'une manière gauche)*..........

III.

SCÈNE I.

Marton, Jasmin.

Marton. Que venez Vous chercher ici, Monsieur Jasmin?

Jasmin. La belle demande! Qu'y ferai-je, si je n'y venois pour affaire; ne m'avez Vous pas chassé de Votre présence, Mademoiselle Marton?

Marton. Ne l'aviez Vous pas bien mérité, Monsieur Jasmin?

Jasmin. Vous auriez bien envie de renouveller la querelle, Mademoiselle Marton; mais comme je haïs les discussions, je ne

donnerai point lieu à celle-ci, avant que Vous ne me disiez, si Vous connoissez Madame Cantin?

MARTON. Je n'ai point cet honneur-là.

JASMIN. Comment, Vous ne connoissez point Madame Cantin!

MARTON. Eh! non, te dis-je, d'où vient ce sot étonnement?

JASMIN. Tu bannis donc enfin ce ton de cérémonie, dont tu m'assomme depuis trois jours; pour t'en récompenser, apprends, que Madame Cantin a le nez comme cela *(Il se tord le nez avec le doigt)*.

MARTON. La belle récompense; qu'est ce qui lui a tordu le nez?

JASMIN. Je n'en sais rien, mais elle a la bouche comme cela *(il fait la bouche de travers)*.

MARTON. Cela fait pitié!

JASMIN. Un oeil comme cela.

MARTON. La pauvre femme!

JASMIN. Un bras comme cela.

MARTON. Quel horreur!

JASMIN. Un pied comme cela.

MARTON. On n'a jamais rien vu de pareil.

JASMIN. Elle se tient comme cela.

MARTON. Je pense que tu plaisantes.

JASMIN. Elle marche comme cela.

MARTON. Voilà qui fait hausser les épaules.

JASMIN. Elle parle comme cela.

MARTON. Ce parler ne ressemble à rien.

JASMIN. Elle tousse comme cela.

MARTON. Mais finiras-tu?

JASMIN. Elle rit comme cela. Tu ris, je pense?

MARTON. Il seroit difficile de résister à l'envie de rire en voyant la description que tu fais de la Madame Cantin. Mais que me veux-tu avec cette femme?

JASMIN. Cette femme, cette femme, parlez avec plus de respect, s'il Vous plait, Mademoiselle Marton, de la tante de mon maître.

MARTON. Viendra-t-elle ici; faut-il que je l'annonce à Madame?

JASMIN. Le crains-tu, ou en meurs-tu d'envie?

MARTON. Je serai assez curieuse de la voir.

JASMIN. Eh bien, Mademoiselle, voilà mon bras, je Vous mènerai chez elle, car pour céans elle n'y viendra pas.

MARTON. Et pourquoi pas?

JASMIN. Parce qu'elle en est bien empêchée.

MARTON. Mais encore un fois, que veux-tu avec ta Madame Cantin?

JASMIN. Elle n'est pas à moi, ce n'est que la tante de mon maître; mais moi, vois-tu bien, ma mie, je suis à mon maître.

MARTON. Il me paroit, mon doux ami, que tu es ivre et que tu ne sais ce que tu dis.

JASMIN. Oh, que si, je sais bien ce que je dis, et encore mieux ce que je fais, car quand j'ai senti que le vin me montoit à la tête, je suis venu ici pour éviter la rencontre de mon maître, qui a promis de me battre la première fois qu'il me verroit ivre; cependant j'avois une commission dont j'ai promis de m'acquitter et qui est sorti tout à fait de ma mémoire.

MARTON. Mais *) sais tu bien que ton maître est ici? Le voilà. *(Jasmin s'enfuit)*.

IV.

SCÈNE I.

MADAME TANTINE, MARTON.

MARTON. Mais, Madame, Vous m'avez promis cette robe que Vous me refusez présentement.

MAD. TANTINE. Je sais quand il convient de donner et de refuser.

MARTON. Il paroit que je Vous sers avec zèle et fidélité.

MAD. TANTINE. Chacun a son devoir à remplir. J'aime à donner, mais je n'aime pas, Marton, que Vous veniez me dire: donnez-moi ci, donnez-moi cela; entendez Vous?

MARTON. Cependant je Vous suis bien sincèrement attachée.

MAD. TANTINE. Je le sais bien, et j'en agis avec Vous en conséquence, mais en me demandant continuellement bientôt une chose, bientôt une autre, Vous faites deux fautes, qui me déplaisent également.

MARTON. Quoi donc, s'il Vous plait?

---

*) Передъ тѣмъ зачеркнуто: si c'est comme cela.

Mad. Tantine. Vous pouvez donner lieu au soupçon comme si Vous aviez une âme intéressée, quoiqu'au fond Vous ne l'ayez pas; outre cela Vous m'ôtez encore la satisfaction de récompenser Vos services et Votre attachement, à moi, qui m'en ferait d'ailleur un plaisir.

Marton. Voilà bien des paroles pour une guenille, une vieille robe, que je Vous prie de me donner, parce que Vous me l'avez promise et que j'en ai besoin.

Mad. Tantine. Ce n'est pas la vieille robe qu'il me répugne de Vous donner, Vous l'auriez eue un autre jour; ce sont Vos prétentions: elles donnent un air louche à la chose, lequel me déplait et il m'est aussi désagréable de refuser que de céder aux importunités.

Marton. A moi cependant il me faudroit une robe.

Mad. Tantine. Que fait ma nièce?

Marton. Je n'en sais rien.

Mad. Tantine. Je pense que Vous me boudez. Vous avez oublié la promesse, que Vous m'avez faite de quitter toutes les manières, qui me blessent.

Marton. Je ne suis pas la seule, à ce qu'il paroit, qui oublie les miennes.

Mad. Tantine. Ce que Vous dites commence à me déplaire superlativement, savez Vous cela?

Marton. Il y a des jours, où tout ce qu'on Vous dit, Vous déplait.

Tantine. Ce sont ceux, où Vous prenez de travers tout ce que je dis. Mais encore une fois, que fait ma nièce?

Marton. Elle vient de se réveiller.

Tantine *(regardant sa montre)*. Il est une heure et un quart, voilà qui est fort bien. Comment se porte-t-elle?

Marton. Elle dit, qu'elle a mal passé la nuit.

Tantine. Est elle levée?

Marton. Je pense qu'oui, du moins en faisoit-elle tous les apprêts.

Tantine. J'ai promis à ma nièce de lui donner ce soir un proverbe nouveau.

Marton. Vous ne pensez absolument qu'à cela depuis quelque tems.

Tantine. Je fais cela pour amuser ma nièce, qui me paroit toujours ennuyée.

MARTON. Vous devriez lui promettre un mari et non pas des proverbes.

TANTINE. Un mari! Croyez Vous qu'un mari vaille mieux que des Proverbes bien guays?

MARTON. Vous ferez comme Vous l'entendez, mais pour moi il me semble qu'un mari lui conviendroit mieux que des Proverbes.

TANTINE. Préparez moi une table, du papier et un écritoire, il faut que j'achève mon proverbe commencé. En attendant je passerai chez ma nièce.

SCÈNE II.

MARTON *(arrange une table).*

V.

SCÈNE I.

MARTON, JASMIN.

MARTON. Que venez Vous chercher ici, Monsieur Jasmin?

JASMIN. La belle demande*): qu'y ferai-je, si je n'y venois pour affaire, ne m'avez Vous pas chassé de votre présence?

MARTON. Eh, ne l'aviez Vous pas bien mérité, Monsieur Jasmin?

JASMIN. Vous auriez bien envie de renouveller la querelle, mademoiselle Marton, mais, comme je haïs les discussions je ne donnerai point lieu à celle-ci, à moins que Vous ne me disiez, si Vous connoissez Madame Cantin?

MARTON. Je n'ai point cet honneur-là.

JASMIN. Comment, Vous ne connoissez point madame Cantin?

MARTON. Eh, non, te dis-je, d'où vient cet étonnement?

JASMIN. C'est qu'elle a le nez comme cela.

MARTON**). Qu'est-ce qui lui a tordu le nez?

---

*) Передъ тѣмъ зачеркнуто: je viens; j'y viens apparamment.

**) Зачеркнуто: Est-ce une raison pour la connoitre; mais ce n'est pas une rai...

JASMIN. Je n'en sais rien; ***) elle a la bouche comme cela.

MARTON. La pauvre femme!

JASMIN. Un oeil comme cela.

MARTON. Quel horreur!

JASMIN. Un bras comme cela.

MARTON. Tu plaisantes.

JASMIN. Un pied comme cela.

MARTON. Cela ne ressemble à rien.

JASMIN. Qu'elle se tient, qu'elle marche comme cela; qu'elle rit comme cela; qu'elle parle comme cela; qu'elle tousse comme cela, et qu'elle est aussi aimable d'esprit que de corps, — mais tu ris, je pense.

MARTON. Vraiment oui, il seroit difficile de résister à l'envie de rire, en voyant la description que tu fais de Madame Cantin. Mais que veux-tu avec ta madame Cantin?



***) Зачеркнуто: mais.

L'AMANT

RIDICULE.

PROVERBE.

PAR M. LE PRINCE DE LIGNE,

GÉNÉRAL AUTRICHIEN

[Пьеса написана при участіи имп. Екатерины].

ACTEURS.

M. de BONACCORD.

Mde. de BONACCORD.

ISABELLE, leur fille.

M. RAISONVILLE.

M. de BONCONSEIL.

Le Prince RIDICULOWSKY, habillé à la Polonaise. Deux de ses Gentilshommes, de même.

M. VALCOURT.

M. MAISONNEUVE, Aubergiste.

La scène se passe aux eaux de Plombières.

L'AMANT RIDICULE.

SCÈNE I.

ISABELLE, *seule.*

On dit que le monde va mal. Moi, je trouve qu'il va encore mieux qu'il ne devroit aller, avec la manière qu'on a de marier les filles. Ah! nos chers parens! nos chers parens! c'est comme cela qu'on vous voit sens cesse vous quereller, et devant vos enfans encore!

Voilà vingt partis, dont il est question pour moi, depuis huit jours, et tout cela pour une malheureuse succession qui m'est arrivée, dit-on, de je ne sais où. Ah! mon Dieu! mon Dieu! qu'on me laisse le temps de débrouiller ce qui se passe en mon coeur! Oh! il parlera! il parlera!

SCÈNE II.

ISABELLE, Mde. de BONACCORD.

Mde. de BONACCORD. Il parlera! il parlera! Qui est ce qui parlera, mademoiselle?

ISABELLE. Mon papa, maman, à ma bonne maman, pour l'engager à ne pas me marier si vite.

Mde. de Bonaccord. S'il s'en avisoit, vous seriez mariée dans une demi-heure.

Isabelle. Mais qu'est ce donc qui presse tant?

Mde. de Bonaccord. Tout, mademoiselle. D'abord, parce que vous demandez pourquoi; ce qui prouve que vous êtes une petite raisonneuse. Ne faut-il pas vous rendre compte des raisons? Ma soeur, par conséquant votre tante, d'où vous vient cet héritage, ne vous l'a laissé qu'à condition de vous marier à quinze ans. Elle s'avoit ce que c'étoit, la pauvre femme que d'attendre plus long-temps! Elle se maria à dix-sept ans, et cependant trop tard de quatre mois et demi. Ah! voilà mon mari. Je m'en vais, car la moutarde me monte au nez.

SCÈNE III.

Les mêmes, M. de Bonaccord.

M. de Bonaccord. Arrêtez-donc, ma femme, un moment! Plus j'y pense, et plus je vois que nous devrions consulter l'inclination de notre fille.

Mde. de Bonaccord, *levant les épaules et sortant avec Isabelle.* Eh! si l'on avoit consultè la mienne, vous aurois-je jamais épousé?

SCÈNE IV.

M. de Bonaccord *seul.*

Toujours quelque chose d'agréable! J'attends ici monsieur de Raisonville et monsieur de Bonconseil pour me déterminer. On dit que ce sont d'excellentes têtes. Nous ne sommes venus aux eaux que pour y trouver bien du monde, et pouvoir faire un choix. Ah, mon Dieu! que c'est embarrassant!

SCÈNE V.

M. de BONACCORD, M. RAISONVILLE, M. de BONCONSEIL.

M. de BONACCORD. Ah! messieurs, je vous attendais avec impatience pour vous consulter. Vous savez le cas où je me trouve. Que pensez-vous du mari à donner à ma petite Isabelle? Ne conseillez-vous de le prendre riche?

M. RAISONVILLE. Riche! Non. Il croira que vous devrez lui avoir des obligations.

M. de BONCONSEIL, *qui comprend toujours de travers parce qu'il est distrait, et ne revient à la conversation qu'à-peu-près lorsque c'est à lui de parler.*

Oui, monsieur a raison: on ne sauroit être trop riche. Une grande fortune de votre gendre, jointe à la vôtre, vous fera une bonne maison: on ne songera qu'à se divertir.

M. de BONACCORD, *reste d'abord un peu étonné et puis continue.* Bien des gens disent qu'un jeune homme avec quelques belles qualités, et peu de bien....

M. RAISONVILLE. Ne seroit pas votre fait. C'est un pauvre que vous auriez dans votre famille, sans cesse vous demandant, vous importunant, à charge à vous et votre fille.

M. de BONCONSEIL. Dont il fera le bonheur, parce qu'étant dans votre dépendance, il cherchera à vous plaire tous les instans de sa vie.

M. de BONACCORD, *qui a l'air d'avoir mal entendu.* Si je prenois un grand seigneur; ils sont friands d'héritages, ces messieurs.

M. RAISONVILLE. Oui, pour les dissiper bien vite, traiter les parens comme leurs valets, s'en moquer, les ruiner, croire encore qu'ils leur font beaucoup d'honneur.

M. de BONCONSEIL. Sans doute, c'est de l'honneur qui vous en revient et de la protection; un beau nom fait de l'effet dans

le monde, et la considération.... Il ne faut que de la considération.

M. de Bonaccord, *jouant toujours de physionomie.* J'ai pensé aux étrangers que nous avons ici; il y en a d'assez aimables.

M. Raisonville. Oui, mais ce sont des étrangers; dépayser fille, s'en priver, des parens qu'on ne connoit pas.

M. de Bonconseil. Oui, des parens qui ne vous incommodent pas, et puis, quel plaisir d'aller embrasser son enfant dans le pays qu'elle habite! quel joli but de voyage! et qu'il se fait gaiement! cela fait voir du pays. L'Italie, par exemple; d'avoir une occasion d'admirer ces chef-d'oeuvres en tous les genres, ces beaux restes des Romains, ces aqueducs, ces statues, Herculanum, Pompéïa.

M. Raisonville, *l'interrompant.* Je ne connois rien de pis qu'un mari Italien, toujours jaloux, traître s'il en fut, et puis je n'aime point cette nation; ils sont si gesticulateurs, complimenteurs.

M. de Bonconseil. Oui, honnêtes, faciles, aimables, spirituels; à présent, fort instruits, prenant la forme qu'on veut.

M. de Bonaccord. On m'avoit proposé un anglais.

M. Raisonville. Le ciel vous en préserve! Plus pensifs que penseurs, plus creux que profonds, parlant peu, souvent faute d'imagination.

M. de Bonconseil. Oui, voyez Milton et Shakespéar, quelquefois exagérés, mais toujours du génie.

M. Raisonville. Beaucoup de dureté, et du triste dans le caractère.

M. de Bonconseil. Oui, beaucoup de caractère, braves gens à la guerre, sûrs dans la société, nobles et bienfaisans, n'ayant qu'une parole, et toujours une singularité aimable qui ne va qu'à eux.

M. de Bonaccord, *n'et pouvant plus.* Ah! çà, messieurs, je ne veux pas abuser de votre patience. Je vous rends bien des

grâces de vos avis. Vous êtes peut-être priés d'en aller donner encore ailleurs.

M. Raisonvile. Oui, monsieur, il est vrai; il s'agit de raccommoder une femme avec son mari.

M. de Bonconseil. Qu'il faudra, comme dit monsieur, que nous séparions. Monsieur, votre serviteur très-humble. Je suis charmé d'avoir pu vous être de quelqu'utilité.

M. Raisonville. Monsieur, dans une autre occasion, quand il vous plaira, tout à votre service. Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.

M. de Bonaccord. Messieurs, j'ai bien l'honneur de... Au diable de tout mon coeur! Ah! pardi, s'ils vont donner leurs avis dans une autre maison, on sera bien plus avancé. Je suis plus reculé que tantôt, moi, avec tout ce qu'ils m'ont fourré dans la tête.

SCÈNE VI.

M. et Mde. de Bonaccord, Isabelle.

Mde. de Bonaccord. Mon mari! mon mari! bonne nouvelle! Un prince polonais, un train, des équipages, des chevaux, des gentilshommes, un grand parti.

M. de Bonaccord. Et bien, voulez-vous faire épouser tout cela à Isabelle? Je parie qu'il n'y pense seulement pas.

Mde. de Bonaccord. Oh! que si! ah! que si!... Venez seulement le voir.

M. de Bonaccord. Allons; mais j'ai bien peur qu'il ne lui convienne pas.

SCÈNE VII.

Isabelle, *seule.*

On dit qu'il n'est pas naturel de parler toute seule. Moi, je trouve qu'oui; il y a grand plaisir à penser tout haut, et n'est-ce

pas comme à Paris, au spectacle, où l'on m'a menée quelquefois? Ces grandes dames, dans la tragédie, ont des confidentes, et au moins des femmes-de-chambre dans la comédie; mais moi, pauvre fille, il faut bien que je raisonne toute seule, en moi-même, sur le joli jeune homme qui me regarde tant depuis que je suis ici.

SCÈNE VIII.

M. et Mde. de BONACCORD, ISABELLE.

M. de BONACCORD. Eh bien, votre polonais a l'air d'un fou.

Mde. de BONACCORD. Il ne ressemble pourtant à personne de ma connoissance. Monsieur Maisonneuve! monsieur Maisonneuve! venez-ici, s'il vous plait.

SCÈNE IX.

Les mêmes, M. MAISONNEUVE, *les larmes aux yeux.*

M. de BONACCORD. Qu'avez vous, mon ami? Avez vous du chagrin?

Mde. de BONACCORD. Oui, qu'est-ce qu'on vous a fait, bonne homme?

M. MAISONNEUVE. Je ne pleurerois pas si l'on m'avoit fait de la peine; je ne pleure que d'attendrissement.

ISABELLE. Contez-nous cela, monsieur.

M. MAISONNEUVE. Vous avez peut-être vu, mademoiselle, un joli jeune homme qui a l'air si honnête, qui se promène-là si souvent.

ISABELLE. Oh! qu'oui, monsieur, je l'ai vu.

M. MAISONNEUVE, à M. de BONACCORD. Eh bien, monsieur, ce jeune homme, qui n'a presque rien, viens de tirer une famille de l'abyme où la richesse des séducteurs et l'extrême misère où elle étoit, alloient peut-être la plonger, et tout cela avec une délicatesse, une pudeur dans son obligeance...

Mde. de Bonaccord. Eh, qu'est-ce que ce monsieur? est-il gentilhomme?

M. de Bonaccord. Que diable cela fait-il?

Isabelle. Il est bien gentil, au moins.

M. de Bonaccord. Taisez-vous, petite bête.

M. Maisonneuve. J'ai su, par hasard, son histoire. Né avec une fortune considérable, il voulut, après la mort de son père, savoir comment il l'avoit acquise, il trouva que c'étoit par des chicanes, des procès, les coups d'autorité d'une protection gagnée par des bassesses. Il fut assez heureux pour trouver ceux qui avoient été dépouillés pour l'enrichir. Il leur rendit tout. La guerre commença, il s'engagea.

Mde. de Bonaccord. Le sot?

M. de Bonaccord. L'honnête homme!

Isabelle. Le joli garçon!

M. Maisonneuve. Simple dragon, madame, au commencement de la campagne, il fut fait capitaine après la dernière bataille; il avoit pris trois étendards, sauvé son général, dont l'amitié lui fit un ennemi de son colonel. Persécuté par lui, il eut le bonheur d'être blessé de deux blessures mortelles, en le défendant, et n'exigea de récompense du général que de pardonner au colonel.

Mde. de Bonaccord. Cela m'attendrit presque.

Isabelle. Et moi tout-à-fait.

M. de Bonaccord. Nous parlerons de tout cela tantôt, mon cher Maisonneuve; car voici le polonais.

SCÈNE X.

Les mêmes, le Prince, *avez une riche ceinture, et sa suite; il s'assied en riant.*

Mde. de Bonaccord. Comment se porte le prince aujourd'hui?

LE PRINCE, *en riant.* Comment je me porte? Ah! ah! je vous entends. Comment je me porte! J'aime cette question à la folie! Eh bien! je me porte.... Vous m'entendez bien....

M. de BONACCORD. Et les eaux, mon prince, comment cela va-t-il?

LE PRINCE, *en riant.* Oh! oui, oui, les eaux.... Je sais bien... ce que vous voulez dire. Pardine, sans doute, les eaux... car sans cela... ma foi... il ne seroit pas possible, puis qu'enfin.

ISABELLE. Quel animal!

LE PRINCE, *en étouffant.* Ah! Ah! ah! animal! animal! On parle de vous, mon gentilhomme. Je vous l'ai toujours dit. Ah! ah! ah!

Mde. de BONACCORD. On dit que le prince voudroit nous faire l'honneur de...

LE PRINCE. Oui, de... de.. Et que dit la petite? Ah! ah! ah! de l'honneur de... Cela lui fait plaisir d'avance. L'honneur de se marier. Ah! ah! ah! Je crois que... N'est-ce-pas? Ah! ah! ah! Toutes ces petites filles... Oh! c'est clair cela.

Mde. de BONACCORD. Ce n'est pas ici que...

LE PRINCE. Pardi! je les sais bien que... Ah, ah, ah, ce n'est pas ici; mais cependant si... Car enfin... Je veux pourtant que bientôt... Car dans le fond... Cela seroit presqu'égal! Et si l'on vouloit...

ISABELLE, *se retire et se trouve mal, sans qu'on le voie, dans un fauteuil, et dit:* Ah! plutôt mourir cent fois!

SCÈNE XI.

Les mêmes et M. VALCOURT, *qui en passant trouve* ISABELLE *ainsi, et appelle le père et la mère.*

M. VALCOURT. Eh! venez donc vite au secours de votre fille!

M. de BONACCORD. Ah, ma pauvre enfant?

Mde. de BONACCORD. Voyez la petite rusée!

ISABELLE, *soulevée par M. Valcourt.* Cela va beaucoup mieux, maman.

LE PRINCE. Ah! ah! ah! cela ira encore mieux, n'est-ce pas, mère Bonaccord? car le papa... Je crois... Et puis, après tout... car cela revient au même.

M. de BONACCORD. Oui; mais ce que vous croyez n'ira pas du tout. N'est-ce pas-là ce jeune homme, monsieur Maisonneuve?

M. MAISONNEUVE. C'est lui-même; monsieur Valcourt.

M. VALCOURT. Je suis charmé, monsieur, de vous avoir averti.

Mde. de BONACCORD. Il est bien tourné. Sera-t-il riche, encore une fois, monsieur Maisonneuve?

M. MAISONNEUVE. Colonel dans deux ans, si la guerre continue; officier-général dans quatre.

Mde. de BONACCORD. Oui, mais trop gueux aujourd'hui, il n'aura pas ma fille.

LE PRINCE *rit pendant ce temps-là, répète les derniers mots, et joue avec ses courtisans.*

M. de BONACCORD. Il l'aura, si elle y consent.

LE PRINCE. Elle consent... Ah. ah! ah! Si elle consent... Oh! pardi, je crois que la petite... Oh! j'aime cela à la folie. Consent... Mais, mon Dieu, dans ces circonstances... Que voulez-vous?

ISABELLE, *en s'approchant tout près.* A ne point vouloir de votre belle moustache.

LE PRINCE *se lève en éclatant de rire avec sa suite, qui se moque de lui.*

M. VALCOURT. Ah, madame, ne vous opposez pas à mon bonheur. Depuis que je suis ici, mademoiselle votre fille m'a inspiré le plus tendre des sentiments.

Mde. de BONACCORD. Vous savez donc que c'est une héritière?

M. VALCOURT. Eh! mon Dieu! non, madame. *A Isabelle.* Puis-je demander votre consentement sans l'avoir mérité?

ISABELLE. Je ne me suis évanouie tantôt, monsieur, que parceque je vous ai vu passer.

M. de BONACCORD. C'est une petite étourdie, monsieur. Vous la croiriez là-dessus un peu avancée pour son âge; mais elle a entendu dire tant de bien de vous...

M. VALCOURT. Qui peut, monsieur, avoir exagéré sur mon compte? je n'ai fait que mon devoir, je ferai plus, j'espère, dussé-je y perdre jusqu'à la dernière goutte de mon sang!

Mde. de BONACCORD. Oui, allez vous faire tuer; je ne le veux pas, car je veux me venger de mon mari qui fait aujourd'hui sa volonté. Il est joli, monsieur Bonaccord, notre gendre.

M. de BONACCORD. A la bonne heure! Monsieur Valcourt, nous sommes si pressés de marier notre fille, que vous êtes peut-être étonné que tout cela se fasse si vîte.

M. VALCOURT. Comment, monsieur, si pressé... Que voulez-vous dire? je l'aime beaucoup, mais cependant...

ISABELLE. Oh! point de cependant, monsieur.

M. de BONACCORD. Fi donc, monsieur! Quelle idée auriez-vous de nous?

Mde. de BONACCORD. On vous expliquera tout cela; un testament, quinze ans, une succession, une tante.

M. VALCOURT. Ah, Isabelle! quel bonheur est le mien!

ISABELLE. Et moi donc, qui vous vois toujours me lorgner!

Mde. de BONACCORD. Que diront mes amies de ce que je fais aujourd'hui la volonté de mon mari?

M. de BONACCORD. Que vous êtes raisonnable pour la première fois de votre vie.

Mde. de BONACCORD. Et le prince Ridiculowsky à qui j'avois presque donné parole... Que dirai-je?

ISABELLE. Vous direz, maman, que *bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.*

Fin.



ПРИМѢЧАНІЯ.

Помѣщаемъ здѣсь и эту пьесу, такъ какъ, безъ сомнѣнія, къ ней (другой пьесы не было) относятся слова императрицы въ письмѣ къ Гримму отъ 4 октября 1787: «Il (prince de Ligne) va vous envoyer un proverbe, moitié à lui, moitié à moi; il en pleut chez nous, et nous avons décidé que c'est l'unique moyen de ramener la bonne comédie au théâtre».



СОЧИНЕНІЯ НЕИЗДАННЫЯ.

MR. LUSTUCRU.

1776.

Комедія «Mr. Lustucru» сохранилась въ Госуд. Архивѣ X. 326, въ автографѣ имп. Екатерины и въ копіи, писанной, кажется, И. П. Елагинымъ. То и другое не закончено. При автографѣ находится только черновой отрывокъ, заключающій послѣднія сцены пьесы.

Какъ видно изъ текста, мы имѣемъ здѣсь первый набросокъ: сначала это только планъ, изображеніе дѣйствующихъ лицъ, и только дальше планъ переходитъ въ сценическій діалогъ.

«Mr. Lustucru» былъ повидимому первымъ опытомъ французской пьесы. Онъ былъ оставленъ, и имп. Екатерина возвратилась къ французскимъ пьесамъ только черезъ десять лѣтъ въ рядѣ «пословицъ». Но въ то время пьеса видимо ее занимала, и слѣды этого интереса находимъ въ письмахъ къ Гримму, которому пьеса или планъ ея были повидимому сообщены. Въ письмѣ отъ 16 мая 1778 года она говоритъ: «Je trouve que vous avez une excellente mémoire de vous souvenir encore de M. Lustucru, de sa fête et des vers que son auteur n'avait point faits, mais bien parodié un couplet d'un mauvais opéra de Fontenelle. M. Lustucru n'a pu donner sa fête, parceque la maison pour laquelle elle était destinée, a été louée pour trois ans au comte Lacy». Она возвращается къ этому сюжету и еще черезъ годъ, въ письмѣ отъ 7 мая 1779: «Je vous ai déjà mandé que je ne fais point de vers dans aucune langue, que ma prose est mauvaise en français et bien pire en allemand; ainsi n'allez plus me tarabuster pour les quatre lignes de monsieur Lustucru qui avaient été tirées d'un mauvais opéra de Fontenelle. Voilà ce que c'est que ces gens à

littérature: ils ne vous laissent pas passer la plus misérable chose sans y ajouter un pendant de leur façon; je vois le moment où ils vont faire du filleul du mari de la Vierge un Bacchus; encore iront-ils dire que c'est une énergie garrottée; c'est bien plutôt avidité garrottée, c'est convoitise garrottée, c'est péché contre le 9-me ou 10-me commandement de Dieu. Mais qui vous a prié de montrer mes gaucheries à des intendants? je vois encore le moment où vous allez me faire imprimer: au nom de Dieu, évitez-moi ce désagrément; je ne veux d'aucune inquisition. J'ai vu par les cahiers du patriarche nouvellement reçus ce que c'est que l'inquisition militaire aussi. Cela devait faire un tripot bon à jeter par les fenêtres: j'ose dire que j'ai eu assez bon nez sur tout ce point».

О самомъ словѣ, какимъ названъ герой комедіи, словари даютъ слѣдующія объясненія.

Словарь Литтрè (Dictionnaire de la langue française, t. II. Paris, 1869):

«Lustucru (lu-stu-cru), s. m. Terme populaire. Pauvre diable, ou homme ridicule. Du pied d'un arbre que j'ai vu, Qu'avait planté ce lustucru, Poisson, *sot vengé*, dans le Roux, *Diction. comique.*

Le père Lustucru, personnage de fantaisie qu'on met volontiers en regard de la mère Michel. C'est la mère Michel qui a perdu son chat, Qui crie par la fenêtre qui le lui rendra! Le père Lustucru lui a répondu: Allez, la mère Michel, vot'chat n'est pas perdu!

— Etym. Wall. *lustucru,* enfant remuant, tapageur; Hain. *lustucru,* niais, imbécile. D'après l'Histoire du Théâtre français, t. VIII, p. 323, *Lustucru* était le nom d'un acteur comique. Il est possible pourtant que *lustucru* ne soit pas autre chose que *l'eusses-tu cru?* phrase traditionnelle du niais de théâtre, qui dit à sa nouvelle épouse: *l'eusse-tu cru?*»

У Ларусса (P. Larousse, Grand Dictionnaire Universel. Paris, 1865—1876, т. X):

«Lustucru s. m. (lu-stu-kru, mot d'origine inconnue. M. Littré

croit possible que *lustucru* ne soit pas autre chose que *l'eusses-tu cru?* phrase traditionnelle du niais de théâtre). Pauvre diable, homme ridicule: *Que nous veut donc ce lustucru? Connaissez-vous ce lustucru?*

— Le père Lustucru, personnage de fantaisie qui figure dans les chansons et les pièces de théâtre enfantines:

C'est la mère Michel qui a perdu son chat
Qui crie par la fenêtre qui le lui rendra.
Le père *Lustucru* lui a répondu:
Allez, la mère Michel, vot'chat n'est pas perdu!
(Chanson populaire)».

Въ Distionnaire de l'Académie Française и въ словарѣ Ландè (Landais) этого слова нѣтъ; у Рейфа: простякъ, бѣдняга.

Текстъ взятъ частію прямо изъ автографа, частію изъ тожественной съ нимъ копіи.

[ACTEURS.

Mr. LUSTUCRU, écuyer.
Mad. LUSTUCRU.
Leurs ENFANTS.
Les AMIS.
GROS RÉNÉ.
Le GÉNIE LANTERNE.
MERCURE.
Troupe de PLAISIRS, de JEUX et de RIS.
Mr. ICI.
PAGODES et MAGOTS de la Chine.
Maître JACQUES.
Dame CLAUDE.
Maître LEGER, perruquier.
Les MASQUES.
La FOLIE].



MR. LUSTUCRU.

Caractère de Mr. Lustucru.

Mr. Lustucru est un bon homme, qui voulant plaire à toute force et se donnant beaucoup de peine pour cela, mesure au poid de la peine qu'il se donne le gré qu'on lui en doit, ce qui le rend présomptueux. Son sens droit discerne cependant, que les effets de ses soins ne répondent point aux peines qu'il se donne. Le résultat est qu'il a de l'humeur et qu'il critique toujours lui-même ce résultat avec naïveté. Outre cela il aime passionnement tout ce qui lui appartient.

Caractère de Mad. Lustucru.

Mad. Lustucru aime son mari, ses enfans, mais elle est contredisante et remplie d'amour propre. Elle aime la parure et tout ce qui lui appartient à l'excès et loue tout cela à proportion. Elle est avare avec cela et, sous prétexte d'attention pour la santé de la compagnie, prie de manger et de boire le moins que possible... Elle ne marie point ses filles par avarice.

Les enfans sont des originaux de toute espèce.

Les amis aussi.

Pour les uns et les autres les scènes de la comédie des originaux et des fâcheux pourroient servir.

Les enfans se plaindroient de père, de mère.

Les amis feroient la critique. Tout cela feroit le tableau de la vie humaine.

Les valets, les servantes auroient leurs vols, et puis papa, maman, les gouverneurs, les gouvernantes viendroient à la traverse et tout le monde diroit: voilà comme va le monde. Le tout finiroit par un petit feu d'artifice dans le bas de la maison, qui représenteroit la fin du monde, ou quelque autre babiole.

Ce novembre 1776.

Monsieur Lustucru, écuyer, donne une fête dans sa maison, parcequ'il est attaqué de la maladie épidémique qui règne, la rage des fêtes. Comme sa maison est petite et qu'il n'a que deux belles chambres, pour la commodité des convives il a fait arranger partie de ses offices; sa cuisine, sa cave sont destinées pour la conversation, et son écurie pour le jeu; il aura soin de faire retirer les chevaux de celle-ci par complaisance pour les dames; il fait plus, il fera tendre par dessus les crêches des rideaux de damas-jaune, qui à la verité ne sont pas neufs, mais aussi pas tout à fait usés. Ses belles chambres sont meublées. La première avec des épreuves de tapisseries, ou si l'on veut en arc en ciel, avec de beaux miroirs de différentes grandeurs. — La seconde en lettres de l'alphabet, choisies avec finesse, goût et discernement. Sa maison en général brille en meubles variés; il n'y en a guères qui se ressemblent; le souper se donnera au grenier, pour témoigner que par réflection il se désiste d'avance de la desserte. Madame Lustucru et la famille de monsieur Lustucru, de même que ses parens et ses amis, feront de leurs mieux pour amuser l'honorable compagnie dans tous les coins de la maison par beaucoup de tours de politesse, de souplesse, de complaisance, d'imagination et de gentillesse. Monsieur Lustucru est persuadé que la réjouissance et le contentement de ses convives sera au comble, et comme il n'ignore pas, qu'une joye comme celle qu'il prépare peut nuire aux santés délicates, il pousse même l'attention jusqu'à établir pour ce jour-là seulement une infirmerie dans sa maison, à quoi il destine sa propre chambre à coucher et les lits de sa

famille. Il se flatte, et il ose espérer que tout le monde sera préservé du malheur de mourir de joye, mais dans ce cas rare partout, il promet de prendre sur lui, comme de raison, les fraix de l'enterrement. Il y aura chez lui des précautions séparées pour les évanouissements; il avertit qu'il dresse actuellement à cet effet ses plus petits enfans avec beaucoup de soin dans l'intention de réduire leurs cris perçants en chorus harmonieux, il en a fait essay avec succès ces jours passés sur un homme privé de l'ouie des deux oreilles, qui prétend les avoir entendus à bouche fermée. Après cet exposé monsieur Lustucru ne doute point que tout le monde ne convienne qu'il fait l'impossible pour mériter l'approbation de l'honorable compagnie, et comme de son côté il a pleine confiance dans la justesse du jugement des individus illustres qui la composent, il avertit qu'il paroitra pendant la soirée avec un ruban, couleur de rose arboré au coup, prévoyant d'avance le titre que la justice de l'assemblée ne manquera pas de lui décerner par acclamation, en voyant l'arrangement de sa fête.

NB. Le grand escalier de la maison de monsieur Lustucru est chaud du haut en bas. Tous les soucis y sont pendus au croc à droite. En montant on entre par la porte. On sort dans la rue. On s'arrête où l'on veut. L'heure est au choix, depuis cinq jusqu'à minuit. Après quoi l'on est prié de retourner chacun chez soi.

SCÈNE I.

En entrant dans la maison un fils de Mr. Lustucru reçoit à la portière. Il est habillé en portier, et sur un écriteau, attaché à sa boutonnière, il y a les mots: Portier de Mr. Lustucru.

SCÈNE II.

Sur l'escalier deux fils et une fille de Mr. Lustucru, habillés, un en marmiton, un en pett valet d'écurie, et la fille en petite servante, sèment des petites branches de sapins.

SCÈNE III.

Dans l'antichambre au haut de l'escalier UN DES FILS de Mr. Lustucru dit à la compagnie qui entre:

Mesdames et messieurs! Papa, maman m'ont mis dans l'antichambre pour vous retenir à la porte avec un compliment d'une demi-heure de long.

Puis il s'adresse à Mr. Lustucru, disant:

Papa, papa, j'ai oublié ce compliment qu'il falloit réciter. Je sais bien qu'il y avoit là que ceux qui entroient étoient de beaux messieurs et de belles dames, et que vous et maman étaient fort aise de les voir, mais je ne me souviens pas du reste.

MR. LUSTUCRU. Tais-toi, petit garçon.

LE PETIT GARÇON. Oui, papa, je me tairai volontiers, car aussi bien ce que j'ai oublié n'avoit pas le sens commun, à ce que m'a dit ce matin mon précepteur.

MR. LUSTUCRU. Va t'en.

SCÈNE IV.

Dans la cuisine UN PETIT GARÇON en ramoneur de cheminé, monté sur le foyer, chante une chanson de ramoneur à l'honneur de la compagnie.

MR. LUSTUCRU. Voyez, voyez, cela est galant: un ramoneur de cheminé, qui chante! Hé, hé, hé, cela est charmant de l'aveu de ma femme; mais vous verrez bien autre chose.

SCÈNE V.

Dans la cave UN PETIT GARÇON, monté à califourchon sur un tonneau, vêtu en Bacchus et offrant du vin à la compagnie.

MR. LUSTUCRU. Que fait là le petit Bacchus, hé, hé, hé?

LE PETIT BACCHUS. Vous le savez bien, papa, car c'est vous, qui m'avez mis ici; pour moi je m'y tiens.

MR. LUSTUCRU. Le petit sot! chante, si tu peut.

LE PETIT BACCHUS chante, et ses frères ou soeurs font chorus avec lui.

SCÈNE VI.

Dans l'écurie UN PETIT GARÇON monte sur une des tables du jeu et dit: Mesdames et messieurs, papa m'a destiné à être le Harangueur de son écurie, qu'il a transformée en chambre de jeu, ainsi soit il. Or, donc, sachez que chaqu'un dit comme il peut, et que j'ai moi trois points difficiles à traiter. Premier point de l'écurie, faut il vous dire qu'elle est propre et bien arrangée, vous le voyez: il est difficile d'imaginer que c'en est une, si je ne vous le disois; les tapisseries n'ont servi qu'au fréquentes couches de maman.

MR. LUSTUCRU. Paix, petit garçon. Il ne faut point ainsi révéler les secrets de famille.

LE PETIT GARÇON. Fort bien, papa, je ne parlerai plus de cela. Mesdames et messieurs, mon second point à traiter, c'est le jeu. Notre maître d'école nous disoit l'autre jour, que l'invention du jeu faisoit honneur à l'esprit humain mais qu'un joueur...

MR. LUSTUCRU. Tais toi, tais toi, petit garçon, ne parle pas de cela.

LE PETIT GARÇON. J'entends, papa. Mesdames et messieurs, mon troisième point sera, si papa ne m'interrompera point pour la troisième fois, que vous êtes les bien venus, mais vous aurez bien chaud, la maison de papa est petite et la compagnie nom.....

MR. LUSTUCRU prend le petit garçon par le collet, et le met par terre en lui disant: maudite petite engeance, pourquoi décrier ma maison!

Le petit garçon. Mais, papa, laissez moi achever ma Harangue, je l'ai bien apprise par coeur, quoi que ce ne soit pas un chef d'oeuvre d'éloquence que vous avez composé là, au dire de mon gouverneur...

Mr. Lustucru. Et moi, je ne veux pas que tu l'achève.

Le petit garçon s'enfuit.

SCÈNE VII.

Mr. Lustucru, à la porte de la chambre à coucher, dit: Mesdames... messieurs... Voici ma chambre à coucher, que pour la commodité de la compagnie, comme il est dit dans mon billet d'annonce, j'ai transformée en infirmerie. Je ne veux point me faire un habit des plumes d'autrui: ce trait de génie ne vient pas de moi, j'en ai emprunté l'idée d'un médecin de mes amis, qui longues années a desservi les hôpitaux.

Mr. Lustucru ouvre la porte de la chambre à coucher: on y voit un lit parsemé de rose dans la niche et des banquettes tout alentour de la chambre; plusieurs enfans y chantent un chorus bruyant.

Mr. Lustucru. Mesdames et messieurs, entrez, mais entrez tous, pour mieux jouir de ce beau chorus.

Mad. Lustucru. Mon mari, y pensez vous, la chambre est trop petite.

Mr. Lustucru. Il est vrai, je m'en aperçois; excusez s'il vous plaît. Vous vous dédommagerez de ce plaisir manqué de n'avoir pû entrer tous dans mon infirmerie, en tournant du côté de mes beaux appartemens.

SCÈNE VIII.

Vestibule en orangerie, sur chaque table de jeu il y a un pot à fleurs, et quatre ou cinq orangers dans la chambre, une petite

FILLE habillée en jardinière; elle chante une chanson qui fait l'éloge des fleurs qu'elle présente.

MR. LUSTUCRU. Bravo, bravo, la petite jardinière! Mesdames, messieurs, comment trouvez vous mon orangerie, et cet enfant? C'est ma bien aimée, l'espérance de ma famille. N'est-ce pas, elle me ressemble comme deux gouttes d'eaux?

MAD. LUSTUCRU. Vous revez, mon mari; excusez, mesdames et messieurs; mon mari croit que parcequ'il est content de ce qu'il imagine, tout le monde doît l'être.

MR. LUSTUCRU. Ma femme vous dit des platitudes.

MAD. LUSTUCRU. Mon cher mari, je crains que toute votre fête n'en soit une...

MR. LUSTUCRU. Une platitude! ma fête — une platitude! Que dites vous là, ma femme, vous me discréditez devant tout le monde! Avez vous oublié, comment pendant quatre jours je me suis cassé la tête pour l'arranger? Ma femme, ma femme, ne m'échauffez pas la tête.

MAD. LUSTUCRU. Hem, hem, le beau trait de génie.

MR. LUSTUCRU. Ho, ma femme; ha, gros René, gros René, hé, hé, hé, brûlez-vous toujours de la même flamme?

GROS RENÉ. Moi, je ne veux plus m'embarrasser de femme.

A toutes je renonce, et crois en bon foi,
Que tous feroient fort bien de faire comme moi.
Car voyez vous? la femme est, comme on dit, un être,
Un certain animal, difficile à connoître,
Et de qui la nature est fort encline au mal;
Et comme un animal est toujours animal,
Et ne sera jamais qu'animal, quand sa vie
Dureroit cent mille ans; aussi sans repartie,
La femme est toujours femme, et jamais ne sera
Que femme, tant qu'entier le monde durera.
D'où vient qu'un certain Grec dit, que sa tête passe
Pour un sable mouvant: car goûtez bien, de grâce,

Ce raisonnement-ci, lequel est des plus forts.
Ainsi que la tête est comme le chef du corps,
Et que le corps sans chef est pire qu'une bête,
Si le chef n'est pas bien d'accord avec la tête,
Que tout ne soit pas bien réglé par le compas,
Nous voyons arriver de certains embarras,
La brutale partie alors veut prendre empire
Dessus la sensitive, et l'on voît que l'un tire
Adia, l'autre a hurhaut, l'un demande du mou,
L'autre du dur; enfin, tout va sans savoir où,
Pour montrer qu'ici bas, ainsi qu'on l'interprète,
La tête d'une femme est comme une girouette
Au haut d'une maison, qui tourne au premier vent,
C'est pourquoi le cousin Aristot souvent
La compare à la mer, d'où vient qu'on dit qu'au monde,
On ne peut rien trouver si peu stable que l'onde,
Or, par comparaison, car la comparaison
Nous fait distinctement comprendre une raison,
Et nous aimons bien mieux, nous autres gens d'études,
Une comparaison qu'une similitude,
Par comparaison donc, monsieur, s'il vous plaît,
Comme on voit que la mer, quand l'orage l'accroît,
Vient à se courroucer, le vent souffle et ravage,
Les flots contre les flots font un remue-ménage
Horrible; et le vaisseau, malgré le nautonier,
Va tantôt à la cave, et tantôt au grenier:
Ainsi quand une femme a sa tête fantasque,
On voit une tempête en forme de bourrasque,
Qui veut competiller par des certaines... propos,
Et lors... un certain vent, qui par de certains flots,
De... certaine façon, ainsi qu'un banc de sable...
Quand... les femmes enfin ne valent par le diable.

Mr. Lustucru. C'est fort bien raisonner.

La fille ainée de Mr. Lustucru *(à la mère)*. Maman, qu'est ce

donc que toutes les dames ont fait à Gros René pour les gronder comme cela? Il me semble que cela n'est pas trop poli, n'est ce pas vrai, maman?

MAD. LUSTUCRU. Sans doute. *(A son mari).* Mon mari, vous devriez demander pardon à la compagnie d'avoir fait jouer une scène pareille.

MR. LUSTUCRU. Hom, hom, c'est pourtant une des plus plaisantes que Molière ait produites. J'avoue, j'avoue, que je suis fâché de l'avoir choisie, peste soit de mon étourderie, j'en suis tout confus.

SCÈNE IX.

Dans la chambre meublée en arc en ciel, il y a une table sur laquelle est posée une Lanterne, dont sort UN PETIT GARÇON, qui y étoit assis. Il dit:

Je suis le génie Lanterne. Sans me vanter, mon histoire est aussi ancienne que celle du monde; je tiens mon existence du premier vent, qui éteignit une lumière allumée. Mon humeur, quoiqu'un peu grave et sérieuse de nature, est égale et tout-à-fait sans prétention. Vous le savez; mon habitation depend de vos fantaisies; complaisant, discret, je m'accommode de l'or et du laiton, comme de la vessie et du papier. Mon désintéressement est reconnu; j'éclaire les caves et les greniers des riches comme les habitations des pauvres; ma bienfaisance s'étend jusque sur les passants dans les rues, ceux-ci de leurs aveux ne sauroient se passer de moi. J'orne les capitales, les villes et les fauxbourgs, le jour comme la nuit; point de grandes fêtes sans moi; je sers sur mer, comme sur terre; je suis d'une utilité reconnue aux nautoniers. Mais malgré tous mes titres, mes soins, mes longs services et mes travaux, tandis que les oignons, les serpens, les souris et les rats ont eté placés dans les temples, ont eu leurs sacrifices, personne, personne n'a jamais parlé de moi. A la fin impatienté de tant

d'injustice, souffrez, qu'en ce jour, destiné à la joye, je vous présente mon placet, et vous prie d'ordonner qu'au moins une fois pour prix académique on propose aux orateurs mon Eloge: il offre à leurs talents tant de traits lumineux, que si j'en faisoit l'énumération en détail, je ne finirais pas de la soirée. La récompense d'ailleurs est aisée à trouver, je l'expose aux yeux de l'assemblée. C'est le modèle de la Lanterne, que Diogène tenoit à la main pour chercher un Sage.

SCÈNE X.

Dans la chambre, meublée en lettre de l'Alphabet, l'on voit MERCURE, qui dit:

Plaisirs, jeux, agrémens, venez, accourez tous,
Venez de tous les lieux, que le soleil éclaire,
Rassemblez tout ce qui peut plaire.
Je reçois ici tous les goûts,
L'ennuyeuse tristesse est la seule étrangère.
Plaisirs, jeux, agrémens, venez, accourez tous,
Venez de tous les lieux, que le soleil éclaire.
S'il en est même parmi vous
Quelqu'uns, qui soyent un peu fous,
Qu'ils n'en viennent pas moins, — je ne suis pas sévère.
Plaisirs, jeux, agrémens, venez, accourez tous,
Venez de tous les lieux, que le soleil éclaire.

Troupe de PLAISIRS, *de* JEUX *et de* RIS.

CHOEUR.

Nous voiçi, Mercure, ordonnez:
Quel est l'emploi que vous nous destinez?

MERCURE.

Essayez-vous, en ma présence,
Et sur le chant et sur la danse,
Avant que de rien hazarder;
Aimable troupe, où règne l'imprudence,
Il sera bon de vous voir préluder.

Entrée des Danses.

MERCURE.

Attendez quelques instants,
J'oubliois deux mots importans:
Vivacité,
Diversité,
C'est ce qu'il faut, et Vous pouvez m'en croire,
Mettez bien dans Votre mémoire
Vivacité,
Diversité.

UN DES PLAISIRS *chante:*

Vivacité brillante,
Tu sais relever la beauté,
Vivacité brillante,
Tu sais relever la beauté.

UN AUTRE PLAISIR *chante:*

Diversité charmante,
Tu produit la félicité,
Diversité charmante,
Tu produit la félicité.

CHOEUR.

Vivacité brillante,
Tu sais relever la beauté.

Diversité charmante,
Tu produit la félicité.

Le ballet recommence, après quoi on ouvre le bal.

Lorsque le bal a duré quelque tems, *arrive*—

SCÈNE XI.

Monsieur Ici,—il est habillé en taffetas changeant, chausse, camisolle, manteau et bonnet, comme on habille Sganarelle. Monsieur Ici dit:

Je commence par Vous déclarer en termes très exprès, et Vous prie de Vous en souvenir à chaque phrase, que je dirai. Que je ne suis point faiseur de galimathias. Que je n'aime point l'énigme. Que je parle toujours avec précision et clarté. Que ma parole n'est jamais à côté de ma pensée. Que je dis la chose même et conforme à la verité. Or, après ce préambule, un peu d'attention Vous mettra au fait de ce que j'ai à Vous exposer. Ecoutez bien ce que j'ai à Vous dire et que Vous ne savez pas. Apprenez que je suis Ici. Je le répète: je suis Ici. Et sans présomption j'avance, que personne ici de Vous ne s'en doute, quoique Vous m'écoutiez les yeux sur moi fixés. Je fais plus: je soutiens, qu'aucun de ceux, qui m'entend ou me regarde ici, ne peut dire avec ombre de vérité comme moi qu'il est Ici. Car je suis le seul Ici, et ne connois ici, qui comme moi aye droit de dire qu'il est Ici. Mais moi, qui suis Ici, vêtu des couleurs de la maison d'Ici. Je viens de la haut ici chargé de la part de Monsieur Lustucru pour Vous dire qu'ici il fait trop chaud et que si Vous tous, qui n'êtes pas Ici, voulez m'en croire, Vous me suivrez moi, qui suis Ici. Je Vous mènerai là haut; c'est là que Vous, qui n'êtes pas Ici, verrez ce que Vous ne voyez pas ici, et j'ose espérer que Vous direz alors: grand merçi, Monsieur Ici; nous sommes mieux que nous n'étions avant de venir de là bas ici. Suivez moi, s'il Vous plaît, je Vous mènerai d'ici, moi qui suis

Ici tout tant que Vous êtes toujours en Vous disant que Vous n'êtes pas Ici, et qu'il n'y a que moi qui suis Ici.

MONSIEUR ICI *se met en marche, en chantant:*

Vous n'êtes pas Ici,
C'est moi qui suis Ici.
Personne n'est Ici,
N'y a que moi Ici.

MONSIEUR ICI monte et méne la compagnie dans la chambre, où est dressé un Théâtre.

SCÈNE XII.

MONSIEUR LUSTUCRU reçoit Monsieur Ici et la compagnie, et en le voyant entrer Mr. Lustucru s'écrie: Ah! soyez le bien venu, Monsieur Ici. *[A la compagnie]*. He bien, comment Vous plait, Monsieur Ici?

MAD. LUSTUCRU. Finissez, mon mari, ce jeu des mots, qui ne veut rien dire. Mesdames, messieurs, ayez de l'indulgence en faveur de la bonne volonté de mon mari.

MR. LUSTUCRU. De l'indulgence: point du tout, ma femme, je n'en demande pas, qu'on me houspille, si l'on veut; c'est de la diversité qu'il faut dans les amusemens, L'on ne peut pas avoir l'esprit tendu comme un arc pendant toute une soirée et surtout quand on a pris à tache de donner une fête comme celle que je donne.

Tout ceci se dit, tandis que la compagnie prend place. Après quoi monsieur Lustucru dit: Mesdames, messieurs, je Vous avertis, que ce sont mes amis, qui vont jouer la comédie pour Vous amuser. Vous les trouverez un peu originaux, peut-être, mais la variété ne déploit pas toujours, hé, hé, hé. Moi, j'aime les originaux à la folie. J'espère qu'ils ne Vous déplairont pas. Allons en Demo, messieurs les musiciens.

SCÈNE XIII.

La comédie commençe. *On jouera* Les Originaux.
Quand la Comédie est finie—

SCÈNE XIV.

Arrive en courant sur le Théâtre une Pagode de la Chine, qui dit: Ah! quelle joye *(elle saute)*, j'ay recouvert l'usage de mes pieds (*elle se baisse pour regarder ses pieds)*; j'ai été assise sur la cheminée les jambes croisées trente ou quarante ans sans bouger, au milieu d'une vingtaine de Magots de la Chine comme moi. Quelle ennuy que d'être là immobile *(elle contrefait la pagode*). Que de chose l'on voit! Que de propos qu'on entend! A peine Vous regarde-t-on, et si tant y a qu'on Vous regarde très souvent, l'on Vous rit au nez et on Vous plante là. Aussi dès que je me suis sentie animée, bien vite j'ai fait un saut de ma place à terre, et me voilà *(elle saute).* Mes compagnes et mes compagnons en on fait autant. Je ne conçois rien non plus que Vous à ce miracle. Ne seroit-ce pas l'effet de certain air fixe, dont j'ai entendu parler, il n'y a pas longtems, et qui, dit-on, s'introduit présentement partout, et opère, je ne sais pas trop comment, de grands Phénoménes? Mais tant y a que tous les Magots et Pagodes , qui sont dans l'autre chambre, parlent toutes à la fois et sautent par la chambre comme des folles, si quel qu'un de Vous doute, qu'il me suive, mais vite, vite, venez, car je ne sais, si la pétulance, avec laquelle elles ont commencé, durera.

La compagnie suit la Pagode qui court en avant.

Mr. Lustucru. Oh! quelle idée, cela n'a pas le sens commun: des Magots des Pagodes, qui parlent; où est la vraisemblance! Qui voudra les écouter! Voila une dépense d'imagination à pure perte. Mes amis, mes amis, c'est un tour que Vous me jouez. J'espère bien, que Vous ne voudrez pas me faire descendre

de race Chinoise, ni faire passer mes pagodes et mes magots pour les bustes de mes ancêtres masculins et féminins.

SCÈNE XV.

La Compagnie entre dans la chambre des PAGODES.

On y voit différentes Pagodes et Magots de la Chine; les unes courent ça et là, les autres sont assises, d'autres se promenent et toutes parlent à la fois, et voici ce qu'elles disent:

1 PAGODE. En cette affaire je ni prend, ni m'y mets.

1 MAGOT. Que tu est rusé!

2 PAGODE. Les liens de ma mâchoire sont si souples, que plus je les étend et plus ils se serrent.

2 MAGOT. Pour vous faciliter la faculté de bâiller, je vous prescris la recette d'écouter les misères que disent ceux, qui ne savent se taire.

3 MAGOT. Ce lieu n'est pas propre pour conférer entre nous sur ce qu'il convient de faire en cette rare occurence.

3 PAGODE. A quoi bon conférer, que chaqu'un songe à ses affaires.

4 PAGODE. C'est une imprudence de se mettre si facilement en colère.

4 MAGOT. Celui qui s'avise de dire des injures aux autres, entend souvent des choses qui ne lui plaisent pas.

1 PAGODE. Il est beaucoup plus facile d'entreprendre que de réussir.

1 MAGOT. Ce qu'on entreprend avec prudence et circonspection, ne peut manquer d'avoir un heureux succès.

LA PRINCIPALE PAGODE, qui a mené la compagnie, se met à crier:

Paix, paix, la cohue, pourquoi faites vous tant de bruit!

Les Pagodes et les Magots se taisent.

3 PAGODE. Pourquoi? quisque nous faisons tous à la fois usage de nos langues et de nos voix.

La principale Pagode. Votre bruyant tapage étourdit, mais ne sauroit amuser. Déployez vos talents.

4 Magot. Mais pour vous amuser, faut-il avoir le talent de vous faire rire ou pleurer?

4 Pagode. Voules vous du genre larmoyant?

3 Magot. Non, c'est un opéra comique qu'il lui faut.

1 Magot. Vous verrez que ce sera un opéra comique à fondre en larmes qu'elle voudra.

1 Pagode. Aimez vous le genre ennuyeux?

La principale Pagode. Quel flux de bouche! Je voudrois vous voir derechef muettes.

1 Magot. Faites leur chanter à chaqu'une un air. C'est le meilleur moyen de bien rallentir l'action; vous vous bâillerez en attendant; vous oublierez de quoi il est question; nous nous batterons des mains, après quoi il ne tiendra qu'à vous de dire que vous étiez parfaitement amusé.

3 Magot. Non, cela seroit insipide que de chanter chacun un air séparé. Cela auroit l'air d'un concert d'impresario; il faudroit un sujet pour les faire brailler.

4 Magot. Un sujet! un sujet est difficile à trouver.

4 Pagode. Bon, difficile à trouver, n'y a qu'à le prendre tel quel, le sujet est indifférent et toujours assez noble tel qu'il se présente. Par exemple, un Ours, un Pot au lait, une Cave, une Cruche, un Tonneau, une Perruque, un bâton de Canelle, de la cire d'Espagne, des Epinars, enfin le Diable à quatre, que sais je moi.

2 Pagode. Ce n'est pas cela.

Pour devenir auteur lyrique,
Il faut sur un plan symétrique,
Par un calcul geométrique,
Echafauder soixantes mots,
Vides de sens, forts de Musique,
Tels sont les opéras nouveaux.

2 Magot.

Moi de déclamer je préfère la méthode,
C'est un talent, qui devient à la mode.
Dans cet art mécanique on aime à s'exercer,
Ecoutez mes leçons, je vais vous y dresser:
Pour faire des Héros une illustre peinture,
N'allez pas sottement imiter la nature.
A voir avec quel art on nous rend leurs transports,
Sans doute ces Héros n'étoient que des ressorts.
Sachez, qu'un prince grec, ou qu'un bourgeois de Rome
Ne parloit pas jadis de même qu'un autre homme,
Ces Pyrrhus, ces Brutus, en perruque, en chapeau,
En paniers de baleine, et couverts d'oripeau,
Malgré le sens commun, guidés par la mesure
D'un ton harmonieux, cadençoient la césure.
Le moindre confident, sur pareil ton monté,
Avoit, comme son maître, un langage noté;
Tous parloient en chantant, et leurs voix compassée
Ne s'ajustoit qu'au geste et non à la pensée;
Chaque acteur, pour les peindre et s'exprimer comme eux,
Dit des vers ampoulés, qui tombent deux à deux.
Examinez mon jeu, c'est ainsi que j'avance:
Je prends une attitude, et fort bas je commence.
Ma voix en même tems s'élève par éclats;
Je balance le corps, et j'agite les bras.
Tantôt avec ardeur, je dis à maîtresse:
(il grasseye:)
Pourquoi me fuyez-vous, adorable princesse?
Au tourmens que j'endure, ayez guelques égards.
Cruelle! Je mourrai privé de vos regards:
Hélas!... de cet hélas! distinguez l'intervalle.

Tantôt de mes deux bras décrivant un ovale,
J'en impose aux humains du ton sacré des bois,
Et je mugis des vers en étouffant ma voix.
Actrices, qui briguez les honneurs de la scène,
Que dès le premier vers la fureur vous entraîne;
Etendez votre bras pour mieux le faire voir,
Revelez l'estomac, étalez le mouchoir,
Criez à tout propos, criez à perdre haleine,
Que l'on croye en un mot voir hurler Melpomène.
Par ce goût général, que chaqu'un soit conduit;
On ne doit déclamer que pour faire du bruit.
Taratantalera... mais quel demon m'inspire!
Quels gouffres sont ouverts taratantale rire...
Ah! princesse! Ah! Seigneur! je deviens furieux,
C'est ainsi qu'en partant je vous fais mes adieux.

(Il s'arrête au milieu de sa fureur, et se retire froidement, en faisant une profonde révérence).

SCÈNE XVI.

MERCURE *(aux Magots et Pagodes en les touchant de sa baguette):*

Finissez ce vain badinage
Moitié comique, moitie sérieux;
Un spectacle aussi peu sage
Ne flatte ni l'esprit, ni les yeux.

(Les Pagodes et les Magots restent chaqu'un dans l'attitude qu'ils avoient au moment que Mercure leur adresse la parole).

MERCURE *(à la Compagnie):*

Illustre Compagnie, suivez mes pas,
Descendez, s'il Vous plait, là bas.

Les Jeux, divinités charmantes,
Les Ris, qui les humains enchantent,
Sont occupé des soins les plus doux:
Ils employent art et puissance,
Leurs soins, leurs désirs sont tournés vers Vous.
En ce moment tous d'intelligence
Préparent bal et somptueux repas
Et Vous offrent leurs attrayans appas.

SCÈNE XVII.

La Compagnie descend, précédée de Mercure, et rentre dans la salle du bal, où les Ris et les Jeux jouent à toutes sorte de jeux d'enfant. Après quoi le bal recommence.

SCÈNE XVIII.

Maître Jacques *entre. (Quand il entre, la Musique cesse).*

Maître Jaques *(à Mr. Lustucru).* Mon maître, Vous êtes servi.

Mr. Lustucru. Messieurs, mesdames, Vous êtes servis.

SCÈNE XIX.

Dame Claude *(arrive en courant; elle parle à l'oreille de Mad. Lustucru).*

Mad. Lustucru. Allez, Vous êtes folle.

Mr. Lustucru. Qu'est ce? Qu'est ce? Ma femme qu'avez-Vous?

Mad. Lustucru. Bien, ce n'est rien.

Mr. Lustucru. Mais qu'avez Vous, ma femme, et que veut Dame Claude?

Mad. Lustucru. Elle dit qu'il y a un train terrible dans l'autre chambre.

Mr. Lustucru. Quoi donc? Quoi donc? Ah! qui les a invités?

SCÈNE XX.

Arrivée des Masques.

Mr. Lustucru. Ah! celui-ci je crois le reconnoître. C'est, si je ne me trompe, le sieur Leger, maître perruquier.

Mad. Lustucru. C'est lui. *(A la compagnie).* Il fait les hauts toupets.

Mademoiselle Lustucru l'ainée *(à la compagnie):* Il a fait le mien aujourd'huy.

Mademoiselle Lustucru la cadette: Et le mien aussi.

(Le sieur Leger, maître Perruquier, est un homme gros et court; il mène sous son bras une femme masquée jusqu'aux dents).

Mr. Lustucru. Maître Leger, Maître Leger, qui menez Vous là, et que venez Vous faire ici? Au moins, faut il que je sache qui entre chez moi.

Maître Leger. C'est mon amie, mademoiselle Ennui: nous venons prendre part à votre fête.

Mr. Lustucru. Comment, maître Leger, quelle imprudence! Vous amenez l'Ennuy chez moi! Je ne veux point la souffrir dans ma maison; selon moi il faudroit la bannir de toute ville policée. Retirez-Vous au plus vite.

Mad. Lustucru. Mais elle est masquée.

Mr. Lustucru. Point; qu'elle parte.

Mad. Lustucru *(prenant par le bras un masque qui s'avance).* Monsieur, sans Vous offenser pourraye-je savoir Votre nom?

Cassetête. Cassetête, Madame, Cassetête, maître d'Ecole.

Mad. Lustucru. Et qui menez Vous?

Cassetête. Madame Cherche-finesse.

Mr. Lustucru. Comment, comment?

Mad. Lustucru. Cassetête, maître d'Ecole, et Madame Cherche-finesse.

Mr. Lustucru. Je ne me soucie point du tout de cette compagnie. Partez, partez au plus vite, beau masque; allez chercher le bal ailleurs. La Compagnie en sait plus que Vous, croyez moi.

(Arrive en chantant). Le disciple de Mr. Argatifontidas et le Docteur Sciatiqua. Ils chantent: salve, tu Domine, de l'Opéra des deux philosophes de Paisielli.

(Après qu'ils ont chanté) —

Mr. Lustucru. Bravo, Bravo *(Il embrasse le Docteur et le disciple).* Mais qui est ce, qui me joue un tour pareil? Cela finira t-il? Le souper sera froid comme glace. Qui êtes Vous, à qui en voulez Vous, beau masque?

Frivole. Je suis Frivole, agent de change.

Mr. Lustucru. Et votre moitié?

Frivole. C'est ma marraine, la Baronne de la Bigarrure.

Mr. Lustucru. Fort bien, passez, passez, mais qui m'envoye tout ce monde?

SCÈNE XXI.

La Folie. C'est moi.

Mr. Lustucru. Voilà du neuf! pourquoi, s'il Vous plait?

La Folie. Ignores-tu qu'avec la Folie, il n'y a point de pourquoi? Mes caprices me servent de règles et mes fantaisies de loix.

Mr. Lustucru. Oh, quelle commère! Madame ou Mademoiselle la Folie, de grâce laissez souper la compagnie.

La Folie. On ne soupera point ici sans moi.

Mr. Lustucru. Quel droit avez-vous de faire ainsi la maîtresse dans ma maison?

La Folie. Ta fête empiète sur mes droits.

Mr. Lustucru. Morguez pas. Il vous plait à dire.

La Folie. J'en appelle à la compagnie. Depuis plusieurs heures tu t'empresses à m'égaler, mais qu'est-ce qu'une demi-douzaine de traits vis-à-vis de ma puissance? tremble! je n'ai qu'à secouer mon grelot et d'une seule sornette il en tombera par milliers.

Mr. Lustucru. Trève, madame la Folie, je ne prétends point faire assaults d'esprit avec vous; je désire uniquement de mener souper la compagnie, aussi bien ai-je payé le repas.

(Lustucru passe la porte. La Folie se met à courir devant lui et se campe dans la porte de la chambre, où on doit souper).

La Folie *(campée dans la porte, dit):* La Folie t'empêche d'aller souper.

Mr. Lustucru. Voilà une très mauvaise folie sans doute.

La Folie. Tu en verra bien d'autres.

(La Folie, toujours campée dans la porte, étend ses bras, elle tape du pied; derrière elle il y a un rideau fort épais, qui empêche de voir les lumières de la chambre à manger. Des Pagodes, des Magots, des Originaux, des Arlequins, des Arlequines, des Pantalons, des Pierrots, des Perrettes passent sous les bras de la Folie, entourent Lustucru, courrent ça-et-là par la chambre, sautent, dansent et chantent et font mille folies autour de la compagnie).

Mr. Lustucru. Madame la Folie, je vous prie, faite cesser ce tapage et laissez souper la compagnie.

La Folie. Je te le répète, on ne soupera point ici sans moi, et toi, si tu me fâches, je te ferai souper dans l'estomac d'une baleine.

Mr. Lustucru. Ni auroit t-il pas moyen de vous fléchir? revenez demain.

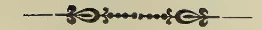
LA FOLIE. La patience seule peut me fléchir.

MR. LUSTUCRU. Mais que Vous a fait la compagnie?

LA FOLIE. Crois-tu seul être en droit d'exercer sa patience?

MR. LUSTUCRU....

(Перерывъ).



ПРИМѢЧАНІЯ.

— Монологъ Gros René (сцена VIII) и самое имя взяты у Мольера, Oeuvres, nouv. éd., par M. E. Despois. Paris. 1873, I, стр. 483 — 485, изъ пьесы «Dépit amoureux», acte IV, scène III, при чемъ сдѣланы нѣкоторыя мелкія измѣненія:

Стр. 125, 10 сн.: un être, вм. mon maître.

Стр. 126, 7: La brutale partie, вм. La partie brutale; monsieur вм. mon maître; 2 сн.:

Слова: «C'est fort bien raisonner», взяты опять у Мольера, тамъ же; ими кончается заимствованіе.

Сцена X заимствована изъ Фонтенеля, Oeuvres. Paris, 1766, IV (poésie pastorale), стр. 120 — 124, изъ «Prologue d'Endimion», въ трехъ сценахъ. Приводимъ для сличенія прологъ сполна.

PROLOGUE

D'ENDIMION.

Avertissement.

Le Prologue qui suit n'est pas sérieux, aussi ne l'a-t-on pas mis à la tête de la Pièce. Elle devait être jouée chez une Dame, et ce Prologue n'a été fait que par rapport à elle.

SCÈNE PREMIÈRE.

MERCURE.

Plaisirs, jeux, agrémens, venez, accourez tous,
Venez de tous les lieux, que le Soleil éclaire,
Rassemblez tout ce qui peut plaire.
Je reçois ici tous les goûts,
L'ennuyeuse tristesse est la seule étrangère.
Plaisirs, jeux, agrémens, venez, accourez tous,
Venez de tous les lieux, que le Soleil éclaire,
S'il en est même parmi vous
Quelqu'uns, qui soyent un peu fous,
Qu'ils n'en viennent pas moins, — je ne suis pas sévère.
Plaisirs, jeux, agrémens, venez, accourez tous,
Venez de tous les lieux, que le Soleil éclaire.

SCÈNE II.

MERCURE, TROUPE DE PLAISIRS.

CHOEUR.

Nous voici, Mercure, ordonnez:
Quel est l'emploi que Vous nous donnez?

MERCURE.

Divertir la Beauté qui dans ces lieux commande.
Gardez-vous de vous négliger;
De vous, de vos appas elle sait bien juger:
Vous avez à lui plaire, et l'entreprise est grande;
Les Mortels n'osent y songer.
Essayez vous en ma présence
Et sur le chant et sur la danse,
Avant que de rien hazarder;
Aimable troupe, où règne l'imprudence,
Il sera bon de vous voir préluder.

Entrée.

Mercure.

Attendez quelques instants,
J'oubliois deux mots importans:
Si vous voulez avoir la gloire
De plaire à la jeune Beauté,
Vivacité,
Diversité,
C'est ce qu'il faut, et Vous pouvez m'en croire,
Mettez bien dans Votre mémoire
Vivacité,
Diversité.

Un des plaisirs chante:
Vivacité brillante,
Tu sais relever la beauté,
Sans ton secours la victoire est trop lente,
Tu soumets tout avec rapidité.
Vivacité brillante,
Tu sais relever la beauté.

Un autre:
Diversité charmante,
Tu produit la félicité,
L'amour languit dans une ardeur constante,
Le triste ennui suit la fidélité.
Diversité charmante,
Tu produit la félicité.

Choeur.

Vivacité brillante,
Tu sais relever la beauté.

Mercure.

Faisons l'essai de toute la folie
Que nous peut fournir l'Italie.
Fuyez loin d'ici, tristes loix,
Qui ne vous faites que trop craindre;
Cessez de contraindre
Nos pas et nos voix.

(Entrée de Scaramouches, d'Arlequins et de Matassins).

SCÈNE III.

L'Amour qui descend du Ciel, Mercure, le Choeur.

L'Amour.

Finissez ce vain badinage;
Quoiqu'enfant, je suis sérieux:
Je veux qu'un spectacle plus sage
    Occupe ici les yeux,
A qui je rends hommages.
Faites voir qu'un Mortel peut aspirer au coeur
    De la Déesse la plus fière.
    La soeur du Dieu de la Lumière
Reconnut autrefois un Berger pour vainqueur.
    Que l'on en rappelle l'histoire;
    J'ai choisi cette victoire
    Entre mes plus grandes exploits,
Et j'ai mes raisons pour ce choix.

Choeur.

O toi, dont nous suivons les pas,
Maître de l'Univers, vois notre obéissance;
Répands sur nous tes dons, prête-nous tes appas,
Fais règner par nos soins ton aimable puissance.

Замѣчаніе имп. Екатерины, что она пародировала одинъ изъ куплетовъ «оперы» Фонтенеля, относится, вѣроятно, къ первымъ четыремъ стихамъ третьей сцены.

Въ «Histoire du Théâtre français», Paris, 1766, т. 8, стр. 323, говорится о пьесѣ Сомеза (Somaize): «Les véritables Précieuses, comédie en un acte, en prose» (in — 12, Paris, Jean Ribou, 1660), направленной противъ Мольера, гдѣ, между прочимъ, одно изъ дѣйствующихъ лицъ (M. Picorin) читаетъ начало трагедіи: «La mort de Lustucru, lapidé par les femmes».

Въ концѣ автографа, на л. 37 — 39 по архивной помѣтѣ, находится еще черновая, представляющая сцены XVIII—XXI, съ нѣкоторыми отличіями отъ бѣлового текста. (Листы помѣчены невѣрно; они должны слѣдовать такъ: 38, 37, 39).

Сцена 20: Arrivée d'une troupe de Masques.

» Arrive sans masque en chantant le disciple de Mr. Argatifontidas et le Docteur Sciatica, qui chante: Salve tu Domine. Après qu'ils ont chanté, и пр.

Сцена 20: Encore qui êtes vous.

» C'est ma marraine Claincaille.

Lustucru. Fort bien, fort bien. Nous n'avons que faire de vous. Passez, passez.

Сцена 21: Entrée de la Folie. Elle mène à sa suite les Pagodes, les Magots, les Originaux, des Arlequins, des Arlequines, des Pantalons, des Pierrots, des Pierrettes. Toutes ces figures passent sous ses deux bras, qu'elle étend. Ils entourent tous Lustucru et font un demicercle autour de lui, tandis que la Folie le prend par le collet et lui dit: Lustucru, tu ne feras point souper tout ce beau monde sans moi.

Mr. Lustucru. Voilà du neuf! и пр. (Въ напечатанномъ выше текстѣ эпизодъ со свитой поставленъ ниже).

Сцена 21: Mr. Lustucru. Mais quel droit avez-vous de faire ainsi la maîtresse chez moi?

Сцена 21: La Folie.... Depuis tant d'heures tu t'efforces à m'égaler, mais en vain, tu ne saurois. Qu'est ce qu'une douzaine de traits que tu as produits en ce jour vis-à-vis de ma puissance? je n'ai qu'à secouer mon grelot et d'une seule sornette il en tombera par milliers.

M. Lustucru. Trève, madame la Folie. Je n'ai rien à démêler avec vous. Encore faudra-t-il bien manger le souper que j'ai payé...

DESCRIPTION D'UNE FÊTE

DONNÉE A ST.-PÉTERSBOURG

PAR ORDRE DE L'IMPÉRATRICE DE RUSSIE

LORS DU SÉJOUR DU PRINCE HENRY DE PRUSSE EN CETTE CAPITALE.

Le 28 Novembre 1770 il y eut à St.-Pétersbourg au Palais d'hiver de S. M. I. une mascarade, à laquelle se trouvèrent trois mille six cens masques. L'on dansoit et jouoit dans vingt et un appartement du susdit Palais, lorsque vers les neuf heures du soir on entendit un bruit de trompettes, qui fut suivi de l'arrivée d'Apollon avec les quatre Saisons, accompagnés des douze mois de l'année. Apollon et sa suite étoit des enfans de huit à dix ans, tirés du Corps des cadets et de la Communauté pour l'éducation des Demoiselles. Ils passèrent de la grande salle dans les cinq avant-salles, qu'ils traversèrent de même que les trois antichambres de la gallerie, et cette gallerie, et entrèrent dans l'appartement, ou se trouvoit l'Impératrice. Là Apollon s'adressa à S. M. I., et prononça le discours suivant.

Discours d'Apollon à S. M. I.

Permettez, Grande Princesse, qu'Apollon Vous offre son hommage et qu'il se charge du soin de faire les honneurs d'une Fête et d'un repas, qu'il a préparés pour Votre illustre Compagnie; la salle ornée par les Saisons le renferme. On me désigna à Rhodes sous la figure d'un énorme Colosse pesant et lourd; je n'aurois osé paroître en ces lieux sous cette forme. J'ai mieux aimé me montrer en mignature, vif, enjoué, sémillant, accompagné des quatres Divinités et leurs suites, qui président aux Saisons; aussi mignonnes et pour le moins aussi pétulantes que moi, sous les attraits de l'aimable jeunesse. Soyez persuadée, Auguste Souveraine, que nous mettrons la plus scrupuleuse attention pour faire les honneurs de la Fête. Déjà j'ai eu soin d'écarter de ces lieux

plusieurs Divinités, dont le dessein étoit de s'y rendre, mais leur trop bruïante présence auroit rempli la fête d'un fracas importun. En conséquence j'ai engagé le seigneur Jupiter d'aller se coucher, et pour plus de sûreté j'ai placé Morphée à son chevet. L'envie obsède la fière Junon; elle lui donne de l'humeur ce soir, en lui faisant appréhender, que sa gloire et sa grandeur ne soit éclipsée par ce qu'on voit en ces lieux; c'est ce qui l'empêchera de quitter l'Olympe pour le présent.

Le Dieu de l'Amour, Mars et Minerve, sont en masques; mais il est aisé de les reconnoître. La gayeté de Momus m'avoit inspiré d'abord le désir de le mettre de ma suite; je m'en suis dispensé me rappellant que la Folie, qui le suit, ne sauroit avoir place en ces lieux: mais en revanche, j'ai vu la Décence, les Ris et les Jeux, qui furtivement faisoient leur Toilette pour se rendre au bal.

J'ai défendu l'entrée à la Licence et au Caprice.

Votre Apollon vient d'ordonner, qu'il ne paroisse aux yeux de cette illustre assemblée que Flore qui aura soin de répandre ce qu'elle trouvera de plus agréable, pour en orner les Tables et le Dessert. Cerès offrira aux convives les produits des Moissons. Bacchus aux grosses joues présidera aux Buffets. Borée, par les décrets d'Eole, écartera les frimats et les empêchera d'exercer leur rigoureux empire dans les lieux préparés pour la fête. Les Muses Thalie, Terpsicore, Erato, Euterpe, présideront incognito aux amusemens qu'on Vous prépare.

Puis Apollon se tourna vers S. A. I., Mgr. le Grand Duc, et lui dit:

Uranie est restée là haut à lire dans les astres Vos grandes destinées; Votre Altesse Impériale les remplira: Elle n'a qu'à continuer dans sa carrière; Ses succès présens nous le promettent.

Après cela Apollon adressa ses paroles à Son Altesse Royale, Mgr. le Prince Henry de Prusse:

Clio, trop occupée à graver Vos faits, Monseigneur, dans le Temple de Mémoire, n'a pas eu le temps de m'accompagner. Je ne finirai point, si je devois Vous dire toute l'occupation, que Vous lui donnez.

Puis Apollon dit aux quatre Divinités, qui l'accompagnoient:

Aimables Dispensatrices des faveurs des Dieux, offrez-les aux personnes, aux quelles le Destin les a consacrées. Que l'on distribue aussi les billets aux convives, qu'ils ont choisis pour faire les honneurs de le Fête[1]).

Et afin que ma présence divine ne gêne plus cette illustre Assemblée, je me retire pour me rendre dans le lieu que je destine pour la fête, où je vais l'attendre avec le plus vif empressement.

Tandis qu'Apollon se retiroit, Flore s'approcha du Prince Henry de Prusse et lui dit:

Monseigneur,

L'autre jour une brillante Jeunesse Vous offrit de fleurs, Votre complaisance Vous fit accepter ce bouquet[2]). Flore ressentit une joye bien douce, lors qu'elle vit ces dons entre Vos mains. Le lendemain sur ce fait, elle reçut les complimens d'une partie de l'Olympe: leur politesse cependant parut un peu mêlée de jalousie, à l'oreille on chuchotoit, et j'entendis qu'on se disoit: «Ces fleurs, offertes au Prince, étoient fanées, leur choix mal assorti, leur parfum évaporé». J'étois outrée du caquet de Déesses qui m'envioient. Pour le faire cesser, je me mis à la suite d'Apollon pour la fête, qu'il préparoit; de grand matin je me levai, afin de faire choix, moi-même, des plus belles fleurs que je prétendois Vous présenter. Déjà j'en avois amassé un bon nombre, lors que

Note 1. Ces douze personnes avaient chaqu'une une table. Ces tables représentoient les mois de l'année. Apollon leur donna à chaqu'un un paquet avec dix billets, où étoit marqué le signe du mois d'un côté, et le nom du convive, qu'ils devoient inviter de l'autre.

2. Le Prince Henry de Prusse avoit été quelque tems auparavant voir la Communauté des Demoiselles, elles avoient dansé en sa présence un petit ballet, à la fin du quel une d'entre elles lui présenta un bouquet, qu'il avoit accepté.

le Destin m'apparut et me dit: «Flore, laisse-là tes fleurs et tes guirlandes, prends un soin plus noble, va célébrer les actions des grands hommes utiles au genre humain». L'ouie attentive à ce qu'il me disoit, les yeux fixés sur mes bouquets, je lui représentois qu'une Déesse ne pouvoit changer d'état, de caractère, ni d'essence. Mais offensé de ma résistance, avec courroux de sa main il toucha le présent, que je Vous destinois; et à l'instant je lui vis prendre la forme que Vous voyez. Puis d'un ton imposant le Destin continua: «Tu dois en ce jour être de la suite d'Appollon; il préside aux beaux arts, tu offriras l'empreinte des Héros à celui d'entre eux, au quel ses vertus ont acquis les hommages de ses contemporains. La postérité ne sera que leur Echo». Le Destin a parlé, je dois obéir. Flore sans murmurer, s'acquitte de ses commandemens. Elle croit avoir deviné son intention en remettant cette cassette à Votre Altesse Royale [3]).

Pendant que Flore faisoit son compliment, Borée, Bacchus et les douze mois de l'année s'acquittèrent des leurs et se dispersèrent par les appartements.

Discours de Borée à Mde la C-sse A. A. Czernyschef.

La beauté à ses droits sur tous les coeurs. Tel que Vous me voyez, j'en ai un, qui Vous est tout acquis: pour Vous en convaincre, que n'ai je point entrepris? C'est moi qui sous main chez Neptune, chez Eole, ai plaidé la cause de Votre époux [4]). C'est moi qui remplissois les voiles de ses navires, qui font mugir les flots et trembler Moustapha. Mais peines perduës; en vain je me suis tourmenté; Vous n'avez pas daigné deviner ni mon existence, ni mon martyre? Eh bien, Cruelle! Ma passion deviendra publique, et mon hommage aussi. Le voilà entre Vos mains [5]).

---

3. Cette cassette contenoit la collection de Médailles en or frappées à St.Pétersbourg depuis la fondation de cette Ville.

4. Mr. le c-te Ivan Czernyschef est Vice-Président du Collège de l'Admirauté. Mad. la Comtesse est très belle.

5. En disant cela, Borée se sauva et laissa entre les mains de la Comtesse une aigrette de diamants.

Bacchus à Mr. I. Betzky[6]).

C'est moi, Monsieur, qui l'autre jour réduisis en mille morceaux Votre loupe. Je l'avoue, le dépit m'emporta; comment, disois-je, il méprise mes dons? Il a vécu jusqu'ici sans jamais mettre en usage le jus de la treille, qui fait les délices de tant de mortels? Ce buveur d'eau me désespère! Avec cet instrument, qui lui sert des lunettes, ne le voilà-t-il pas occupé sans cesse, le nez collé sur quelques Instituts pour l'éducation des marmots? Il oublie ce qu'il doit à ma divine existence. Comment! pas un regard? aucun hommage? Je suis pétulant, la loupe fut cassée. De là je voulois pour pousser ma vengeance au Couvent, à l'Académie, au Corps des cadets; ma colère fut désarmée en voyant les succès de Vos travaux divers. Je fais plus, je viens Vous rendre Votre Loupe, dont Vous savez faire un aussi bel Usage.

Le mois de Janvier à Mgr. le Grand Duc.

Monseigneur,

Le premier mois de l'année, depuis que celui de septembre a perdu en Russie son ancienneté[7]), n'est abondant qu'en neiges, qu'en glaçons, que pourroit-il Vous offrir? Il faut cependant Vous plaire! Rien ne sauroit être plus digne de Vous être présenté que l'image de cette Déesse bienfaisante du Nord; grande également, soit que les portes du Temple de Janus, dont je porte le nom, se trouvent ouvertes ou fermées. La durée de sa gloire se perpétuera

---

6. Pour entendre ce discours, il faut savoir, primo, que quelque tems avant la fête Mr. Betzkoy avoit laissé choir sa loupe sur un tapis de pieds de velour en lisant dans la chambre de l'Impératrice; elle se brisa en mille morceaux. Secundo, ne boit que de l'eau. Tertio, c'est lui, qui est préposé à l'éducation de cette jeunesse; c'est lui encore qui a dressé les règlemens pour les trois instituts nommés dans le discours et pour celui de la maison des enfans trouvés. Quarto, Mr. Betzkoy avoit eu la direction de cette fête, qui avoit été préparée avec grand mystère. L'Impératrice à son insçuë fit préparer le discours et le présent de Bacchus de sorte, que Mr. Betzkoy fut très surpris, lorsque l'enfant le lui adressa. Tous les enfans étoient choisis parmi les premières familles de l'empire et tirés des deux communautés: du Couvent des Demoiselles et du Corps des cadets, et pas un avoit plus d'onze ans.

7. Pierre le Grand ordonna que l'année civile commenceroit de 1 de Janvier.

aussi longtems que ce diamant existera. C'est à Votre Altesse Impériale, qu'avec justice le Destin le remets, à Vous qui un jour marcherez sur ces traces[8]).

Le mois de Février à Monsieur le C-te N. I. Panin.

Je suis ce mois que Vous haïssez; mes attributs sont des Poissons[9]). C'est moi qui Vous oblige souvent à faire abstinence; ce rôle ne convient point à Vos travaux, à Votre esprit, mais aussi je Vous donne des obstacles. Sachez m'en gré, Vous réussissez si bien à les vaincre! Je Vous dirai plus, devriez Vous Vous en fâcher, Vous me ressemblez. Je précède le Printemps, c'est moi qui prépare imperceptiblement sa marche. Le printemps, tout le monde en convient, est la plus belle saison de l'année; de même que moi Vous préparez des jours sereins pour la Russie. En faveur de cette ressemblance, recevez mes dons[10]), et faisons alliance. Ensuite de quoi je promets de Vous devenir utile, car je suis admis dans toutes les cours de l'Europe.

Le mois de Mars à Monsieur le C-te Z. G. Czernychef[11]).

Jadis de Mars on me donna le nom; c'est moi qui pour les combats tous les ans des guerriers ranime l'ardeur; mon espérance, en Vous donnant le jour, ne fut point trompée. Vos soins innombrables dignement me secondent. Recevez, je Vous prie, ce petit présent, que je Vous offre, comme une marque de ma bienveillance[12]).

Le mois d'Avril à M-lle C. A. Zinowief.

Dame de la cour de Sa M. I., si Vous étiez Europe, tout

---

8. C'etoit une bague avec le portrait de l'Impératrice couvert d'un diamant.

9. La santé de Mr. le C-te Panin ne peut supporter le Carême, qui la plupart du tems commence au mois de Février. Le C-te est Gouverneur du Grand Duc, et outre cela il a le Département des affaires Étrangères.

10. C'etoit une tabatière couverte de diamans au chiffre de l'Impératrice.

11. Le C-te Zach. Czernichef a le département de la guerre. Il est né au mois de Mars.

12. C'étoit une tabatière pareille à celle du c-te Panin.

de suite je Vous enleverois sur le Taureau de mon emblême, et Vous auriez la gloire d'avoir fixé le mois d'Avril le plus inconstant de l'année. Vous direz, peut-être, que voilà un projet bien léger. J'en ai bien d'autres encore! Tenez, voilà un miroir, il Vous montrera ce qui me plait. Considérez le bien, il Vous dira aussi Votre bonne aventure. Vous serez heureuse! C'est n'est point un Poisson d'Avril; c'est une vérité que je Vous dis[13]).

Le mois de May à Mad. la P-sse M. W. Baretensky.

Je passe pour le plus beau mois de l'année. De deux Gémeaux, qui me représentent, l'un pleuroit tantôt. J'en voulus savoir la cause, il me répondit ainsi: «Mois de May, mon cher maître, prend tes précautions, tu cours un grand danger; certaine mortelle, que j'ai entrevuë, pourroit bien t'effacer». J'ai voulu savoir son nom, mais en vain, il sanglotoit. Dès que je Vous ai vue, inquiet, j'ai deviné, de qui il m'avoit parlé. La bonté de Votre coeur est reconnuë; Vous ne voudriez pas nuire, mais pour plus de sûreté, je Vous donne les surveillants représentés sur cette boëte[14]).

Le mois de Juin à M-lle la C-sse N. K. Rasoumofsky.

Vous aimez à rire. Eh bien! apprenez que le mois de Juin a été tenté d'emprunter la forme de son Écrevisse pour Vous venir faire compliment. Une grosse Écrevisse marchant d'un pas grave, à reculons, ne sauroit que bien déclamer? Cela seroit du moins nouveau, Vous en conviendrez? Je ne me suis ravisé, que lorsque j'ai fait réflexion, que cette ridicule figure ne pourroit Vous prévenir en ma faveur. Vous, dont on loue l'esprit et les talents, ou bien aussi que pour fantaisie, Vous envoyeriez le harangueur à la cuisine. Quel parti prendre? Il faut Vous plaire! Le voici tout

---

13. C'étoit une boëte à miroir d'or émaillé: sur le couvercle étoit représenté une Bohémienne qui disoit la bonne aventure.

14. Des amours émaillées couvroient l'or de cette boëte.

trouvé. Cet étui est rempli de flèches sous la forme de curedents; Vous les lancerez à votre gré [15]).

Le mois de JUILLET à Mad. la C-sse. S. P. Schouvalof.

Aimable Comtesse, le mois le plus riche de l'année pourroit-il un moment s'attirer Vos regards? Votre douçeur l'enchante; si les saisons étoient soumises à Votre direction, Juillet ne seroit point inquiet sur la récolte! Je cherche depuis longtems le moment de Vous dire ma pensée: elle est honnête et innocente. Je voudrois Vous marquer mon amitié; en voici un témoignage [16]).

Le mois d'AOUST à M-lle la C-sse D. P. Czernicheff.

J'ai à Vous parler en particulier. Ces autres Mois sont si babillards! Pour moi je n'ay que peu de mots à Vous dire. Le mois d'Août Vous aime. Recevez sa foi, mais pour mieux cacher mon mystère, je Vous donne un croissant [17]). Un anneau pourroit trop tôt donner de l'ombrage à mes rivaux.

Le mois de SEPTEMBRE à Mad. la Maréchale P-sse D. A. Gallitzin.

Le mois de Septembre de l'année passé, célèbre par les exploits du Prince Votre époux, a détaché de la comète, qui précéda la prise de Chotzin, une étoile brillante pour Vous la présenter, Madame, en signe de son affection et de son souvenir [18]).

Le mois d'OCTOBRE à Mr. le C-te G. G. Orlof [19]).

Je suis le mois d'Octobre; je Vous ai vu naître. Alcide présida à Votre naissance; il Vous doua d'un esprit éclairé, étendu, courageux; il Vous donna un coeur grand, bon, généreux; il voulut que

15. Cet étui d'émail bleue étoit garni de diamants.
16. Une boëte d'or émaillée.
17. Le croissant étoit de diamants.
18. Une très belle aigrette de diamants.
19. Le C-te Grégoire Orlof est né au mois d'Octobre, il est grand, très bien fait, il n'y a que ses frères qui l'égalent dans l'adresse et la force du corps.

tel que lui, Vos glorieux exploits ne parussent point tous à la fois, mais patience, ce qui est retardé, n'est point perdu. Il y a longtems que je suis au monde; l'expérience m'a fait deviner l'avenir. Non seulement Vos conseils[20]) auront donné Votre illustre frère pour favori à Neptune, mais encore bien des occasions se présenteront, qui perpétueront Votre nom et Vos services renduës à Votre chère patrie. Souvenez Vous, Monsieur, s'il vous plait, de la prophétie du mois d'Octobre, et permettez qu'il Vous présente ce Vase, rempli de l'eau du fleuve, qui fait oublier[21]) aux héros les chagrins, qu'ils ont, quand ils sont empêchés de cueillir des lauriers dans le champ de Mars. Vous devez être sûr d'en acquérir à foison, dès que Vous Vous y présenterez[22]).

Le mois de Novemre à Mad. la C-sse P. A. Bruce.

Le mois de Novembre, direz Vous, n'est guère fait pour s'adresser à moi. Sachez, belle Comtesse, que pour Vous plaire il n'y a rien d'impossible. Je suis grand Chasseur de mon naturel, mais le moyen de Vous présenter des animaux! Savez Vous ce que j'ai fait? J'ai escamoté au printems des fleurs, je les ai mis sur cette montre, afin que tous les moments de Votre vie soyent jonchés de fleurs[23]).

Le Mois de Décembre à Mr. le C-te Hordt.

Le Destin m'a placé pour dernier mois de l'année. Je me rends justice; au soixantième degré je ne saurois plaire; je laisse ces soins à mes volages compagnons. Mon mérite aujourd'hui

---

20. C'est lui qui le premier proposa l'expédition d'une Escadre dans la Méditerranée; ses deux frères, les C-tes Alexis et Féodor, alors à Venise, sans s'être concerté avec lui, conçurent le même projet et l'envoyèrent à la Cour, s'offrant de l'exécuter.

21. Le C-te Gr. Orlof voulut faire la campagne de 1770, et il fut très chagriné, qu'on l'en empêcha, parce qu'on trouva, que sa présence étoit nécessaire dans le Conseil.

22. Le vase étoit d'or garni de diamants.

23. C'étoit une montre d'or émaillé de fleurs.

consistera à me rendre utile: et pour prouver ce que je dis, je Vous fais don de cette fourrure, qui vous préservera du rhume. Celui-ci, malgré mes soins et mon attention pour l'écarter, peut-être par malice, se tient en embuscade au bas de l'escalier [24]).

Cerès et Bacchus furent longtems à chercher dans la foule le Maréchal de la Cour Prince Nicolas Galitzin, mais enfin ils l'abordèrent par le Dialogue suivant [25]).

Cerès d'un côté, Bacchus de l'autre le tiraillant par son habit.

Cerès.

Ma compagne, l'Abondance, Vous voilà aussi en masque.

Bacchus.

L'abondance, l'abondance, bon soir, allons nous réjouir.

Cerès.

Ma compagne, Vous avez oublié votre corne, c'étoit cependant le moment de Vous en servir.

Bacchus.

Cerès, Vous Vous trompez, ce n'est pas elle.

Cerès.

Eh, qui seroit ce donc?

Bacchus.

C'est un quelqu'un qui lui ressemble; riche, taillé, grande

---

24. C'etoit un manchon et une fourrure de sobel.

25. Pour entendre ce dialogue, il faut savoir, que le Maréchal de la Cour Prince Galitzin est excessivement gros, et qu'il lui arrive souvent de sommeiller même en compagnie.

richesse, table abondante, cave bien garnie, et qui plus est, tous les jours héritage nouveau à attendre ou à recevoir.

CERÈS.

Mais, vraiment, heureuse rencontre! Il me vient une idée. Dans plus d'un pays l'abondance se trouve réduite à l'agonie; si elle alloit deçéder, par mon conseil, elle le fera son légataire universel.

BACCHUS.

Vous badinez, Cerès, pensez Vous à ce que Vous dites. L'abondance ne doit point sommeiller.

CERÈS.

Non, non, je ne badine pas. Eh! qui pourroit mieux la remplacer? Au premier abord chacun devinera qui c'est. Et pour éviter toute objection, prenez, Monsieur, de la poudre renfermée dans cette boëte; Vous verrez, quel effet elle Vous fera [26]).

Les douze personnes, à qui Apollon avoit remit le soin de faire les honneurs des douze tables, étoient:

Pour la table de Sa Majesté Impériale et du Pr. Henry de Prusse, Mois de Février, le grand Ecuyer Mr. Léon Nariskin.

Seconde table pour S. A. I. le Grand Duc, Mois de Janvier, Mr. le Chambellan Boudlensky.

Troisième table, celle des Ambassadeurs, Mois de Décembre, Mr. le Chambellan Comte Schouvalof; mais s'étant trouvé incommodé, Mr. le Cham. Prince Nesvitzky lui fut substitué.

Quatrième table, Mois de Novembre, Mr. le Veneur de Polman.

Cinquième table, Mois d'Octobre, Mr. le Chambellan A. I. Nariskin.

---

26. C'étoit une tabatière garnie de diamants, remplie de tabac.

Sixième table, Mois de Septembre, Mr. le Cham. C-te Matouschkin.

Septième table, Mois d'Août, Mr. le Cham. W. I. Bibikof.

Huitième table, Mois de Juillet, Mr. le Cham. Prince F. S. Baretinsky.

Neuvième table, Mois de Juin, Mr. le Cham. et Général Major Gr. A. Potemkin.

Dixième table, Mois de May, Mr. le Cham. et Major aux Gardes Prince P. A. Gallitzin.

Onzième table, Mois d'Avril, Mr. le Cham. C-te A. S. Strogonof.

Douzième table, Mois de Mars, Mr. le Cham. C-te N. A. Golovin.

Après les dix heures du soir, Sa Majesté Impériale, suivie des personnes invitées pour le souper, se rendit dans la grande salle.

Description
de la Salle des Saisons.

Dans l'intérieur d'une salle longue de trente toises et large de . . . . . . , on avoit construit en charpente un ovale, qui avoit d'espace vide sur sa longueur dix neuf toises sur . . . . . de large. Douze niches, représentant les douze mois de l'année, régnoient à l'entour de cette charpente et formoient cet ovale. Entre les niches il y avoit quatre grandes portes, qui séparoient les saisons, comme on les pourra voir dans le dessein ci-joint. Au-dessus des niches jusqu'au plafond se trouvoit une large gallerie, sur la quelle on avoit placé quatre orchestres. Le reste de l'espace étoit rempli par la foule des masques. Quatre escaliers spacieux dans le coin de la salle entre la charpente et le mur menoient à cette gallerie. Derrière chaque niche il y avoit tout ce qui étoit nécessaire pour le service des tables, qu'on avoit placées dans ces niches. La salle étoit illuminée par plus de deux mille bougies. Jusqu'au moment où S. M. I. entra dans la salle, les portes

de cet appartement étoient restées closes. Mais au moment que l'Imp. s'avança, les deux battans s'ouvrirent tout d'un coup et la compagnie, qui y devoit souper, y entra avec S. M. I.; et de nouveau on ferma les portes.

Les tables étoient servies et un très grand silence régnoit dans ce vaste appartement. Le premier coup d'oeil ressembloit vraiment à un enchantement. Apollon reçut S. M. I. à la porte et mena l'Imp., en la précédant vers la niche, qui lui étoit destinée. Lors qu'il se fut avancé à quelques pas de cette niche, Apollon fit un signe, qui fut suivi du son des trompettes, servant de signal aux pages et à la livrée de la Cour pour entrer dans les niches par des fausses portes, qu'on avoit pratiquées dans le fond de ces niches; l'oeil ne pouvoit les apercevoir: tant elles étoient bien masquées, ce qui donna à ce moment un aspect de féerie agréable à la vuë. Dès que les convives furent placés, Apollon s'approcha de la table de l'Impératrice et dit aux Saisons et aux Mois de sa suite:

Divinités aimables et bienfaisantes, qui partagez avec moi cette glorieuse journée, faites régner ici l'allegresse! Que chacun de Vous signale à l'envie le zèle, dont il est animé; pour fêter la Grande Souveraine, qui embellit ces lieux enchantés. Et Vous [27]), enfans de l'harmonie, par vos divins accords, par vos sons mélodieux, animez les plaisirs. Enfin que tout concourre ici à rendre cette fête digne des personnes, en l'honneur des quelles on les célèbre.

Partez.

Lors qu'Apollon eut dit le mot *Partez*, la musique commença; les Saisons et les Mois sortirent. Un instant après, on vit entrer par les quatre grandes portes successivement les uns après les autres les quatre Saisons et les douze Mois avec une suite nom-

---

27. Aux instruments, aux voix etc. qui étoient sur la gallerie au-dessus des niches.

breuse, qui formèrent un ballet, à la suite du quel entra Diane et ses Nymphes. Après qu'ils eurent fini les différentes danses, qu'ils exécutèrent avec la plus grande précision, Apollon s'approcha de nouveau de la table de S. M. I. et dit:

Que ces accords harmonieux contribuent aux plaisirs de cette auguste assemblée, tandis que nous irons lui préparer un nouveau spectacle.

Apollon sortit, et la musique, placée sur la gallerie mentionnée, exécuta une musique entremêlée d'airs et de choeurs analogues aux quatres Saisons. Lors que la musique commença, les masques eurent permission d'entrer dans la salle, ce qui produisit de nouveau un coup d'oeil très agréable par la grande quantité de monde et la variété des masques.

La Musique ne cessa qu'à la fin du troisième service des tables: alors Apollon rentra et fit l'annonce suivante:

Le spectacle que je viens de faire préparer, n'attend plus que la présence de l'illustre compagnie pour commencer.

Après ces paroles Apollon se mit en marche, et mena S. M. I. dans un appartement attenant la grande salle, comme on le verra sur le plan. Dans cette grande pièce, qui sert de dégagement à l'aile du palais, qui donne sur la rivière, vers celle qui fait face à l'Amirauté, on avoit dressé un petit Théâtre. Les bancs, qu'on y avoit placés, pouvoient contenir environ quatre à cinq cens spectateurs. Apollon s'arrêta au second banc de l'orchestre et dit à Diane, aux Mois et aux Saisons, en leurs montrant le premier banc:

Comme les Divinités ne cèdent rien aux mortels, voilà la place qu'elles doivent occuper.

Ensuite Apollon pria S. M. I. de se placer sur le second banc derrière la troupe céleste. Quand tout le monde eut prit place, et que l'orchestre eut fini son ouverture, la toile se leva et la petite Comédie de l'Oracle fut joué par des enfants choisis des

deux Instituts mentionnés pour l'éducation de la noblesse de deux sexes. Cette pièce étoit entremêlée de ballet; le tout fut exécuté au mieux. Dès que ce spectacle fut fini, la compagnie très satisfaite de cette soirée retourna à la mascarade, qui ne finit qu'entre cinq et six heures du matin. Les masques qui n'avoient pu souper dans la salle des Saisons avoient été servis dans d'autres salles. Cette fête n'a pas besoin d'éloges; la lecture même en sera intéressante pour les gens de goût. Mais ce qu'on ne sauroit rendre par la narration, c'est les grâces naïves et aimables de cette charmante jeunesse, qui embellirent, depuis le commencement jusqu'à la fin, la fête dont nous parlons. L'intelligence, la précision et la politesse, que Mr. Ouchakow, agé de dix ans, qui représentoit Apollon et faisoit les honneurs, mit dans son rôle pendant plusieurs heures que la fête dura, lui attira les louanges de l'assemblée. A le voir on auroit dit qu'il n'avoit fait autre chose sa vie durant: tant ses façons étoient naturelles et aisées.

Enfin la beauté innocente des uns, les grâces sans art des autres, répandirent un agrément sur cette soirée, qu'on ne sauroit décrire.

Liste des noms des Demoiselles et de M-rs les cadets qui figurèrent à cette fête. A coté de chaque nom se trouve le rôle qu'ils exécutèrent....

La salle a été dessiné et exécuté sous la direction de Mr. Antoine Rinaldi, Architecte de S. M. I. Elle a été peinte par Mr. Koslow, professeur de l'Académie des Beaux arts de St.-Pétersbourg.

La musique du concert étoit composée par Mr. Trajetto, Maître de la Chapelle Italienne de S. M. I.

Le ballet étoit de l'invention de Mr. Neudin, Maître à danser de deux Instituts pour l'éducation. La musique de ballet étoit...

ПРИМѢЧАНІЯ.

Эта статья находится въ трехъ рукописяхъ Госуд. Архива.

Двѣ представляетъ «дѣло» X. 379. На архивной обложкѣ: «Описаніе торжества, бывшаго при прусскомъ принцѣ Генрихѣ. Автографъ Екатерины II. — 1771 года». Это — автографъ и тождественная копія.

Другую копію представляетъ X. 323. На архивной обложкѣ: «Театральныя обращенія къ Екатеринѣ II и другимъ лицамъ отъ имени Аполлона. Съ собственными прибавками карандашемъ императрицы». Здѣсь нѣтъ вводнаго изложенія, и копія начинается прямо съ «Discours d'Apollon à Sa Majesté Impériale».

При первомъ дѣлѣ (X. 379) приложено письмо Козмина (къ Г. В. Козицкому):

«Государь мой Григорей Васильевичь. Ея Императорское Величество повелѣть изволила приложенное при семъ на французскомъ языкѣ описаніе бывшаго здѣсь празднества отослать къ вамъ, съ тѣмъ, чтобъ вы приказали оное переписать на бѣло; а когда господинъ Ринальди потребные къ тому рисунки здѣлаетъ, тогда, доложась Ея Величеству, все оное напечатать. Я имѣю честь быть вашъ государя моего

«покорный слуга
«Сергѣй Козминъ.

«6 апрѣля 1771 года».

Далѣе, записка императрицы, карандашомъ (къ тому же Козицкому):

«Григорій Васильевичъ, пожалуй пришли описанье машкарада; естьли не переписано, то не мѣшаетъ».

Кромѣ полнаго автографа «Description», въ дѣлѣ X. 379 находится еще черновой отрывокъ, который начинается прямо рѣчью Аполлона (какъ въ X. 323): «Permettez, grande Princesse» и пр. Отрывокъ имѣетъ нѣкоторые перечеркнутые варіанты,—напр.: [Le Dieu que Vous voyez ici n'est pas celui qu'on représenta] désigna à Rhodes... Colosse [ce pesant fatras]; sous les attraits [de la jeunesse brillante]; j'ai engagé [Morphée d'assoupir Jupi..]; L'envie [placé près de];—но сохраненное сходно съ окончательнымъ текстомъ въ бѣловомъ экземплярѣ. Въ концѣ черновогo отрывка есть разница въ изложеніи. Послѣ рѣчи къ императрицѣ недостаетъ обращенія къ великому князю, а идетъ рѣчь къ прусскому принцу: «*Puis il s'adressa au Prince et lui dira:* Clio trop occupée à graver» и пр. Затѣмъ опять пропущено обращеніе къ четыремъ божествамъ, и рѣчь Аполлона оканчивается такъ: «Puis en se tournant vers les spectateurs ou reste de la Compagnie il dira: Mais afin que ma divine présence ne [doit plus] gêne plus [personne] cette illustre Compagnie je me retire pour me rendre dans le lieu que je destine pour le festin où je vais Vous attendre avec le plus vif empressement». Этимъ кончается черновой отрывокъ.

Въ бѣловомъ автографѣ есть также нѣсколько поправокъ. Стр. 158, 7, 8: par son [Domino] habit. Стр. 159, 7: [faites] dites. Стр. 161, 2, 3: les coin; tout d'un coup [comme par enchantement]; 15, 16: [très] agréable; Apollon dit à sa suite; 3 сн.: вм. sortirent: [allèrent former un ballet]. Стр. 162, 12, 13: quantité de monde [d'habillement].

Въ копіи бѣлового автографа нѣкоторые варіанты; напр. (стр. 1) вм. dix — onze.

Это описаніе должно было сопровождаться приложеніями. Зала, гдѣ происходилъ ужинъ, должна была быть изображена на «рисункѣ» (стр. 160); текстъ долженъ былъ имѣть «планъ» (стр. 162),—но ни того, ни другого нѣтъ. Въ концѣ (стр. 163) намѣченъ списокъ дѣвицъ и кадетовъ, участвовавшихъ въ праздникѣ, съ указаніемъ ихъ ролей,—но списка также нѣтъ (въ копіи оставлена для этого списка пустая страница).

Краткое описаніе празднества въ письмѣ императрицы къ Вольтеру отъ 2 дек. и къ г-жѣ Бьельке отъ 11 дек. 1770. См. «Бумаги императрицы Екатерины II, хранящіяся въ Государств. Арх. мин. иностр. дѣлъ... собралъ и издалъ акад. Я. Гротъ». Спб. 1874. Т. II, стр. 48 — 49 и 53 — 55.

Въ числѣ бумагъ имп. Екатерины, Госуд. Арх. X. 312, сохрани-

лась «Собственноручная записка Екатерины II съ распоряженіями о пріемѣ и путешествіи Принца Генриха Прусскаго». Она издана Я. К. Гротомъ: «Бумаги императрицы Екатерины II» и пр. Спб., 1874, т. II, стр. 433 — 434, но не вполнѣ точно.

Копія въ Госуд. Архивѣ X. 323, какъ сказано, не имѣетъ вводнаго объясненія, затѣмъ даетъ вообще тотъ же текстъ, но—совсѣмъ въ иномъ порядкѣ изложенія.

Порядокъ — слѣдующій.

— Discours d'Apollon, à Sa Majesté Impériale.

«Permettez, grande Princesse, и проч. — présideront incognito aux amusemens qu'en Vous prépare».

— A Son Altesse Impériale, M-gr le Grand Duc.

«Uranie», и пр.

— A Son Altesse Royale, M-gr le Prince Henry de Prusse.

«Clio, trop occupée», и пр. (варіантъ: ses succès).

— Aux quatre Divinités, qui l'accompagnent.

«Aimables dispensatrices, и пр. — empressement». Здѣсь рукой императрицы поставлена первая цифра, а затѣмъ и дальнѣйшія, для подстрочныхъ примѣчаній, но самыхъ примѣчаній нѣтъ.

— Lorsque Sa Majesté Impériale et les convives sont assis aux 12 tables, Apollon dit (послѣднія два слова приписаны карандашомъ, рукой императрицы):

«Divinités aimables et bienfaisantes, и пр. — Partez!»

(Въ сноскѣ къ этому мѣсту: «Aux instrumens, aux voix etc.»).

Après le Ballet de Diane et de ses Nymphes, Apollon dit:

«Que ces accords harmonieux contribuent aux plaisirs de cette Auguste Assemblée tandis que nous irons lui préparer un nouveau spectacle».

(Il sort avec sa suite).

En rentrant dans la Salle du Festin, il fait l'annonce suivante:

«Le spectacle, que je viens de faire préparer, n'attend plus que la présence de l'illustre compagnie pour commencer.

«A sa suite, en leur indiquant le 1-r banc de la salle de spectacle:

«Comme les Divinités ne cèdent rien aux Mortels, voilà la place qu'elles doivent occuper.

«Les divinités se mirent sur le premier banc». (Эта послѣдняя строка карандашомъ, рукою императрицы).

— Discours des Quatre Saisons.

«Flore

«Au prince de Prusse.

«Monseigneur, L'autre jour une brillante jeunesse и пр., — cette cassette à Votre Altesse Royale». (Здѣсь варіанты: les hommages sincères; je dois lui obéir).

— Cérès et Bacchus. Dialogue.

«A Mr. le P-ce N. M. Gallitzin.

«Cérès. Ma compagne, l'abondance, и пр. — quel effet elle Vous fera». (Варіантъ: pensez Vous à ce que Vous faites!)

— Bacchus, à M. J. Betzky.

«C'est moi, Monsieur, и пр. — faire un aussi bel usage».

— Borée à M-me la C-sse A. A. Czernicheff.

«La Beauté a ses droits, и пр. — entre Vos mains». (Варіантъ: Eh bien, cruelle! en ce jour je me vengerai de Vous: ma passion...).

— Discours des Douze Mois.

«Le mois de Janvier, à M-gr le Grand Duc.

«Monseigneur, Le premier mois de l'année, и пр. до конца, — en embuscade au bas de l'escalier». (Варіантъ въ мѣсяцѣ іюнѣ: pour Vous faire compliment). Этимъ кончается рукопись, составлявшая повидимому одну изъ промежуточныхъ редакцій сочиненія.

Изъ приведеннаго выше письма Козмина къ Козицкому видно, что императрица приказывала напечатать описаніе празднества, съ рисунками Ринальди, — конечно тѣми, о которыхъ упоминается въ текстѣ. Было ли сдѣлано такое изданіе, не знаемъ; намъ не встрѣтилось никакихъ на него указаній.

Существуетъ только новѣйшее изданіе: Description d'une mascarade donnée à St.-Pétersbourg au Palais d'Hiver, lors du séjour du Prince Henry de Prusse en cette capitale. L'original est de la propre main de l'Impératrice Catherine II». S. l. et a. 8°. 24 стр. (съ заглавнымъ листомъ). Изданіе упомянуто въ двѣнадцатомъ томѣ труда В. А. Бильбасова, среди книгъ 1770 года, по времени празднества. Это упоминаніе книги подъ 1770 годомъ могло бы повести къ недоразумѣнію относительно времени ея напечатанія, — но изданіе несомнѣнно новѣйшее, какъ можно видѣть по самой бумагѣ, печати и заглавію: судя по отмѣткѣ на экземплярѣ Публичной Библіотеки,

оно сдѣлано въ 1856 или 1857 году, лицомъ, имѣвшимъ доступъ къ Госуд. Архиву (бар. М. А. Корфомъ?). Въ обращеніи эта книжка не была. Текстъ ея вполнѣ совпадаетъ съ помѣщеннымъ выше текстомъ Госуд. Архива X. 379, съ тою разницею, что въ первомъ повторены особенности и неправильности написанія подлинника.

Печатный экземпляръ «Description» поступилъ въ Публичную Библіотеку изъ типографіи II отд. Собств. Е. И. В. Канцеляріи (какъ видно изъ отношенія типографіи отъ 29 марта 1857, — въ архивѣ Публ. Библіотеки), по Высочайшему повелѣнію, вмѣстѣ съ запиской о кончинѣ имп. Екатерины I и вступленіи на престолъ Петра II.



ОТРЫВКИ.

Въ «дѣлѣ» Госуд. Архива X. 355 помѣщены, по архивному обозначенію, «Собственноручные драматическіе отрывки императрицы Екатерины II».

Это — отрывки на отдѣльныхъ листкахъ, безъ заглавій предположенныхъ пьесъ; три отрывка, поставленные нами въ первую группу, отчасти какъ варіанты, относятся видимо къ одной и той же пьесѣ, — хотя имена дѣйствующихъ лицъ не совсѣмъ совпадаютъ со спискомъ дѣйствующихъ лицъ, въ началѣ перваго отрывка.

Принадлежность отрывковъ II-го и III-го неясна: новые ли это варіанты отрывка I-го, или первыя строки особыхъ пьесъ.

Отрывокъ IV есть повидимому французскій планъ пьесы, написанной потомъ по-русски («Думается такъ, а дѣлается инако», т. III, стр. 205 и дал.). Сюжетъ — тотъ же самый; сходство осталось и въ собственныхъ именахъ: m-me Richecourt — Рѣхова, m-me Baude — Бодина, Mr. Bonneau — Боновъ, и пр.

I.—MARTON, LISE...

D'ORTEUIL fils.

MAD. DAINVILLE[1]).

D'ORTEUIL PÈRE[2]).

MARTON, suivante de Mad. Dainville.

LISE, cousine de Mad. Dainville.

JASMIN, valet de D'Orteuil fils.

CIDALISE, soeur de Lise.

MARTON, LISE *entre la première.*

MARTON. Où courez Vous donc si vite, il n'y a pas moyen de Vous suivre!

LISE. Ne voyez Vous pas que je vais si vite pour ne pas entendre les[3]) propos désagréables que Vous me tenez.

MARTON. Désagréables! il me paroit qu'en termes très intelligibles je Vous ai répété trois fois que Votre Tante veut Vous marier à monsieur Boissilleux, qui Vous aime et que Vous paroissez préférer à tous ceux qui Vous connoissez.

LISE. Cela est vrai, mais je ne veux pas l'épouser.

MARTON. Eh pourquoi, s'il Vous plait?

---

1) Зачеркнуто: tante d'Orteuil.

2) Зачеркнуто: frère de mad. Dainville.

3) Зачеркнуто: mauvais.

LISE. Pourquoi? pourquoi?[1]) Si je Vous disois mes pourquoi je ne finirois pas jusqu'à demain[2]).

MARTON. Vous conviendrez du moins qu'il est d'une jolie figure.

LISE. Oui,[3]) mais aussi fait-il un cas, mais un cas infini de cette figure, qui selon moi cependant conviendroit plus à une poupée de cire, qu'à un quelqu'un qu'on doit avoir toute sa vie devant les yeux.

MARTON. Vous nous donnerez un jour un modèle de physionomie à cet effet.

LISE. Pourquoi non?

MARTON. Comment voulez Vous donc?

LISE. Comment? remplie de sentimens.

MARTON *(elle rit)*. Ceci je pense est une idée nouvelle à moi! du moins fait-il tout pour Vous plaire?

LISE. Il veut plaire à tout le monde.

MARTON. Le beau défaut! [il] a de l'esprit, il Vous plait.

LISE. Son esprit oui, mais son humeur pas du tout[4]).

MARTON. Qu'avez Vous à redire à son humeur, elle est spirituelle et enjouée . . . .

. . . .

MARTON, JASMIN.

MARTON. Bonjour, nigaud!

JASMIN. Nigaud! Tu commence la journée par une injure en trois mot: en voilà un de trop.

MARTON. Cela se peut. Que fait ton maître?

---

1) Далѣе зачеркнуто: faut-il Vous le répéter?

2) Далѣе зачеркнуто: MARTON. Afin je ne sais que je dise Vos raisons à madame Votre Tante si Vous en avez, car ce que Vous m'avez dit n'a pas le sens commun.

LISE. Comment donc!

3) Зачеркнуто: il en fait trop de cas.

4) Текстъ очень запутанъ приписками.

Jasmin. Mon maître? il s'étend dans son lit.

Marton. Le paresseux!

Jasmin. Il prétend qu'il n'a pas assez dormi.

Marton. Cependant il est [1]) tard.

Jasmin. Oui, pour ceux qui se couchent avec les poules, mais nous autres, qui assistons au lever du soleil, nous ne nous levons qu'au soleil couchant.

Marton. Dans ce cas-ci ton maître et ma maîtresse [2]) courent risque de ne se rencontrer guère.

Jasmin. Il n'y a que les chouettes et les chauve-souris qui peuvent se trouver sur notre [3]) chemin, quand nous sortons.

Marton. Je crois, nigaud, que tu t'avise de badiner.

Jasmin. Moi! point du tout, je dis les choses comme elles sont.

Marton. Ne saurois tu trouver un moyen pour faire lever et habiller tou maître aujourd'huy de meilleure heure qu'à l'ordinaire?

Jasmin. Il ne se hâte jamais.

Marton. Il ne s'agit pas de se hâter, mais seulement de sortir de meilleure heure, afin que ma maîtresse le trouve à la promenade.

Jasmin. Et qu'en fera t'elle? [4])

Marton. Elle a arrangé une partie de plaisir et elle a besoin de lui.

Jasmin. Cela est impossible, car, vois-tu, mon maître craint la pluye, le vent, les coups de soleil, l'air froid, comme le chaud, le serein, la bize, le tems sec, l'humide et tout plein d'autre chose, par conséquent je ne saurois rien te promettre; entends, tu m'amie?

Marton. Et qui t'a donné la permission de m'appeller ainsi? je te trouve aussi nigaud, qu'impertinent.

---

1) Зачеркнуто: assez.

2) Ne se rencontreront guère car elle est...

3) Passage.

4) Il craint la pluye, le vent, les coups de soleil. la bise. l'air froid. comme le chaud, le serein, la bize, le sec et l'humide.

Jasmin. Chut; j'imite mon maître, mais au miracle le voilà.

Marton. Hé bien, dis-lui qu'il s'habille et moi je m'en irai chez son père qui trouvera bien le moyen de le faire aller *(elle sort).*

SCÈNE II.

Jasmin, Dorteuil.

Dorteuil *(en robe de chambre et d'un air indolent).* Qu'est ce que cette femelle[1]), monsieur Jasmin, qui a tourné le dos lors qu'elle m'a vu?

Jasmin. C'est la suivante de Madame Dainville[2]).

Dorteuil. Que te vouloit-elle?

Jasmin. Elle disoit comme cela: que Vous feriez bien de Vous habiller de meilleure heure parceque sa maîtresse Vous attend.

Dorteuil. Oh, chaqu'un a ses allures! Qu'elle m'attende, elle n'a rien de mieux à faire.

Jasmin. Mais, voyez Vous, c'est que madame est impatiente de Vous voir.

Dorteuil. Eh bien, madame n'a qu'à prendre patience.

Jasmin. Vous avez toujours des réponses toutes prêtes, je Vous admire, mon maître; vraiment Vous êtes... admirable pour les réponses.

Dorteuil. Trouvez Vous cela, monsieur Jasmin? J'en suis vraiment bien aise. Quel tems fait-il?

Jasmin. Il fait beau.

Dorteuil. N'y a-t'il pas quelque nuage?

Jasmin. Jusqu'ici je n'en ai pas vu.

Dorteuil. Mais s'il en venoit?

Jasmin. Cela ce pourroit.

1) Dont j'ai entrevu le dos.
)Votre tante.

DORTEUIL. Crois-tu, qu'il en viendra?

JASMIN. Eh mais, je ne sais; voulez Vous que j'aille voir dans l'almanac?

DORTEUIL. Tantôt nous verrons cela; laisse là ton almanac. As tu porté à Cidalise les fleurs que je lui ai envoyées?

JASMIN. Oui, monsieur.

DORTEUIL. Comment les a-t-elle trouvées?

JASMIN. Fort belles, monsieur, comme tout ce qui lui vient de Vous.

DORTEUIL. Elle aime les fleurs et les fruits.

JASMIN. Elle est toujours bien réjouie de tout ce que je lui porte.

DORTEUIL. Que disoit-elle?

JASMIN. Qu'elle Vous est très obligée.

DORTEUIL. Rien de plus?

JASMIN. Pas un petit mot.

DORTEUIL. Je veux parier que sa physionomie en disoit beaucoup plus!

JASMIN. Je crois qu'oui, mon maître.

DORTEUIL. Toi, tu est trop Nigaud pour remarquer cela.

JASMIN. Cependant j'ai remarqué... j'ai remarqué que Vous avez raison et toujours raison, mon maître.

DORTEUIL. N'est ce pas que je suis un bon maître?

JASMIN. Très bon, monsieur... Surtout quand Vous ne grondez, ni battez, et delicieux, tenez, quand Vous me baillez quelque chose au delà de mes gages.

DORTEUIL. Tu m'aimes donc beaucoup?

JASMIN. Cela s'entend, mon maître. Mais voici monsieur votre père.

SCÈNE III.

DORTEUIL PÈRE, DORTEUIL FILS, JASMIN.

SCÈNE I.

LISE *(entre la première)*, MARTON *(la suit)*.

MARTON. Ou courez Vous si vite? il n'y a pas moyen de Vous suivre.

LISE. Ne voyez Vous pas, que je vais si vite pour ne pas entendre les propos désagréables que Vous me tenez.

MARTON. Désagréables! Il me paroit qu'en termes nets et clairs, je Vous ai répété trois fois que madame votre tante veut Vous marier à monsieur Boissilleux, qui Vous aime et que Vous paroissez préférer à tous ceux que Vous connoissez.

LISE. Cela est vrai, mais je ne veux pas l'épouser.

MARTON. Eh pourquoi, s'il Vous plait?

LISE. Pourquoi, pourquoi? Si je Vous disois mes pourquoi, je ne finirais pas jusqu'à demain.

MARTON. Vous conviendrez du moins qu'il est d'une jolie figure.

LISE. Oui, mais il fait trop de cas de cette figure, qui selon moi conviendrait plutôt à une poupée de cire qu'à un quelqu'un qu'on doit avoir toute sa vie devant les yeux.

MARTON. Vous nous donnerez sans doute un jour le modèle de physionomie qui puisse Vous plaire.

LISE. Cela ne seroit pas bien difficile.

MARTON. Voyons un peu, comment Vous Vous y prendriez?

LISE. Comment. Je voudrai.. Je voudrai voir la bonté du coeur, l'âme, l'esprit, le sentiment et mon bonheur peint sur la physionomie à laquelle ma destinée devroit être unie.

MARTON. Vous courez grand risque de n'en pas trouver de pareille!

LISE. Eh pourquoi non?

MARTON. Monsieur de Boissilleux fait tout pour gagner votre affection.

LISE. Il veut plaire à tout le monde.

MARTON. Le beau défaut! Il a de l'esprit.

LISE. Son esprit est caustique et tient de la méchanceté.

MARTON. C'est ce qui donne du sel à la conversation au dire de madame Votre tante.

LISE. Oui, mais j'aimerais que ce sel fût modéré en toute occasion par la bonté du coeur.

MARTON. Qu'est ce que c'est que tous ces raisonnemens en si et en mais, et à quoi cela nous mènera-t-il?

LISE. Est tu curieuse, Marton, de le savoir?

MARTON. Oui, assurement.

LISE. Je te le dirai: à ne jamais épouser monsieur de Boissilleux.

MARTON. Faut-il que je le dise à madame?

LISE. Oh, oui, le plutôt que faire se pourra.

MARTON. La voilà qui vient, ma commission sera bientôt remplie.

SCÈNE II.

MAD. DORIMONT, MARTON, LISE.

MAD. DORIMONT. Marton, avez Vous dit à ma nièce mes intentions?

MARTON. Oui, madame, mais mademoiselle est d'un avis contraire.

MAD. DORIMONT. D'un avis contraire! Eh d'ou vient?

LISE. Mais, ma tante... c'est que... je voudrais rester avec Vous.

MAD. DORIMONT. Cependant, ma niece, il faudra bien un jour nous séparer.

LISE. Je n'en vois pas la nécessité, ma tante.

MARTON. Je ne sais pourquoi, depuis quelque tems, mademoiselle s'étudie à dire du mal du genre humain.

Lise. Non pas du genre humain, Marton, mais des hommes.

Mad. Dorimont. Et pourquoi cela, ma nièce?

Lise. A dire vrai, ma chère tante, c'est que j'ai vu représenter plusieurs comédies, où l'on disoit je ne sais pas trop pourquoi bien du mal des femmes.

Marton. Et depuis ce tems là[1]) elle rend bien la pareille aux hommes.

Mad. Dorimont. Ce qui est bon, ma nièce, sur le théâtre, ne l'est pas toujours dans la societé.

Lise. Ma chère tante, aidez-moi, je Vous prie, à venger les femmes des hommes[2]).

Mad. Dorimont. Voilà une grande et terrible entreprise, dans laquelle Vous pourriez trouver plus d'un écueil, ma nièce.

Lise. Je[3]) ne sais, mais ce qu'il y a de sûr, c'est que tous les hommes, me semble, sont pétris d'orgueil et d'amour propre.

Mad. Dorimont. Vous perdrez votre tems, ma nièce, et un bon parti à cet examen.

Lise. J'aurai la gloire de venger mon sexe opprimé.

Mad. Dorimont. L'on dira que Vous Vous laissez gouverner par la rancune.

Lise. Mais il est inoui, comme les hommes nous traitent!

Mad. Dorimont. C'est qu'ils nous aiment à la folie.

Lise. Oh, que non, ma tante, on ne sauroit dire des injures à ceux qu'on aime.

---

1) Зачеркнуто: Vous étudiez à fond les défauts.
2) qui en nous disent tant de mal.
3) les examine depuis quelque tems.

II.—JULIE, MARTON...

SCÈNE I.

JULIE. Que fait ma tante?

MARTON. Mais... rien.

JULIE. Tu ne me dis jamais la vérité.

MARTON. J'aurais beau Vous dire la vérité, Vous ne m'en croirez pas!

JULIE. Dis toujours.

MARTON. Hé bien, sachez donc que j'ai laissé madame votre tante assise dans sa chambre; devant elle sa petite table, deux bougies avec un ombracle à sa gauche, son écritoire à sa droite, se frottant un oeil dans tout les sens d'une main, tenant dans l'autre sa tabatière dont elle vouloit prendre une prise de tabac, si la démangeaison de son oeil n'y avoit fait diversion; êtes Vous contente?

JULIE. Pas trop; avant cela que faisoit-elle?

MARTON. Mais... rien, je Vous l'ai déjà dit.

JULIE. Que vouloit-elle faire?

MARTON. Vous êtes d'une si grande curiosité que Vous voudriez à la fois passer en revue le présent, le passé et l'avenir! Tenez, la voilà, Vous pouvez la questionner à votre aise.

JULIE. O dame! je n'oserai.

SCÈNE II.

MAD. D'ANTICHAUD, JULIE, MARTON.

. . . .

III.—FRONTIN, MARTON...

ACTE 1.

SCÈNE.

FRONTIN, MARTON, *ils entrent par différents côtés, Marton a un enorme chapeau sur la tête.*

FRONTIN. Qu'est ce que c'est que ce champignon, qui . . . .

. . . .

IV.—MADAME RICHECOURT...

Madame Richecourt, veuve[1]), pas bien jeune, mais riche et aimable, est dans les regrets les plus profonds sur la mort de son mari qu'elle a perdu depuis un an. Elle a mené une vie fort retirée pendant tout ce tems, ne participant à aucun plaisir, s'ennuyant par goût et par réflexion et ne voyant que les plus proches parents et amis de la maison avec lesquels cependant elle s'ennuye à mourir. Elle est devenue ou plutôt se croit insensible à tout et d'une apathie parfaite.

Sa tante, Mad. Baude, l'a menée à la campagne depuis quelque tems pour la faire jouir au moins de l'air du printems; elle l'aime tendrement et fait tout au monde pour la consoler.

Leur voisine, Mad. Trabe, est une femme superbe, ambitieuse, et a beaucoup de prétention, affectant de la simplicité, pour cacher son jeu: elle a un fils d'une figure avantageuse, mais peu propre au rôle, auquelle Mad. Trabe le destine, qui est de remplacer le défunt, par ordre de sa mère.

Mr. Trabe, le fils, qui saute et danse beaucoup, se tient fort droit, prétend être un Hercule et exceller en tout, quoiqu'il donne continuellement des marques de maladresse.

Mr. Trabe, beau-frère de Mad. Trabe et oncle du fils, est un homme ambitieux, qui affecte de la froideur, mais dont l'esprit est brouillon; il critique continuellement sa belle-soeur, mais au fond ils ont les mêmes vuës et sont d'accord, ne différant que dans le choix des moyens, Madame Trabe, comme plus emportée, y

---

1) Зачеркнуто: jeune.

mettant plus de vivacité, et Mr. Trabe, le beau-frère, voyant venir les choses et y mettant plus de politique fourrée.

Mr. Bonneau, ami et voisin de Mad. Baude, entre dans ses vuës; il est honnête et par humanité s'intéresse au sort de mad. Richecourt. Il a un cousin d'un caractère doux, honnête, modeste et sensible, sans aucune prétention; il sent du penchant naturel et du respect pour Mad. Richecourt, dont il a entendu dire toute sa vie du bien: dès qu'il l'a vuë, il aime à se trouver avec elle, mais il n'ose lui parler. Mad. Richecourt, voyant sa modestie, l'estime, et ne se doute pas même du penchant, qu'elle pourroit avoir pour lui dans les deux premiers actes; au troisième elle le distingue; au quatrième elle l'aime; au cinquième elle l'épouse.

Les autres voisins de Madame Baude sont quatre ou cinq voisins[1]) dont quelques uns prétendent à la main de Mad. Richecourt et d'autres sont spectateurs et curieux de ce qui ce passera. C'est à ceux-ci que Madame Baude, sa nièce et Mr. Bonneau donnent le changeant pour assurer le bonheur de madame Richecourt et du cousin de Mr. Bonneau.

Le premier acte est l'exposition in statu quo de l'état de Mad. Richecourt, des soins de sa tante pour elle et des caractères des principaux personnages.

Le second acte est le développement des personnages.

Le troisième — l'embroillo de la pièce.

Le quatrième — le change qu'on donne aux personnages.

Le cinquième — la catastrophe.



1) Зачеркнуто: et plusieurs.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I. ПЬЕСЫ ИЗЪ THÉÂTRE DE L'HERMITAGE.

L'INSOUCIANT,

COMÉDIE

EN TROIS ACTES ET EN PROSE,

PAR M. ALEXANDRE MAMONOF.

ACTEURS.

Monsieur SANS-SOUCI.
Madame SANS-SOUCI.
Mademoiselle SANS-SOUCI, leur fille.
COMPLAISANT, promis de mademoiselle Sans-Souci.
RANGÉ, fermier de monsieur Sans-Souci.
MAL-ADROIT, perruquier de monsieur Sans-Souci.
L'AFFAIRÉ, confident de monsieur Sans-Souci.
SANS-CAISSE, homme d'affaires de monsieur Sans-Souci.
CANON, vieil invalide manchot.

La scène est dans la maison de M. Sans-Souci.

L'INSOUCIANT,

COMÉDIE.

ACTE PREMIER.

SCÈNE I.

M. Sans-Souci, *en robe de chambre*, Mal-Adroit.

M. Sans-Souci, *se frottant les yeux et faisant la grimace.*

Mal-Adroit. Qu'avez Vous, monsieur, seriez-vous incommodé?

M. Sans-Souci. Je sens que le souper d'hier m'a fait du mal.

Mal-Adroit. Avez Vous donc trop mangé?

M. Sans-Souci. Point du tout, je n'ai mangé que la moitié d'une poularde avec une tranche de jambon, la tête d'un esturgeon, une demi-douzaine de côtelettes de veau d'Archangel, le quart seulement d'un pâté de Périgord, deux cents huîtres, une patte de homard; j'ai bu avec cela deux bouteilles de porter, et voilà tout mon souper.

Mal-Adroit. Mais, monsieur, en voilà assez pour tuer dix hommes.

M. Sans-Souci. On ne Vous entend jamais parler que de morts et de tuer. Quels discours sont-ce-là?

Mal-Adroit. Monsieur, ce que je Vous en dis-là, n'est que pour votre bien; si Vous étiez un mauvais maître, je ne Vous dirois pas un mot, quand même Vous mangeriez un boeuf entier.

M. Sans-Souci, *avec un peu d'humeur.* Tous vos raisonnements me lassent et m'ennuient. Le meilleur parti que j'aye à prendre c'est d'aller me promener; au plus vite, donnez moi un coup de peigne.

Il s'assied, et Mal-Adroit fait son devoir.

Mais d'où vient que Vous n'apportez pas de la poudre?

Mal-Adroit. C'est une dépense très-inutile pour Vous, monsieur, l'âge a déjà assez blanchi Vos cheveux.

M. Sans-Souci. Butor. C'est précisément pour cela que Vous devez en mettre davantage, et surtout aujourd'hui, où je dois aller chez une fille charmante.

SCÈNE II.

M. Sans-Souci, Mal-Adroit, Sans-Caisse.

M. Sans-Souci. Que me voulez-Vous, mon bon ami monsieur Sans-caisse?

Sans-Caisse. C'est de vouloir bien examiner ce papier que j'ai l'honneur de Vous présenter.

M. Sans-Souci *prend et examine le papier.* Comment, ce n'est que cela la dépense d'un mois?

Sans-Caisse. Mais, monsieur, pour la payer il faut de l'argent.

M. Sans-Souci. Tenez, je n'ai pas le temps, je vais me promener, adressez-vous à ma femme; mais ce dont je Vous prie, c'est qu'il ne manque rien au dîner et au souper.

Il se lève, met son frac, et sort.

Adieu, mes amis.

SCÈNE III.

MAL-ADROIT, SANS-CAISSE.

SANS-CAISSE. Il faut avouer que nous avons là un maître bien réglé.

MAL-ADROIT. Qu'avez vous-là tant à grogner?

SANS-CAISSE. Comment, je me donne au diable, je viens pour lui parler d'affaires, et il n'y a pas moyen de lui tirer une syllabe. Vous ne pensez qu'à votre pommade, monsieur Mal-Adroit, et moi j'ai toute une maison à diriger.

MAL-ADROIT. Mais vous m'avouerez aussi, monsieur Sans-Caisse, que votre place est un peu plus lucrative que la mienne.

SANS-CAISSE. Mais en revanche, madame ne lit pas vos mémoires, et ne vous gronde pas comme moi tous les matins. Voilà monsieur Complaisant qui vient, je quitte la partie; il n'aime pas plus les affaires que son futur beau-père.

Il sort.

SCÈNE IV.

COMPLAISANT, MAL-ADROIT.

COMPLAISANT. Fait-il jour chez mademoiselle Sans-Souci? tout le monde se porte-il bien dans la maison?

MAL-ADROIT. A merveille, il n'y a que mon maître qui se plaint d'indigestion. C'est pourtant bien singulier, personne ne met un plus haut prix à la vie que lui, et il la sacrifie tous les jours pour un plat qui ne vaut pas dix sous.

COMPLAISANT. Voilà comme les domestiques nous arrangent ordinairement; ils ne vous passent rien, pas même un morceau de pain; mais que fait mademoiselle Sans-Souci? a-t-elle bien passé la nuit? se porte-t-elle bien? est-elle à la maison?

MAL-ADROIT. Mais quel déluge de questions? Elle est chez

elle. Ne l'ayant pas vue le matin, je ne puis pas vous dire comment elle se porte; mais ce que je sais fort bien, c'est qu'hier elle s'est plaint d'un mal de tête affreux, en revenant de la campagne, où monsieur son père, suivant sa coutume, a fait tirer du canon pendant plus de trois heures.

COMPLAISANT. Je ne puis le comprendre; il n'est certainement pas né militaire, et le bruit du canon l'enchante.

MAL-ADROIT. Oui, monsieur, mais c'est lorsqu'il ne sont pas tournés contre lui, et que c'est le signal de vider les verres.

COMPLAISANT. Allez dire à mademoiselle Sans-Souci que je l'attends ici.

MAL-ADROIT. Tout de suite, monsieur.

Il sort.

SCÈNE V.

COMPLAISANT *seul.* Il faut avouer que monsieur Sans-Souci est un original comme il y en a peu. Le jour de mes noces j'aurai mal à la tête aussi, je le sais; il fera jouer son artillerie, peut-on en douter? monsieur Sans-Souci n'a pas tous les jours des filles à marier, laissera-t-il échapper une aussi belle occasion. Ah! voilà mademoiselle Sans-Souci.

SCÈNE VI.

MLLE. SANS-SOUCI, *marchant avec peine,* COMPLAISANT.

COMPLAISANT. Mais qu'avez-vous donc? Vous marchez avec peine; je Vous vois l'air si abattu...

MLLE. SANS-SOUCI. Le moyen de ne pas l'avoir: mon père m'a fait danser hier dix contre-danses; sans compter les allemandes, les menuets et les polonaises.

COMPLAISANT *prend la main de Mlle. Sans-Souci et veut la baiser; elle la retire, faisant la grimace.*

Mlle. Sans-Souci. Vous n'y pensez pas, j'ai mal aux doigts: on m'a fait pincer de la harpe toute la soirée.

Complaisant. C'est-à-dire que, grâce aux soins de monsieur votre père, vous êtes tout-à-fait estropiée; mais vous ne me dites rien du mal de tête qu'il vous a donné; je l'ai appris de Mal-Adroit.

Mlle. Sans-Souci. Oui, c'est une éternelle canonnade qui m'a ébranlé le cerveau; je devrois pourtant y être accoutumée, car je l'entends tous les jours depuis que j'existe.

Complaisant. Traitons de choses plus intéressantes. Avez vous parlé en ma faveur à votre mère? Est-elle disposée à me donner votre main? car malgré toutes les caresses que me fait monsieur Sans-Souci, je ne puis tirer rien de lui.

Mlle. Sans-Souci. La bienséance exige pourtant que vous lui en parliez une fois sérieusement.

Compaisant. Je ne demanderois pas mieux; mais excusez ma sincérité, je ne l'ai jamais rien vu traiter sérieusement. Lui avez-vous entendu tenir de sa vie un discours suivi? En moins d'un quart-d'heure, il trouve le secret de vous parler d'astronomie, de politique, d'histoire naturelle; enfin, dans dix minutes de temps, il vous compose l'abrégé de toutes les sciences, et ne vous répond, en aucune façon, aux questions que vous lui faites.

SCÈNE VII.

Mde. Sans-Souci, *entrant avec humeur, accompagnée de* Sans-Caisse; Mlle. Sans-Souci, Complaisant.

Mlle. Sans-Souci. Voilà ma mère!

Mde. Sans-Souci, *à Sans-Caisse.* Vos mémoires sont de vrais mémoires d'apothicaires. Comment! Vous voulez me faire accroire que le fichu souper d'hier coûte trente roubles; il n'y avoit pourtant que vingt personnes à table.

Sans-Caisse. Dites, je vous prie, quarante; car monsieur Sans-Souci y étoit. Ce qui fait le plus grand éloge de mon souper, c'est qu'il souffre d'une indigestion jusqu'à présent, qui est la cause qu'il court, jusqu'à cette heure-ci, par la ville.

Mde. Sans-Souci. Quel sot raisonnement! Il fait cela par ordre du médecin. Ne croyez pas me duper; je vous connois, monsieur Sans-Caisse.

Sans-Caisse. Ya-t-il au monde un être plus malheureux que moi! Je viens rendre compte de mes affaires, car il faut bien que je m'adresse à quelqu'un. Mon maître n'a ni assez de bonne volonté, ni, si j'ose le dire, de capacité, pour gouverner une maison; mademoiselle votre fille pense à toute autre chose qu'aux provisions que j'achète; vous êtes la seule personne raisonnable dans la maison, et vous me renvoyez toujours sans argent, et avec beaucoup d'injures.

Mde. Sans-Souci, *regardant toujours le mémoire, et ayant l'air de calculer en elle-même.* Une oie soixante sous, six bécassines un rouble, un cochon de lait soixante sous. Tenez, prenez vingt roubles.

Elle lui donne de l'argent.

Sortez au plus vite, et ne me rompez pas la tête.

Sans-Caisse. Je crois que mon calcul est plus juste que celui de madame.

A part.

Car, malgré les dix roubles de rabattus, tout bien compté, il m'en reste encore cinq pour mon profit.

Il sort.

SCÈNE VIII.

Mde. Sans-Souci, Mlle. Sans-Souci, Complaisant.

Mde. Sans-Souci *à Complaisant.* Excusez-moi, monsieur, de ce que je ne vous ai pas entretenu jusqu'ici. Les domestiques

sont de si sots personnages; ils choisissent toujours mal leur temps pour parler d'affaires.

COMPLAISANT. Rien n'est plus louable que d'observer beaucoup d'ordre, et c'est sous votre école, madame, que je compte d'apprendre la manière de diriger bien une maison.

MDE. SANS-SOUCI. Vous êtes bien poli, monsieur. J'ai toujours dit qu'il est difficile de trouver un jeune homme aimant plus l'ordre que vous. Tout autre, à votre place, se seroit ennuyé de m'entendre parler économie; mais il y en a si peu qui vous ressemblent.

MLLE. SANS-SOUCI, *bas à Complaisant.* Profitez donc d'une si belle occasion pour parler à ma mère: notre sort dépend uniquement d'elle.

MDE. SANS-SOUCI *à M-lle Sans-Souci.* Mais vous, qu'est ce que vous avez tant à chuchoter?

MLLE. SANS-SOUCI. Rien, ma mère.

MDE. SANS-SOUCI. J'ai des yeux et des oreilles.

COMPLAISANT, *embarrassé.* Je serai plus sincère: les bontés que Vous me témoignez m'autorisent à vous parler sans feinte et avec une entière confiance. Je vous crois trop clair-voyante pour ne pas voir les dispositions de mon coeur. J'ose espérer que mademoiselle votre fille ne dédaignera pas mes voeux. Si vous consentez à nous unir, je me croirai le plus heureux des hommes.

MDE. SANS-SOUCI. Personne ne rend plus de justice à votre mérite que moi; mais je ne puis pas disposer du sort de ma fille sans le consentement de mon mari. Tout ce que je puis vous promettre dans ce moment-ci, c'est de lui en parler.

COMPLAISANT, *baisant la main de Mlle. Sans-Souci et se jetant à ses genoux.* Notre bonheur est donc certain!

MDE. SANS-SOUCI. Voilà comme sont les amans: dès qu'ils voient une lueur d'espérance, ils se croient déjà parfaitement heureux.

COMPLAISANT. Votre consentement, madame, est tout ce que je pouvois désirer.

Mde. Sans-Souci. Mais, qui vous repond de celui de mon mari?

Complaisant. Vous m'avez permis de parler avec franchise. Quelqu'un ignore-t-il ici l'ascendant que vous avez sur l'esprit de monsieur Sans-Souci, et le vôtre qui est fait pour gouverner tout ce qui l'entoure.

Mlle. Sans-Souci. Ma timidité ordinaire, et que vous connoissez si bien, m'a empêchée de parler jusqu'à présent; mais ma passion l'emporte: je joins ma prière à celle de monsieur Complaisant, et vous conjure de ne pas vous opposer à notre bonheur.

SCÈNE IX.

M. Sans-Souci, Mde. Sans-Souci, Mlle. Sans-Souci, Complaisant. *M. Sans-Souci arrive les mains pleines de toutes sortes de misères inutiles qu'il a achetées au marché, et de très mauvaise humeur.*

Mde. Sans-Souci. Eh bien! que fait votre indigestion?

M. Sans-Souci. La promenade l'auroit fait passer tout-à-fait, sans un malheureux menuisier qui a mis ma bile en mouvement.

Mde. Sans-Souci. Mais que vous a-t-il donc dit ou fait de si offensant?

M. Sans-Souci. Je vous laisse à juger, ma femme. Revenant des boutiques, et après avoir acheté, comme vous voyez, des choses indispensables, je passe devant la maison de ce malheureux. Que vois-je sur son enseigne! deux tombeaux! Une sueur froide se répand sur tout mon corps; mais la colère prenant le dessus, j'entre chez lui dans l'intention de lui dire qu'il feroit beaucoup mieux de faire peindre des bureaux, des tables, des toilettes, que de nous rappeler à chaque instant que nous devons mourir un jour. Devinez quelles furent les premières paroles qu'il me dit?

Mde. Sans-Souci. Eh bien! qu'est-ce?

M. Sans-Souci. Votre visite, monsieur, sans que j'aie l'honneur de vous connoître personnellement, me prouve assez la fermeté de votre coeur et votre philosophie. Je lui réponds que j'étois très flatté du compliment; mais que je ne comprenois point ce qu'il vouloit me dire. Monsieur veut apparemment, me dit-il, commander pour lui un tombeau, et c'est très bien raisonner, car, au bout du compte, quand même il seroit fait, cela ne vous empêchera pas de vivre encore cent ans, et tous les ouvrages qui ne sont pas pressés n'en sont que mieux faits.. Non, il me seroit impossible de répéter toutes les injures que je lui ai dites, auxquelles il me répondoit toujours: Mais pourquoi ces invectives, je ne fais point d'autres meubles.

Mde. Sans-Souci. Changeons de discours, mon cher mari. Je vois même, à l'heure qu'il est, combien cela vous affecte. Examinons un peu ce que vous nous apportez.

M. Sans-Souci. Premièrement, voilà un peigne d'écaille.

Mde. Sans-Souci. Mais qu'en voulez-vous faire? comme si votre perruquier n'en avoit point.

M. Sans-Souci. Mal-Adroit en avoit un; mais il l'a cassé en me coiffant; et d'ailleurs, cette année-ci, on a perfectionné l'art de faire les peignes à un point inimaginable. Tenez, voilà encore une petite brosse; mais ceci est pour moi.

Mde. Sans-Souci. Dites plutôt: Voilà encore une chose inutile.

M. Sans-Souci. Vous savez, ma femme, que j'aime beaucoup la propreté, et ma voiture d'ailleurs est si rude, qu'elle fait tomber sur mes habits toute la poudre que j'ai sur la tête. Ayant ce meuble dans ma poche, j'y mettrai ordre. Tenez, voilà, ma femme, une paire de souliers de cuir peint; c'est tout-à-fait nouveau.

Mde. Sans-Souci. Mais, au nom de Dieu, que voulez-vous que j'en fasse; j'aurai avec cela l'air d'une poissarde.

M. Sans-Souci. Prenez toujours, car je vous l'offre de bon coeur. Pour vous, ma fille, je viens d'acheter un éventail.

Mlle. Sans-Souci. Très-sensible, mon père; mais il est énorme: comment puis-je le porter?

M. Sans-Souci. Vous ne savez ce que vous dites. Vous le portez pour la contenance, n'est-il pas vrai? et celui-là pourra vous servir d'éventail et de canne.

Se tournant vers Complaisant.

Bonjour, mon bon ami monsieur Complaisant. J'ai été si affairé, que je n'ai pas eu le temps de vous dire un seul mot. Vous dînez chez moi, n'est-ce pas?

Complaisant. J'aurai cet honneur-là; mais comme il est encore de bonne heure, vous me permettrez de m'en aller, parce que j'ai encore quelques visites à faire.

M. Sans-Souci. Adieu donc et moi je vais m'habiller.

Il sort; sa femme et sa fille le suivent.

Fin du premier acte.

ACTE SECOND.

SCÈNE I.

L'Affairé, Rangé.

L'Affairé. Depuis quand êtes-vous arrivé de la campagne?

Rangé. Il n'y a qu'un instant; madame Sans-Souci m'a envoyé chercher, apparemment qu'elle a quelqu'ordre à me donner. Mais, vous, l'Affairé, il y a plus de huit jours que vous n'êtes venu vous promener chez nous.

L'Affairé. C'est que je n'ai pas un moment de loisir; ce matin encore j'ai fait plus de quinze visites.

Rangé. Vous n'êtes pas trop à plaindre; si j'avois une voiture comme vous, j'en ferois trente sans me fatiguer; mais mes visites se font à pied. Tenez, je parierois gros que c'est quelques misères qu'on veut me dire, et pour les entendre j'ai pourtant fait dix verstes à pied; j'ai encore le même chemin à faire aujourd'hui, ce qui en fera vingt bien comptées.

SCÈNE II.

L'Affairé, Rangé, M. Sans-Souci.

M. Sans-Souci. Que parlez vous là, mes chers amis?

L'Affairé. Oh! de choses qui ne méritent pas d'être racontées.

M. Sans-Souci. Avez vous fait toutes vos commissions?

L'Affairé. Presque toutes, monsieur: il n'en reste que trois, que je n'ai pas pu faire parce que les chevaux n'avoient plus la force de traîner la voiture.

M. Sans-Souci. Vous avez vu cette charmante fille qui demeure vis-à-vis du pont....

L'Affairé. Je sais ce que vous voulez dire, mais elle m'a étonné dès que j'ai commencé à lui parler des sentiments que vous avez pour elle; elle est parti d'un éclat de rire, vous a traité de vieux fou, et moi d'imbécile.

M. Sans-Souci. Ceci ne m'étonne point du tout; vous voyant pour la première fois elle n'a pas voulu vous découvrir la passion qu'elle a pour moi. Oh! vous ne connaissez pas les femmes: elles sont fines comme de l'ambre.

L'Affairé. Celle-là l'est donc beaucoup, car elle a joué son rôle très-naturellement.

M. Sans-Souci. Brisons là-dessus; j'irai la voir demain. Mais qu'est-ce qui vous amène ici, monsieur Rangé?

Rangé. J'ai cru, monsieur, que vous en aviez là-dessus plus que moi.

M. Sans-Souci. Non, mon bon ami, je n'ai rien à démêler avec vous; c'est apparemment ma femme qui veut vous donner quelqu'ordre; ce dont je vous prie, c'est de changer les chaloupes qui sont sur la rivière; elles sont si petites que je frissonne toutes les fois que je vais me promener.

Rangé. Mais, monsieur, quel danger peut-il y avoir? la rivière n'a que trois toises de large, et une archine tout au plus de profondeur.

M. Sans-Souci. Vous parlez-là, mon ami, en homme qui n'a jamais voyagé par eau, et ne connoissez pas tous les dangers qu'on y court. J'ai envie, l'Affairé, de vous consulter sur la manière de faire un bateau avec lequel on puisse se promener sans aucun risque.

L'Affairé. Mais rien n'est plus aisé, monsieur; il n'y a qu'à

mesurer la largeur de la rivière, et en faire un qui touche les deux bords, il sera là comme dans un étui.

M. Sans-Souci. Excellente idée!

Rangé. Et vous serez certainement à l'abri de toute tempête.

M. Sans-Souci, *à l'Affairé.* Vous ne m'avez pas encore rendu compte de la matinée.

L'Affairé. C'est parce que vous n'avez pas voulu m'écouter.

M. Sans-Souci. Le comte se porte-t-il mieux? la princesse est-elle enfin accouchée? le baron a-t-il été saigné? Mais à propos, la marquise est-elle tout-à-fait séparée de son mari?

SCÈNE III.

Mde. Sans-Souci, M. Sans-Souci, L'Affairé, Rangé.

Mde. Sans-Souci. Mon mari, j'ai à traiter avec vous une matière très-sérieuse.

M. Sans-Souci. Elle ne sera donc pas fort amusante.

Mde. Sans-Souci. Comment peut-on dire continuellement des choses qui n'ont ni queue ni tête, et ne faire que rire et plaisanter? Vous avez, je crois, assez parlé à l'Affairé, ainsi permettez qu'il sorte; pour vous, monsieur Rangé, nous nous verrons après.

M. Sans-Souci, *d'un air ennuyé.* Vous venez, ma femme, de disperser tout le monde. Voyons donc ce grand secret. De quoi s'agit-il?

Mde. Sans-Souci. Il s'agit d'une chose qui demande beaucoup de réflexions.

M. Sans-Souci. Pourquoi venez vous donc me consulter; vous savez que ce n'est pas mon fort.

Mde. Sans-Souci. Quand serez-vous donc raisonnable? Je viens vous dire qu'il se présente un parti très avantageux pour notre fille.

M. Sans-Souci, *d'un air distrait.* Avez vous entendu, ma

femme, parler d'une machine qu'on vient d'inventer depuis peu en Angleterre?

MDE. SANS-SOUCI. Mais, est ce que vous dormez, mon mari? ou si vous avez envie de vous moquer de moi?

M. SANS-SOUCI. Tenez, vous voilà déjà de mauvaise humeur; j'ai changé de matière exprès pour ne pas vous ennuyer: comment peut-on s'occuper d'une chose pendant deux heures entières!

Il chante.

MDE. SANS-SOUCI. Je ne viens pas chez vous pour entendre un concert, mais pour vous parler du mariage de notre fille; aurai-je donc le secret de vous tirer une parole?

M. SANS-SOUCI. Vous revenez toujours à vos moutons; mais qui est le promis?

MDE. SANS-SAUCI. C'est monsieur Complaisant.

M. SANS-SOUCI. Nous n'irons pas voir les Ombres Chinoises?

MDE. SANS-SOUCI. Non, nous n'irons pas voir les Ombres Chinoises; mais ce qu'il y a de bien sûr, c'est que vous n'avez pas l'ombre du bon sens.

M. SANS-SOUCI. Savez vous bien, ma femme, que je ne vous ai jamais vue aussi tenace. Mais notre fille a-t-elle du goût pour monsieur Complaisant?

MDE. SANS-SOUCI. Certainement; sans cela je ne viendrois pas vous en parler.

M. SANS-SOUCI. Si cela est, à quoi bon me consulter, il faut les marier; cela s'entend de soi-même. Maintenant, aurai-je donc la volonté de parler à mon aise? Savez-vous bien que cet automate, qu'on a apporté ici depuis peu, m'étonne singulièrement. A propos, je ne vous ai pas fait voir des boucles de souliers faites en triangle; c'est tout-à-fait nouveau. J'avais mille choses intéressantes à vous dire encore, mais vos sermons éternels sont la cause que j'ai tout oublié.

MDE. SANS-SOUCI. Maintenant que je sais votre façon de penser, à l'égard du mariage de notre fille, je vous laisse le champ libre; battez la campagne tant qu'il vous plaira. *Elle sort.*

SCÈNE IV.

M. Sans-Souci, *seul, il tire de sa poche la gazette.* On a beau dire, mais il n'y a rien de plus instructif que la gazette.

Il lit.

Dans la grande Milione, № 46, on vend des singes d'une race jusqu'à présent inconnue; il faut les acheter. Dans la petite Morskoy, un Italien, nommé le sieur Mensongini, vend une eau qui fait revenir les morts. Oh! s'il la fait payer mille roubles la fiole, je l'aurai; je ne m'en séparerai pas un instant. Je suis riche, vivant parfaitement heureux dans mon ménage, il ne me manquoit que cela. Il faut avouer que ce monsieur Mensongini est un bien galant homme; il ne ressemble pas à cet animal de menuisier, qui a pensé me faire crever de peur; celui-là, tout au contraire, a mis du baume dans mon sang.

Il met la gazette sur la table, se frottant les yeux. Les yeux me font un mal de chien; voilà ce que fait la passion de la littérature.

SCÈNE V.

M. Sans-Souci, Patient.

Patient, *après avoir fait une profonde révérence à M. Sans-Souci, lui remet un papier.*

M. Sans-Souci. Je gage, monsieur Patient, que c'est quelque nouvelle chanson ou charade; vous courez toujours après l'esprit.

Patient. Non, monsieur, je cours après ceux qui me doivent de l'argent, et qui ne me payent pas.

M. Sans-Souci, *prenant le papier.*

Ah! cela n'est donc pas aussi plaisant que je le croyois. Trois mille roubles! et vous me les demandez; mais y pensez-vous? Ma

femme ne me donne à depenser que trois cents roubles par an, et si maintenant j'ai un sou dans ma poche, je veux être pendu.

Patient. Vous connoissant depuis dix ans, je ne devois pas l'ignorer; rendez-moi mon papier et regardez, je vous prie, ce que je viens de faire comme une petite distraction de ma part. Voudriez vous bien avoir la complaisance de me dire, si madame est à la maison ou non?

M. Sans-Souci. Je ne peux pas vous dire cela; mais apprenez moi, monsieur Patient, comment vous appelez cette blonde qui demeure vis-à-vis de vous?

Patient. J'ai bien autre chose en tête que de m'occuper de votre blonde.

M. Sans-Souci. Vous n'êtes guère galant. Comment demeurer vis-à-vis d'une personne aussi charmante, et ne pas connoître son nom?

Patient. Oui, si j'avois vingt ans de moins, je n'aurois rien de plus pressé que de m'en informer.

M. Sans-Souci. Mais vous n'êtes pas si vieux.

Patient. Ni bien jeune. Pensez que je n'ai que trois ans de moins que vous.

M. Sans-Souci, *avec beaucoup d'humeur.* Et comment pouvez vous savoir mon âge?

Patient. Il y a de cela quinze jours. Je vins chez vous pour demander de l'argent, à mon ordinaire: c'étoit précisément le jour de votre naissance. Vous ayant vu faire des entrechats, excusez ma curiosité, j'ai demandé à vos domestiques quel âge vous pouviez avoir; ils m'ont répondu: Aujourd'hui, il en a cinquante-sept, juste.

M. Sans-Souci, *bas.* Ces pendards là sont de grands babillards.

Haut.

Rien n'est plus faux, mon bon ami.

Se caressant.

N'ai-je pas l'air bien frais? Je cours comme un jeune homme de vingt ans; je bois, je chante, je danse du matin au soir.

PATIENT. Tout cela ne prouve rien, monsieur: c'est une ancienne habitude qui vous est restée. Le jour même que je vous ai vu donc sauter, j'ai bien remarqué que vous étiez très essoufflé.

M. SANS-SOUCI. Pourquoi envisager toujours les choses du mauvais côté? C'est parce que j'avois trop mangé ce jour-là; cela arrive même avec les enfans.

PATIENT. Soit, puisque vous le voulez ainsi. Mais voilà assez compter vos années; il est temps que j'aille compter mon argent avec madame Sans-Souci.

Il sort.

SCÈNE VI.

M. SANS-SOUCI, *seul.* Il a bien fait de s'en aller, car c'est un discours qui me fait toujours suer à grosse goutte. Si mon âge est si connu en ville, j'en dois l'obligation à ma chère moitié. On n'a qu'à nommer quelqu'un en sa présence, je suis toujours mis en parallèle: Mais celui-là a trois ans moins que mon mari; cet autre est né la même année; et par ses discours, elle a si bien fait, que celle dans laquelle je suis venu au monde, est connue dans tous les quartiers de la ville.

SCÈNE VII.

M. SANS-SOUCI, L'AFFAIRÉ.

L'AFFAIRÉ, *d'un air essoufflé.* Je viens vous annoncer une excellente nouvelle. Le poisson fumé que vous aimez tant, est enfin arrivé.

M. SANS-SOUCI. Mais est-ce bien vrai? De qui le savezvous?

L'AFFAIRÉ. M. Baffre, votre pourvoyeur, lui-même vient de me l'apprendre.

M. SANS-SOUCI. Ne perdez pas, mon bon ami, des momens aussi chers: courez au plus vîte, et achetez tout ce qu'il a. En passant par l'antichambre, ordonnez qu'on prépare huile, vinaigre,

poivre, et tout ce qu'il faut pour m'éviter le désagrément d'attendre encore toutes ces misères.

L'Affairé. Vous serez servi dans l'instant; la seule crainte qui m'arrête, c'est que monsieur Baffre ne voudra pas remettre sa marchandise sans argent.

M. Sans-Souci. Vous m'impatientez. Quel plaisir trouvez-vous à forger des idées aussi noires? Si monsieur Baffre est inexorable, prenez cette bonbonnière d'or de ma femme et mettez la en gage; d'ailleurs elle a une forme si désagréable.

L'Affairé. C'est fort bien pensé, car elle n'est pas portable.

M. Sans-Souci. Ni mangeable. Mais ne vantez pas tant ma présence d'esprit, et courez plus vîte.

L'Affairé. Maintenant rien ne m'arrête, je pars comme un éclair. La seule prière que j'aie à vous faire, c'est de ne pas montrer notre pacotille à madame Sans-Souci: elle me reproche toujours d'être la cause de vos indigestions.

Il sort.

M. Sans-Souci. Il faut avouer que l'Affairé vaut son poids d'or; c'est un garçon rempli d'esprit, de bonne volonté, et alerte comme il n'y en a pas. Si l'eau de monsieur Mensongini est telle qu'il le dit, je lui cèderai la moitié de ma provision, car il m'est impossible de vivre sans lui.

Il regarde sa montre.

Il est cinq heures justes, j'ai bien encore vingt mortelles minutes à l'attendre. Quand on souhaite quelque chose, le temps s'écoule bien lentement.

SCÈNE VIII.

M. Sans-Souci, Mal-Adroit.

Mal-Adroit. Excusez, monsieur, si je vous interromps dans vos réflexions.

Bas.

Il est vrai que d'ordinaire elles ne sont pas bien sérieuses.

Haut.

Mais madame m'envoie pour vous dire de passer dans son appartement: elle a quelque chose à vous communiquer.

M. Sans-Souci. Allez lui dire que je vous suis. Elle va encore me parler de quelque misère, exiger que je prête attention à ses discours, suivant sa coutume, et le puis-je dans ce moment-ci? je n'ai que la commission que j'ai donnée à l'Affairé dans la tête.

Il sort.

Fin du second acte.

ACTE TROISIÈME.

SCÈNE I.

MLLE. SANS-SOUCI, COMPLAISANT.

COMPLAISANT. Vous ignorez donc parfaitement ce que monsieur Sans-souci a répondu à madame votre mère? Que mon impatience est grande! Je donnerais tout au monde pour savoir quel a été le résultat de leurs discours; il faut aimer comme j'aime, pour se figurer quelle foule d'idées se présentent à mon imagination; mais de quelque manière que les choses tournent, tant que je vivrai mon coeur ne sera jamais qu'à vous.

MLLE. SANS-SOUCI. Vos sentimens me flattent infiniment, ils justifient ceux que j'ai pour vous. Ce n'est pas en vain que du grand nombre de ceux qui fréquentent notre maison, mon coeur vous a choisi dès l'instant que je vous ai vu; il ne m'a point trompée, et tous les jours je sens plus le prix du vôtre.

COMPLAISANT. Non, il ne vous trompera jamais, je me ferai toujours une fête d'aller au devant de tous vos désirs, et tout au monde pour vous rendre la femme la plus heureuse. Qui mérite de l'être plus que vous? Mais que deviendrai-je, si monsieur Sans-Souci s'oppose à mon bonheur.

MLLE. SANS-SOUCI. Banissez cette crainte; aimant comme je vous aime, j'en devrois avoir aussi; mais d'un côté, la connoissance parfaite que j'ai du caractère de mon père, qui ne se mêle pas même des choses qui l'intéressent le plus; et d'un autre, la

promesse que vous a fait ma mère, qui ne lui demande jamais des avis que par bienséance, tout cela, vous dis-je, me rassure.

COMPLAISANT. Plût au ciel que vos paroles s'accomplissent; elles m'ont déjà rendu tranquille autant qu'un amant qui est dans l'incertitude peut l'être.

SCÈNE II.

COMPLAISANT, MLLE. SANS-SOUCI, MAL-ADROIT.

MAL-ADROIT. Madame votre mère vous appelle.

MLLE. SANS-SOUCI, *sans faire attention à ce que Mal-Adroit lui dit, parle à l'oreille de Complaisant.*

MAL-ADROIT. Mademoiselle a-t-elle entendu ce que j'ai eu l'honneur de lui dire? Madame Sans-Souci nous gronde déjà assez de ce que nous sommes lents à faire nos commissions.

MLLE SANS-SOUCI. Ne vous impatientez pas tant, monsieur Mal-Adroit; j'y vais dans l'instant.

Elle sort et Complaisant aussi.

SCÈNE III.

MAL-ADROIT, *seul.*

Je ne sais pas ce que cela deviendra; mais monsieur Complaisant me paroît fort bien avec mademoiselle. Madame lui fait faire des habits sans nombre; tout cela m'a l'air d'un mariage. Je le souhaite de grand coeur, ce sera une occasion de m'enivrer. Il est vrai que je le fais assez souvent, sans attendre des époques intéressantes. Aussi, tout le monde me rend justice, en disant que le vin bien souvent me trouble la vue, et que c'est la cause qu'il n'y a personne qui soit plus mal coiffé que mon maître.

SCÈNE IV.

MAL-ADROIT, CANON.

MAL-ADROIT. Monsieur le grand maître d'artillerie, que vient-il faire ici?

CANON. Il vient en ville pour acheter de la poudre; pas de votre poudre, monsieur Mal-Adroit; mais de la belle et bonne poudre à canon.

MAL-ADROIT. Ne vous déplaise, monsieur Canon, je crois que vous en faites un petit commerce. Il n'y a pas huit jours que mon maître en a acheté cent livres et votre magasin en est déjà vide.

CANON. Si vous n'étiez pas un perruquier, et si j'avois mes deux bras, vous ne me parleriez pas sur ce ton-là.

MAL-ADROIT. Quand dans un discours, il y a beaucoup de si, il ne prouve jamais rien.

CANON. Je me croirois déshonoré, si j'avois affaire avec vous.

MAL-ADROIT. Encore un si, monsieur Canon?

CANON. Ah! c'est pousser les choses trop loin. Je vous ferai voir comment je sais me servir du seul bras qui me reste.

Il veut lui donner un soufflet.

SCÈNE V.

MAL-ADROIT, CANON, L'AFFAIRÉ.

L'AFFAIRÉ. Qu'est ce que c'est que ce tintamarre? Vous oubliez où vous êtes.

CANON. Cet animal me taxe d'être un voleur.

En montrant Mal-Adroit.

MAL-ADROIT. Rien n'est plus faux, monsieur. Je lui ai dit

simplement qu'il n'est pas croyable qu'on puisse user cent livres de poudre dans huit jours.

L'Affairé. Tais-toi; ce n'est pas ton affaire. Pour vous, Canon, il faut dire les choses telles qu'elles sont. Vous usez tout seul plus de poudre qu'une ville assiégée.

Canon. Mais il ne nous en faut guère moins. Toute la différence est que je ne l'emploie point à mon corps défendant; mais pour le seul plaisir de mon maître. Avant-hier encore, j'ai tiraillé depuis midi jusqu'au coucher du soleil, et il n'y a point d'ennemi si opiniâtre, qui ne se fût retiré après une aussi terrible canonnade. Il est vrai que j'ai fait envoler tous les corbeaux du voisinage.

L'Affairé. Comme ce n'est point de mon argent que vous achetez votre poudre, je ne prétends pas me mêler des affaires concernant votre département. J'irai dire à monsieur Sans-Souci que vous êtes venu ici pour lui demander des espèces; mais comme il n'en a pas lui-même, vous serez, je crois, obligé d'avoir une petite conférence avec madame, et quoiqu'elle n'ait jamais servi dans l'artillerie, je gage que vous ne la tromperez pas.

Canon. Mais pourquoi diable aussi monsieur Sans-Souci lui laisse-t-il faire tout; il seroit si agréable de dépendre uniquement de lui, au lieu qu'on en reçoit présentement que des complimens, et pas un sou.

L'Affairé. Adieu, monsieur Canon; et vous, Mal-Adroit, suivez-moi, je crains que vous n'en veniez aux hostilités.

Ils sortent.

SCÈNE VI.

Canon, *seul.* Il est pourtant bien singulier que tout ce qui entoure monsieur Sans-Souci le vole; je ne prétends point m'exclure du nombre; sans sa femme, malgré qu'il soit très-riche, au bout d'un an on le verroit gueux comme un rat d'église. Monsieur l'Affairé est à la tête de la bande, aussi on l'emploie à bien des

choses. Il est confident, pourvoyeur et nouvelliste. Je crois que la dernière des trois commissions est la moins lucrative, car tout ce qu'on y gagne est d'user beaucoup de souliers.

SCÈNE VII.

CANON, SANS-CAISSE.

SANS-CAISSE. Je vous salue, monsieur Canon. Quelle affaire importante vous fait quitter vos batteries? Mais vous venez ici fort à propos; toute la maison dit que nous allons bientôt avoir un mariage; et quand il s'agit de célébrer quelque fête, monsieur Canon y joue un rôle fort important.

CANON. Grand merci pour la bonne nouvelle que vous m'apprenez; c'est sûrement mademoiselle Sans-Souci qui va prendre un mari.

SANS-CAISSE. Quelle pénétration singulière! réellement vous m'étonnez; il n'y a que deux femmes dans la maison, l'une est mariée, l'autre ne l'est pas, et c'est précisément de la dernière que vous parlez.

CANON. Je crois, en vérité, messieurs, que vous vous êtes tous donné le mot pour me persiffler; si je pouvois parler à madame, je ne resterois pas une minute dans la maison.

SANS-CAISSE. Mais ce qui vous reste à faire n'est pas ce que je vous envie le plus, car j'aime encore mieux être plaisanté que grondé. Vos canons n'ont jamais fait tant de bruit, que madame en a fait avec moi tantôt, lorsque je lui ai présenté mon mémoire.

CANON. Je parie qu'elle vous a dit que tout y étoit cher.

SANS-CAISSE. Mais savez-vous bien, monsieur Canon, que vous m'étonnez; vous devinez les choses avant qu'on ne vous les dise. Pour ne pas pourtant vous paroître tout-à-fait sot, et vous faire voir que j'ai aussi un certain tact, je gage, à mon tour,

que madame Sans-Souci trouvera que, pour un manchot, vous semez trop de poudre.

CANON. C'est mon affaire, et pas le vôtre. Vous jugez les gens d'après vous; mais sachez qu'il y a plus de moeurs à la campagne qu'à la ville.

SANS-CAISSE. Pauvre petit innocent! vous aviez déjà les cheveux gris quand vous vous y êtes transporté.

SCÈNE VIII.

SANS-CAISSE, CANON, M. SANS-SOUCI, L'AFFAIRÉ.

M. SANS-SOUCI. Savez-vous bien, l'Affairé, que ma vie a été en grand danger, et que je n'ai pas cru vous revoir, mes bons amis.

L'AFFAIRÉ. Vous me faites trembler! Que vous est-il arrivé?

M. SANS-SOUCI. Vous connoissez mon petit cheval sans queue, de Livonie.

L'AFFAIRÉ. Monsieur, c'est une connoissance de vingt ans, et d'ailleurs, le seul cheval que vous ayez.

M. SANS-SOUCI. Vous devez savoir donc aussi qu'il ne fait jamais plus de deux cents pas bien comptés de la maison, et toujours par le même chemin, et qu'arrivé aux colonnes d'Hercule sans que j'aie la peine de le gouverner, il s'en retournoit toujours tranquillement à la maison; aujourd'hui il a été beaucoup plus loin, malgré tous les efforts que j'ai faits pour le retenir, et m'a régalé d'une ruade.

L'AFFAIRÉ. Et vous n'êtes pas tombé? C'est sûrement une mouche qui l'aura piqué, et comme le pauvre animal n'a pas de queue, il a fait ce qu'il a pu pour s'en défaire.

M. SANS-SOUCI. Ce qui est fait est fait; mais trouvez-moi un cheval plus doux. Canon s'ennuie de nous entendre parler cavalerie; il n'est pas comme nous, il n'en a pas la moindre idée,

mais il faut toujours se mettre à la portée des gens. Je lui parlerai des choses qu'il sait.

Se tournant vers Canon.

Hé bien, les deux nouveaux bastions sont-ils prêts?

CANON. Oui, monsieur, depuis plus de huit jours, comme j'ai eu l'honneur de vous le dire, j'ai déjà fait placer les canons; il y en a trois sur celui qui est à droite, et deux sur celui qui est à gauche.

M. SANS-SOUCI. Mais il n'y a là aucune symétrie, mon bon ami.

CANON. On fait ce qu'on peut, dans ce monde-ci; il y en auroit davantage si nous en avions encore un de plus.

M. SANS-SOUCI. Et vous, Sans-Caisse, que faites-vous ici?

SANS-CAISSE. J'attends madame; on parle dans la maison d'un grandissime souper que vous devez avoir aujourd'hui, et je n'ai pas assez d'argent pour faire une collation.

M. SANS-SOUCI. Je crois que Canon demande aussi une audience; il faut pourtant rendre justice à ma femme, qu'elle a une patience angélique. Non-seulement elle a toute une maison à gouverner, mais elle a même le département de la guerre sur les bras.

SCÈNE IX.

M. SANS-SOUCI, L'AFFAIRÉ, SANS-CAISSE, CANON, MAL-ADROIT.

MAL-ADROIT, *à M. Sans-Souci.* L'on vient d'apporter un habit de votre tailleur, mais je crois que vous ne le mettrez pas.

M. SANS-SOUCI. Et pourquoi cela, s'il vous plaît?

MAL-ADROIT. C'est qu'il vous a fait les pans de l'habit d'un quart d'archine plus longs qu'ils ne devroient être, et je n'ai rien vu de plus ridicule que les boutons qu'il y a mis. Vous y trouve-

rez tout ce qu'il y avoit dans l'arche de Noé; il ne vous a pas fait grâce d'un insecte.

M. Sans-Souci. Vous voulez toujours faire le raisonneur, et vous ne savez jamais ce que vous dites. Tout ce que vous trouvez de drôle dans mon habit, est précisément ce qui en fait le mérite; c'est de la dernière mode, et je suis sûr qu'il n'y a pas deux habits pareils dans la ville. Préparez le moi pour ce soir, j'en aurai besoin; je brûle déjà d'impatience de le voir sur moi.

SCÈNE X.

Mde. Sans-Souci, Mlle. de Sans-Souci, Complaisant, M. Sans-Souci, Sans-Caisse, Canon, Mal-Adroit, L' Affairé.

Mde. Sans-Souci, *à son mari.* Je vous ai préparé la douce satisfaction

en montrant Complaisant et Mlle. Sans-Souci

de leur annoncer leur bonheur.

M. Sans-Souci, *il embrasse Complaisant.*

Je suis au comble de ma joie, mon bon ami.

Se tournant vers sa femme.

Comment, vous avez eu la patience de rester deux heures nez à nez avec lui, sans lui annoncer ce qui pouvoit lui faire plaisir? Maintenant, ma fille, que vous allez avoir une maison à vous, je vous indiquerai l'endroit où vous pourrez acheter de beaux meubles. Il y a un étranger qui vient d'en apporter de papier mâché; oh! ils sont de la plus grande beauté! Comme votre mère s'est chargée de faire votre trousseau, je n'ai rien à y ajouter, si non que de huit chiens que j'ai dans la maison, je vous cède mes deux barbets.

A Complaisant.

Oh! le noir vous amusera beaucoup. Je vous avertis qu'il vous fera crever de rire. Vous le connoissez sûrement; c'est celui

qui a l'habitude de hurler quand minuit sonne: il a servi avant-hier, derrière votre chaise, au souper.

COMPLAISANT. Je ne le connois que trop; j'ai même eu envie de le chasser avant-hier; mais la crainte de vous déplaire m'a retenu.

MDE. SANS-SOUCI. Je crois que, depuis que le monde existe, le jour même qu'on marie sa fille, on ne s'est jamais occupé de barbets.

COMPLAISANT. Tout cela, madame, prouve le grand fond de gaîté de monsieur Sans-Souci; d'ailleurs, on est si heureux quand on peut s'occuper de quelque chose.

MDE. SANS-SOUCI. C'est pure indulgence de votre part, et votre politesse ne se dément dans aucune occasion; mais il y a un temps pour tout.

M. SANS-SOUCI, *à Complaisant.* Qui sera votre marchand de vins, mon bon ami?

COMPLAISANT. Je ne saurois vous le dire maintenant.

M. SANS-SOUCI. Je vous fais cette question-là, de crainte que vous ne vous adressiez à celui qui demeure sur le quai; son porter est toujours aigre.

COMPLAISANT, *d'un air distrait.* J'acheterai chez celui qui vous plaira.

MDE. SANS-SOUCI. Comment ne rougissez-vous pas de parler de choses aussi puériles, dans un moment aussi sérieux?

M. SANS-SOUCI. Que voulez-vous donc que je dise encore?

Montrant Complaisant.

Vous m'assurez que monsieur aime ma fille; elle l'aime aussi.

Montrant sa fille.

Vous consentez à leur mariage; je consens toujours à ce que vous voulez. Adieu, car vous me feriez manquer mon souper.

MDE. SANS-SOUCI. Mais êtes-vous fou? ce n'est pas encore l'heure.

M. SANS-SOUCI. Si je ne le suis pas, ce n'est pas de votre faute. Vous avez toujours la rage de me parler sérieusement, et

rien ne m'embrouille tant la tête. S'il est doux de marier sa fille, personne ne sent plus que moi la peine et les soucis que cela entraîne.

Il fait faire silence.

Chut . . . . Voilà les marionnettes qui passent; nous sommes désoeuvrés, allons les voir.

Fin.

GROS-JEAN

OU

LA RÉGIMANIE,

PROVERBE,

par M. le comte de Cobentzel,

Ambassadeur de l'Empereur, auprès de la cour de Saint-Pétersbourg.

ACTEURS.

Monsieur de la RÉGIMANIE.

LA FAMINE, son valet.

Madame BOMBANCE.

GRIPE-TOUT...	Commis de la douane.
SANS-RAISON...	
FORCE-BALLOT...	

GRIFONET, secrétaire de monsieur de la Régimanie.

Un officier du gouvernement, Gens de justice.

GROS-JEAN

OU

LA RÉGIMANIE.

SCÈNE I.

LA FAMINE et les Commis.

La Famine entre en disputant avec les Commis et portant une malle qu'ils veulent visiter.

GRIPE-TOUT. Mais, monsieur, il faut bien que nous fassions notre devoir.

LA FAMINE. Qu'appelez-vous votre devoir? Apprenez que votre premier devoir est de respecter le réformateur des empires, le législateur du globe, le seul, en un mot, qui sache gouverner un état.

FORCE-BALLOT. Qui sache gouverner un état! . . . Est-ce que votre maître est un souverain qui voyage incognito?

SANS-RAISON. Et quand cela seroit, nous n'avons aucun ordre; nous ne pouvons nous dispenser de visiter ses malles.

LA FAMINE. Monsieur de la Régimanie, mon maître, est bien au-dessus des souverains, puis que, depuis qu'il est au monde, il ne s'occupe qu'à leur donner des leçons. Il ne possède pas un pouce de terre, mais il possède l'art de faire valoir celles des autres: il n'a quelquefois pas un écu dans sa bourse, mais

c'est le plus grand financier qui existe. Il n'a jamais vu de vaisseau de guerre, ni un régiment sous les armes, et s'il prenoit la peine de se mettre à la tête des armées et des flottes d'une puissance quelconque, il subjugueroit l'univers; en un mot, c'est un génie universel qui renferme en lui seul toutes les connoissances qui peuvent servir à l'administration d'un empire.

FORCE-BALLOT. Et cet homme qui sait tout, a-t-il une charge, un emploi?

LA FAMINE. Le plus beau, le plus noble de tous, quoique ce ne soit pas le plus lucratif. D'un cinquième étage, où nous logions à Paris, mon maître envoyoit des instructions à tous les souverains de l'Europe. Il les faisoit même imprimer, pour ne pas les confier à la poste.

GRIPE-TOUT. Hé bien! ces instructions ont-elles été suivies?

LA FAMINE. Oui, si elles étoient parvenues à leur adresse; mais pour le malheur de l'humanité, elles sont encore chez le libraire. Voilà pourquoi tout va dans le monde au rebours du sens commun. Enfin il s'est trouvé un état assez heureux pour sentir ce que nous valions, mon maître et moi, on nous a demandés, et nous arrivons ici pour gouverner le royaume.

GRIPE-TOUT. Cet homme est fou: allez, allez, mon ami, nous n'avons pas le temps de nous arrêter à vos balivernes, ouvrez vous-même cette malle, ou nous allons faire sauter la serrure.

LA FAMINE. Pauvres gens! vous ne savez pas à quoi vous vous exposez; manquer de respect à monsieur de la Régimanie, mais c'est se brouiller avec la fortune: vous perdrez vos places.

SANS-RAISON. Prenez garde de ne pas en attraper une aux Petites-Maisons. Allons, qu'on se dépêche.

LA FAMINE. Vous m'y forcez, tant pis pour vous: c'est assurément la dernière des exactions qui vous sera permise.

Il ouvre la malle, les commis la visitent: il ne s'y trouve qu'un mauvais habit noir, une vieille redingote toute trouée, quelques perruques en piteux état, quelque liasses de papier, et beaucoup de sacs d'argent vides.

GRIPE-TOUT. Voilà de belles nippes pour le précepteur des souverains; il valoit bien la peine de se faire tirer l'oreille pour nous montrer de pareilles guenilles.

FORCE-BALLOT. Peut-on savoir à quoi servent tous ces sacs?

LA FAMINE. C'est pour y mettre l'argent qui va pleuvoir chez nous, en récompense des services que nous rendrons.

SANS-RAISON. Ouvrons ces liasses de papier, il pourroit s'y trouver de la contrebande.

LA FAMINE. Ah! malheureux, qu'allez-vous faire! Respectez au moins le sanctuaire de la législation.

SCÈNE II.

MONSIEUR DE LA RÉGIMANIE, MADAME BOMBANCE, GRIFONET *et les précédens.*

M. DE LA RÉGIMANIE. Que vois-je! mes trésors entre les mains des corsaires! Qui sont ces marauds-là?

LA FAMINE. Ce sont des commis de la douane, qu'il m'a été impossible d'empêcher de visiter vos malles.

M. DE LA RÉGIMANIE. Mons de la Famine, je parie que vous avez eu l'étourderie de ne pas leur dire qui j'étois.

LA FAMINE. Vous m'avez fait si souvent la leçon, que je ne risque pas d'oublier une seule de vos qualités; oui, monsieur, je leur ai dit tout ce que vous répétez à chaque quart-d'heure.

M. DE LA RÉGIMANIE. Mon secrétaire, mettez en tête de l'agenda des réformes que je vais faire dans l'état, celle de toutes les douanes et la cassation de tous les commis.

GRIFONET. Oui, monsieur.

Il écrit sur un porte-feuille. En attendant, les commis achèvent de visiter.

GRIPE-TOUT. Ne vous fâchez pas, mon gentilhomme, voilà qui est fini; il seroit assez inutile de vous demander pour boire à

votre santé, tout votre équipage ne payeroit pas la dépense du cabaret.

Les commis sortent.

SCÈNE III.

M. DE LA RÉGIMANIE, LA FAMINE, GRIFONET ET MADAME BOMBANCE.

MDE. BOMBANCE. Eh bien, monsieur! avez-vous assez parcouru la maison de la cave au grenier? Quel est l'appartement que vous choisissez?

M. DE LA RÉGIMANIE. Qu'appelez-vous, madame, l'appartement que je choisis? je prends la maison à moi tout seul, et encore n'en ai-je pas assez. Je ne puis rester chez vous à moins que de louer les deux maisons voisines, et d'y faire percer des portes.

MDE. BOMBANCE. Mais, monsieur, savez-vous à quoi montera le prix des trois maisons de cette grandeur?

M. DE LA RÉGIMANIE. Ne vous embarrassez pas du prix, madame, et ne négligez pas cette occasion de faire votre fortune; commencez par faire abattre tous les murs de séparation de l'étage d'en haut.

MDE. BOMBANCE. Les murs de séparation! et pourquoi les rabattre? est-ce que vous voulez donner le bal?

M. DE LA RÉGIMANIE. Non, madame. C'est pour placer mon bureau des affaires étrangères: la maison à droite de celle-ci est destinée aux départemens des finances; celle à gauche contiendra les bureaux de la guerre et de la marine; je logerai moi-même dans cet appartement, et ce salon me paroit assez propre pour y donner audience aux différens ministres d'état qui viendront prendre mes ordres sur les objets qui resteront entre leurs mains.

MDE. BOMBANCE. Quoi, monsieur, c'est tout de bon que

vous vous proposez de prendre à vous seul toute ma maison, et celles de mes deux voisins?

M. DE LA RÉGIMANIE. Oui, oui, madame; combien de fois faut-il le répéter? Arrangez tout de la manière que je viens de vous dire, et surtout ne me dérobez pas, par votre peu d'intelligence, un temps nécessaire au soulagement de l'humanité souffrante.

MDE. BOMBANCE. Mais, monsieur, pour satisfaire à tout ce que vous exigez de moi, il faut que je renvoie mes autres locataires; il faut que je fasse des avances considérables; où voulez-vous que je prenne les fonds?

M. DE LA RÉGIMANIE. Mon secrétaire, ayez soin de donner à cette bonne femme une assignation sur le trésor royal, de la somme qui lui sera nécessaire. Il me reste à voir encore l'aile de la maison destinée au département de justice et de haute police; je vais y aller dans un moment; en attendant,

il signe un papier

voilà ce que vous m'avez demandé.

MDE. BOMBANCE, *en prenant le papier, à part.* Dix mille francs à prendre sur le trésor royal! il faut que ce soit un homme tout puissant! Je ne risque rien de renvoyer mes autres locataires qui tous ensemble ne dépenseront pas dans un an, ce que ce gentilhomme me donne dès le premier jour. Dix mille francs, et cela sans avoir encore goûté mes vins!... Allons, je m'en vais contracter avec mes deux voisins, je m'en vais faire venir des maçons pour abattre les murs de l'étage d'en haut. Ah, l'honnête homme!... Ah, l'habile homme!... Ah, le grand homme!... Dix mille francs! Monsieur, je m'en vais exécuter vos ordres.

LA FAMINE. Madame Bombance, en faveur de ces dix mille francs, ne voudriez-vous pas me donner un déjeuner à crédit? c'est qu'il y a un peu long-temps que je fais abstinence.

MDE. BOMBANCE. Venez, mon garçon, vous allez être servi... Dix mille francs! Monsieur, j'ai bien l'honneur de vous saluer.

SCÈNE IV.

M. de la Régimanie et Grifonet.

M. de la Régimanie. Eh bien, mon cher Grifonet, nous voilà donc enfin dans ce pays assez fortuné pour me posséder, dans ce pays qui va devenir le modèle des empires. Concevez-vous votre bonheur, sentez-vous toute l'obligation que vous m'avez? Vous allez servir d'instrument aux grandes choses que je vais opérer; c'est par vos mains que passeront tant de sages ordonnances, tant d'utiles réformes, tant d'inventions lumineuses...

Grifonet. C'est-à-dire, que je serai votre garçon législateur; ma foi, monsieur, je souhaite seulement que nous nous trouvions bien du voyage que nous avons entrepris. Vous m'avez fait quitter ma place de clerc de procureur, et quoiqu'on dise dans le monde, un tiens vaut mieux que deux tu l'auras, je me suis laissé enjôler par vos belles promesses: nous verrons à quoi cela aboutira.

M. de la Régimanie. Cela aboutira à ma gloire, à votre fortune, et au bonheur du pays que je veux bien me donner la peine de réformer.

Grifonet. Mais, monsieur, vous parlez toujours de réformes, d'innovations... Je ne vois pas trop qu'il y ait beaucoup à changer dans le pays où nous sommes.

M. de la Régimanie. Rien à changer!

Grifonet. Non, monsieur. Dans tout ce que nous avons parcouru, les habitants sont heureux, contens, ils bénissent sans cesse le gouvernement éclairé dont il émane chaque jour quelque loi de bienfaisance. On nous a dit que la population, la culture, l'économie, tout cela fait les progrès les plus rapides. Nous avons vu des villes nouvellement bâties, d'autres où l'on travailloit avec la plus grande ardeur: des chemins, des canaux pour la facilité du commerce. Les nobles ont obtenu des privilèges d'autant plus beaux qu'ils prouvent la sécurité du gouvernement; le tiers-état qui doit

sa naissance au règne actuel, n'est pas moins avantagé par les loix les plus sages, les plus faites pour encourager l'industrie; que diable peut-on changer dans un pays comme celui-là?

M. de la Régimanie. Ah, mon ami, quelle erreur! comme vous donnez dans les préjugés vulgaires: on voit bien que vous n'avez pas d'idée de la vrai législation.

Grifonet. Ma foi, monsieur, je juge tout uniment d'après le peu de sens commun qui m'est échu en partage, et il me semble d'après cela qu'un pays qui, depuis 27 ans surtout, a fait des progrès si rapides, doit être fort bien gouverné.

M. de la Régimanie. Mon cher Grifonet, tout ce qui frappe l'homme ordinaire, tout ce qui excite son admiration, c'est précisément ce que condamne un génie supérieur tel que moi. La population! mais c'est le plus grand malheur d'un état que d'augmenter la population; ne voyez-vous pas bien que si autour d'une table dont les mets servent à peine à trente personnes, il ne se trouve plus que deux convives, chacun d'eux a infiniment plus à manger.

Grifonet. Oui, monsieur, je conçois cela d'autant mieux que toutes les fois que j'ai eu l'honneur de dîner chez vous, j'ai trouvé que nous étions beaucoup trop de monde à table.

M. de la Régimanie. Il en est de même d'un empire; il est essentiel qu'il soit aussi peu peuplé que possible, afin que chacun des habitans jouisse d'une plus grande portion de ce qui compose la fortune de tous. Première erreur. Ces villes que l'on bâtit en si grand nombre que la postérité aura peine à le croire, quoi de plus pernicieux dans un état? Il faut les abattre, il faut les brûler; qu'il n'en reste pas la moindre trace. Noblesse, tiers-état, privilèges, canaux, grands chemins, à quoi tout cela est-il bon? Vous ouvrez de grands yeux, vous avez peine à comprendre les vérités sublimes dont je veux bien vous faire part. Je vous excuse; il n'est pas donné à tout être pensant de concevoir ce dont il étoit réservé à un génie tel que moi d'instruire l'univers. Calculez l'espace de temps qui s'est écoulé depuis Adam jusqu'à moi,

et jugez d'après cela combien les progrès des connoissances humaines sont lents, et combien il a fallu attendre pour en venir à la perfection.

GRIFONET. Mais, monsieur...

M. DE LA RÉGIMANIE. Ne disputez jamais, jeune homme; écoutez et admirez. Je veux bien vous faire part de quelques-unes de ces découvertes sublimes, dont je daigne enrichir mon siècle. Sachez profiter de votre bonheur.

GRIFONET. Oui, monsieur.

M. DE LA RÉGIMANIE. Ce qui est fait pour assurer la félicité des hommes, c'est l'égalité. Cette égalité n'existe nulle part, moi seul j'ai trouvé le moyen de l'établir.

GRIFONET. Eh! comment vous y êtes-vous pris?

M. DE LA RÉGIMANIE. Vous allez voir. D'abord je ne veux point de villes, elles ne servent qu'à favoriser le luxe; tout cet état ne sera bientôt composé que de villages. J'ordonnerai à tous les habitans de ne porter jamais qu'un habit noir et une perruque à trois marteaux; l'égalité d'état doit commencer par celle des vêtements, et puisque la nature a eu la maladresse de donner aux hommes des chevelures de différentes couleurs, noires, brunes, châtaignes, blondes, rousses, je répare même ses erreurs, et au moyen de l'admirable invention de la perruque, les hommes seront égaux depuis la tête jusqu'aux pieds.

GRIFONET. Ah, ah!

M. DE LA RÉGIMANIE. Trois plats à dîner, un à souper, une bouteille de vin pour les hommes, du café et du chocolat pour les femmes, telle sera la nourriture universelle et journalière de tous les habitans. Le jour de ma naissance, jour solennel et à jamais mémorable dans l'histoire de cet empire, sera fêté dans toute son étendue, et les peuples qui m'auront obligation de leur bonheur, en célébrant mon nom, me rendront le tribut qu'ils me doivent de reconnoissance et de gratitude.

GRIFONET. Je n'entends pas trop comment tout cela pourra avoir lieu, mais enfin, je le crois puisque vous me le dites, et que

c'est vous qui me payez, ou plutôt qui m'avez promis de me payer.

M. de la Régimanie. Oui, mon cher Grifonet, je ne tarderai pas à vous fair jouir de l'état qui est dû à celui qui a le bonheur de m'approcher. Vos gages seront assignés sur le produit des terres, qu'on va me donner dans un état voisin de celui-ci.

Grifonet. Quoi, monsieur, on vous a promis...

M. de la Régimanie. On ne m'a rien promis, mais j'ai désiré, cela suffit. Quel bruit est-ce que j'entends? Il faut que je donne une ordonnance pour qu'on observe un silence universel aux heures de mon travail.

SCÈNE V.

La Famine, *arrivant tout effaré, et les précédens.*

La Famine. Ah, monsieur, voici bien des affaires: nous ne sommes pas plus heureux dans ce pays-ci que dans le nôtre. Je croyois qu'il n'y avoit d'huissiers et de sergens qu'en France, mais je vois que cette maudite engeance se trouve partout.

M. de la Régimanie. Que veux-tu dire?

La Famine. L'hôtesse, attendrie par votre assignation au trésor royale, avoit en un tour de main délogé ses locataires, placé les ouvriers, m'avait donné à déjeûner à moi...

M. de la Régimanie. Eh bien!

La Famine. Eh bien, monsieur, au trésor royal on s'est moqué d'elle et de sa crédulité. On lui a dît qu'on ne savoit ce que c'étoit que monsieur de la Régimanie; furieuse d'avoir été votre dupe, elle dont le métier est de duper les autres, elle veut être remboursée de ses frais et dédommagée des pertes que vous lui avez causées; et comme elle a craint que vous ne prissiez la clef des champs, elle est allée chercher la justice pour qu'on s'assure de votre personne; il n'y a pas jusqu'à mon pauvre déjeuner dont elle ne veuille être payée: j'ai beau lui dire que c'est peine perdue,

et que je défierois le diable, tout sorcier qu'il est, de nous tirer un écu, elle veut au moins avoir la consolation de vous voir traîner en prison... Mais la voici, voyons comment nous nous tirerons d'affaire.

SCÈNE VI.

MADAME BOMBANCE, *suivie de Recors et Gens de justice et les précédens.*

MDE. BOMBANCE. Ah! vous voilà donc, monsieur le donneur d'assignations, qui ne vous coûtent pas plus qu'elles ne valent. N'avez-vous pas de conscience de ruiner une pauvre veuve; mais vous n'en serez pas quitte à si bon marché. Payez tout ce que vous m'avez fait dépenser, ou ces messieurs vont vous faire changer de gîte.

M. DE LA RÉGIMANIE. Le voyez-vous, mon cher Grifonet; voilà encore un des plus grands abus qu'il est essentiel de réformer: quoi de plus contraire à la liberté des citoyens, que la police, les recors, le guet, la soldatesque.

GRIFONET. Il est vrai qu'il n'y a rien de plus contraire à la liberté des citoyens que de les mettre en prison.

MDE. BOMBANCE. C'est pourtant ce qui va vous arriver tout-à-l'heure.

M. DE LA RÉGIMANIE. Mais seroit-on donc assez malheureux ici pour ne pas savoir ce que c'est que monsieur de la Régimanie!

SCÈNE VII.

UN OFFICIER *du Gouvernement et les précédens.*

L'OFFICIER. Non, monsieur; on sait qui vous êtes, et c'est ce qui va vous sauver les désagrémens que vous mériteriez d'ailleurs.

MDE. BOMBANCE. Monsieur, c'est un affronteur, un donneur

de sornettes qu'il veut qu'on prenne pour argent comptant; j'ai fait ma plainte, et je prétends être satisfaite, ou qu'on s'assure de lui.

L'OFFICIER. Tranquillisez-vous; il vous sera fait justice.

M. DE LA RÉGIMANIE. Mais quelle barbarie! est-ce ainsi qu'on accueille un homme de ma sorte!

L'OFFICIER. Vous n'aurez pas à vous plaindre du traitement que vous éprouverez. La réputation que vous aviez usurpée à force de parler de vous, a donné le désir de vous connoître; on vous a attiré dans un pays où les gens d'un vrai mérite ont tou-o urs été accueillis, mais où le faux brillant n'en a jamais imposé. On avoit espéré pouvoir tirer quelque parti de vous; il n'a pas fallu beaucoup de temps pour être détrompé!

GRIFONET. Adieu ma pension!

LA FAMINE. Adieu mes gages!

L'OFFICIER. Cependant, comme on ne veut pas que vous ayiez à vous repentir du parti que vous avez pris, vous trouverez dans cette bourse de quoi retourner dans votre patrie et y vivre à l'abri du besoin. Je suis chargé en outre de payer les dettes que vous avez pu contracter ici.

MDE. BOMBANCE. Dieu soit loué!

LA FAMINE. Je respire!

M. DE LA RÉGIMANIE, *en prenant la bourse.* Eh bien! monsieur, puisqu'on est assez aveugle pour ne pas sentir ici ce que je vaux, je jure d'en tirer la vengeance la plus éclatante.

L'OFFICIER. Et de quelle manière?

M. DE LA RÉGIMANIE. C'est dans une autre contrée que je porterai mes pas; c'est une autre contrée que j'enrichirai de mes vastes connoissances; c'est une autre contrée que je mettrai dans l'état de perfection dont je vois trop que celle-ci n'est pas digne. Allons, mon cher Grifonet, allons chercher un pays qui sache apprécier un homme de génie tel que moi, et abandonnons celui-ci à l'état malheureux dont il refuse de sortir.

GRIFONET. Vous pouvez y aller tout seul, pour moi je

reste ici; j'y trouverai peut-être de quoi me dédommager de ma place de clerc de procureur, que vous m'avez fait perdre.

La Famine. Pour moi, je n'aurai pas grande peine à trouver un maître qui me paye mieux que monsieur de la Régimanie, dont son très humble serviteur La Famine prend bien décidément congé.

M. de la Régimanie. Tout m'abandonne à la fois!

Mde. Bombance. Monsieur, à présent que vous avez de l'argent, si vous voulez vous contenter d'un de mes appartemens, tel qu'il est, sans bouleverser la maison, et sans donner d'assignation au trésor royal, il est bien à votre service.

M. de la Régimanie. Moi, rester dans un pays de ténèbres où j'ai reçu tant d'outrages! je ne puis trop tôt m'en éloigner.

L'officier. Vous faites fort bien de tenter fortune ailleurs, ici nous n'avons pas besoin *que Gros-Jean remontre à son Curé.*

Fin.



II. ПРОГРАММЫ ПЬЕСЪ.

Слѣдующія программы находятся въ дѣлѣ Госуд. Архива X. 355, озаглавленномъ: «Собственноручные драматическіе отрывки императрицы Екатерины II», и занимаютъ въ немъ л. 19—21. Но архивное заглавіе не точно, такъ какъ эти программы не принадлежатъ къ сочиненіямъ Екатерины II и не ея рукою писаны. Программы принадлежатъ, очевидно, Эрмитажному театру: исполнителями были актеры французской труппы или лица придворнаго круга.

Пьесы, изложенныя здѣсь въ программахъ (argument), принадлежали, вѣроятно, тогдашнему французскому репертуару, и замѣтки: «composé par...» относились только къ составителямъ этихъ программъ, или краткихъ изложеній. Любопытно встрѣтить между авторами и переписчиками имена: Tchelichef и Radichoff, которыя, особенно рядомъ поставленныя, относятся повидимому къ извѣстнымъ друзьямъ — Челищеву и Радищеву.

Программы, сдѣланныя вѣроятно въ нѣсколькихъ экземплярахъ для зрителей, написаны однимъ четкимъ, красивымъ почеркомъ.

LE PHILOSOPHE MARIÉ

OU

LE MARI HONTEUX DE L'ÊTRE.

COMÉDIE EN CINQ ACTES EN VERS.*)

ACTEURS.

ARISTE	Mr. Beaumont.
DAMON, ami d'Ariste et amant de Céliante.	Mr. Pochet.
LE MARIQUIS DE LAURET, autre ami d'Ariste et amant de Mélite	Mr. Neuville.
LISIMON, père d'Ariste	Mr. Céneval.
GÉRONTE, oncle d'Ariste	Mr. Cochois.
MÉLITE, femme d'Ariste	M-lle Valville.
CÉLIANTE, soeur aînée de Mélite	M-e Planchenault.
FINETTE, suivante de Mélite	M-lle Huguet.

La scène est à Paris chez Ariste.

Argument.

Ariste, s'étant marié secrètement avec une jeune demoiselle nommée Mélite d'une beauté éclatante, s'en repent, parceque

*) Внизу листа тѣмъ же почеркомъ приписано: «Composé par le Sr. Koutouzoff, écrit par le Sr. Corsakoff.»

avant ce tems il se mocqoit de tous ceux qui se marioient. Lisimon vient; Ariste, son fils, lui découvre son secret et luy demande pardon. Lisimon le luï pardonne et lui défend de rien dire à son oncle, Géronte. Cet oncle survient, déclare à Ariste qu'il doit épouser demain sa belle fille, sinon qu'il le déshéritera; il demande quelques jours pour se préparer, il lui en donne huit. Ariste désespéré veut se retirer à la campagne et laisser Mélite pour quelque tems à Paris. Il envoye Damon communiquer son dessein à son père et le prier de consoler Mélite pendant son absence; Damon revient et annonce que son secret a été découvert à Géronte par le Marquis de Lauret et qu'il va chez un fameux avocat pour casser son mariage, et le déshériter. Géronte avec Lisimon vient chercher Ariste et, après avoir vû sa femme, il leur pardonne, mais Géronte dit qu'il donne son bien avec sa belle fille au Marquis: le Marquis trop généreux pour l'accepter cède ce bien à Ariste qui le remercie. Damon presse Céliante de luy donner la main, elle y consent, et la pièce finit par le mariage de Damon avec Céliante et la ratification de celuy d'Ariste et de Mélite.

[Suit le Procureur Arbitre pour petite pièce].

LE PROCUREUR ARBITRE

COMÉDIE EN UN ACTE EN VERS

PAR MR. POISSON.*)

ACTEURS.

LA VEUVE	M-lle Valville.
LISETTE, suivante de la veuve	M-e Planchenault
ARISTE, Procureur amoureux de la veuve . .	Mr. Neuville.
PYRANTE, vieillard	Mr. . . . . . . **)
DESQUIVAS } Gascons	Mr. Delpy.
DE VERDAC } Gascons	Mr. Clairvalle.
LISIDOR, vieillard, père d'Agénor	Mr. Céneval.
GÉRONTE, autre vieillard, père d'Isabelle . .	Mr. Renaud.
LA BARONNE	M-e Duchaumont.
AGÉNOR, jeune homme amoureux d'Isabelle .	Mr. Lange.
ISABELLE, jeune fille, maîtresse d'Agénor .	M-lle Boulanger.

La scène est chez Ariste.

Argument.

Ariste, amoureux d'une jeune veuve de Procureur, croit entrer dans ses bonnes grâces en remplissant la charge de feu son

*) Внизу листа тѣмъ же почеркомъ: «Composée par le Sr. Tchélicheff, écrit le Sr. Radichoff.»

**) Имя не обозначено.

mari; mais elle au contraire sent pour lui une grande aversion, le croyant d'aussi mauvaise foi que son époux défunt; Lisette la met en un lieu d'où l'on peut aisément entendre toutes ses audiences sans être vû; pendant quoi Ariste a des conversations avec plusieurs gens et les accorde. C'est un père qui demande des conseils pour que l'on puisse diminuer les dépenses énormes, que son fils faisoit avec une jeune fille de son voisinage dont il est amoureux. C'est un Gascon, qui vient demander justice contre un autre, qui ne veut pas lui rendre l'argent qu'il lui doit. C'est un vieillard qui a acheté une maison d'un autre, y faisant bâtir quelque bâtiment, il y trouve un trésor de 32 mille écus, qu'il veut rendre à l'ancien hôte de la maison, mais l'autre ne le veut pas prendre: de là naît entre eux une dispute de générosité. Ariste, surpris de ce procédé, leur conseille de distribuer cette somme aux pauvres, et ils en sont d'accord. Lisette arrive après leur retour; Ariste sort pour écrire une lettre à la jeune veuve, et pendant son absence une Baronne emportée arrive; Lisette reçoit le billet, la Baronne, voyant Ariste, prétend de lui de se défaire d'un mari qu'elle déteste, n'ayant d'autre cause de s'en plaindre que celle de sa colère; pour en être privé, il l'assure de n'être point le Procureur et par ce moyen il la renvoye. L'amoureux Agénor et la tendre Isabelle viennent demander le secours d'Ariste ne pouvant obtenir la permission de leurs parens pour être mariés; il trouve en eux un esprit et un jugement au dessus de leur âge et prend leur parti. Géronte et Lisidor de retour, sont surpris de rencontrer leurs enfans chez le Procureur, mais Ariste obtient d'eux de les marier ensemble et que le trésor leur sera destiné pour dot; la Veuve arrive, qui pénétrée de la probité d'Ariste lui offre sa main, et la pièce finit par un double mariage.

L'homme singulier.

Le Comte de Sanspair	
Le marquis d'Arbois	
La Comtesse, jeune veuve, fille du Comte d'Arbois.	la Comtesse Daria de Tchernichew.
Le Comte d'Arbois, fils du marquis	
Julie, soeur de Sanspair	la Comtesse Anne de Cheremettoff.
Le baron de la Garouffière cousin de Sanspair	
Lisette, femme de chambre de Julie	la Comtesse Natalie de Tchernichew.
Gorju, maître d'hôtel de Sanspair	
Pasquin, valet de chambre du C. d'Arbois.	
La Fleur, laquais de Sanspair	

Le Cercle ou la Soirée.

Araminte, veuve d'un financier.	La C. Anne de Cheremettoff.
Cidalise } ses amies	La P. Dolgorouky.
Ismène } ses amies	La C. Dorothée de Tchernicheff.
Lucille	
Lisette	La C. Natalie de Tchernichew.
Lisidor	
Le marquis, jeune colonel . . .	

Le baron, ancien militaire . . .
Un médecin . . . .
Un abbé . . . .
Damon, bel esprit . . . .

L'irrésolu.

Pyrante, vieillard . . . .
Lysimon, ancien ami de Pyrante . . . .
Md. Argante, veuve . . . .
Célimène } filles de Md. Argante { La C. Daria de Tchernichew.
Julie } filles de Md. Argante { La C. Anne de Cheremettoff.
Dorante, l'irrésolu, fils de Pyrante . . . .
Le Chevalier . . . .
Nérine, femme de chambre de Md. Argante. La C. Natalie de Tchernichew.
Frontin, valet de chambre de Dorante.

La belle orgueilleuse.

Md. Argante . . . .
Sophie } filles de Md. Argante { La C. Anne de Cheremettoff.
Pulchérie } filles de Md. Argante { La C. Daria de Tchernichew.
Monsieur de Bonaccueil, frère de madame.
Lisette, suivante de Sophie . . . . La C. Natalie de Tchernichew.
Dorante, homme de robe . . . .
M-r de Neufchateau, financier . . . .
Le Comte du Tour . . . .
Le Marquis . . . .
. . . .

ЭРМИТАЖНЫЙ ТЕАТРЪ.

БИБЛІОГРАФИЧЕСКІЯ ДАННЫЯ.

ЭРМИТАЖНЫЙ ТЕАТРЪ.

Извѣстія объ изданіи Эрмитажнаго театра являются въ дневникѣ Храповицкаго съ октября 1788:

— «23. Приказано напечатать пьесы французскія, въ Ермитажѣ игранныя, сочиненія Гр. Сегюра, Гр. Кобенцля и Пр. де Линя.

— 24. Печатать ли «Коріолана?» Велѣно спросить у Гр. Сегюра, изъясня ему, что экземпляры публичными быть не могутъ, ибо будутъ только раздаваться отъ Е. В — ва.

— 30. Апробованъ титулъ піесъ: «Recueil des pièces données au Théâtre de l' Hermitage».

— Ноября 18. Прочли листъ корректурный печатаемыхъ французскихъ пословицъ.

— Декабря 23. Поднесъ 1-й томъ французскихъ ермитажныхъ пьесъ, принято съ благоволеніемъ, и мнѣ пожалованъ экземпляръ, какъ издателю, а иначе никому не дадутъ безъ участія въ авторствѣ, да и мнѣ сказано, чтобъ написать русскую или французскую пословицу.

— 26. Прочли 4 листа корректуры «de L' insouciant». Смѣялись. Приказали показать Гр. А. М. Д. М. (Мамонову).

— 31. Прочли корректуру конца de «L' insouciant».

— 1789, февраля 16. Поднесъ 2-й томъ пьесъ ермитажныхъ. Принято съ удовольствіемъ».

Вѣроятно, въ томъ же 1789 году изданіе было доведено до конца, составивъ въ цѣломъ четыре тома. Предназначенное только для ближайшаго круга, — по мысли императрицы, лишь для лицъ, участвовавшихъ въ Эрмитажномъ театрѣ своими трудами, — изданіе дѣлалось въ весьма ограниченномъ числѣ экземпляровъ и встрѣ-

чается рѣдко: есть экземпляры въ Имп. Публичной Библіотекѣ и въ Собственныхъ Библіотекахъ Е. И. В. (библ. Царскосельская). Неполный экземпляръ имѣется въ библіотекѣ Академіи Наукъ, — о немъ скажемъ далѣе.

Въ письмахъ имп. Екатерины къ Гримму находятся упоминанія объ этомъ собраніи пьесъ Эрмитажнаго театра:

— Въ письмѣ отъ 3 октября 1788: «...Je vous envoie deux proverbes faits pour M. l'habit rouge dans le mois d'août. Les productions des auteurs du théâtre de l'hermitage pourraient bien dejà contenir deux volumes au moins; il y a cinq pauvres diables qui ne font que cela, dirait-on, et ils se donnent leurs tâches les uns aux autres et se disent: toi, tu feras cela, et l'autre répond: et toi, voilà ta tâche; c'est comme s'ils étaient payés pour le faire: il y a de rechef quatre pièces sur le métier et environ autant de prêtes»...

— Въ письмѣ отъ 13 января 1789: «...ce qu'il y a de sûr, c'est que vous n'aurez pas le recueil des pièces de l'hermitage imprimées depuis peu (NB. il n'y en a qu'une trentaine d'exemplaires) par deux raisons, comme disait M. Pincé: la première, parce que vous dédaignez de parler des trésors que vous avez reçus dans ce genre; la seconde, parce qu'aucun exemplaire ne se donne sans que celui qui en veut avoir ne livre au moins un proverbe: même les militaires n'en sauraient racheter par leurs exploits. Monsieur de Nassau, venu d'Otchakof, a été rançonné par Ségur, son hôte, qui a livré pour lui un proverbe; l'habit rouge a produit le sien, et personne n'est exempt», и пр.

Содержаніе этого четырехъ-томнаго изданія слѣдующее:

— *Recueil | des | pièces | de | l'Hermitage. | Tome premier. S. l. et a.* [*На экз. С. Е. И. В. Б. печать: Bibliothèque de Tsarskoe selo*]. *8°. 270 стр. къ заглавнымъ листомъ. Въ концѣ (непомѣченная 271-я стр.):*

Table des pièces contenues dans ce volume. page

Именъ авторовъ нѣтъ; въ текстѣ нѣтъ и заглавій пьесъ, а только Proverbe.

— Id. *Tome second.* 300 стр., кромѣ заглавнаго листа. На стр. 301, не помѣченной: Table des pièces etc.

— Id. *Tome troisième.*

3-я, не помѣч., стр.: Table des pièces etc.

Стр. 256, кромѣ двухъ непомѣч. листовъ въ началѣ.

Въ концѣ, стр. I — IX: Air chanté par Agathe dans le Proverbe de la Matinée de l'amateur. Musique de Mr. Alessandri.

— Id. *Tome quatrième.*

3-я, не помѣч., стр.: Table des pièces etc.

5-я стр., не помѣч., заглавіе пьесы Le Caffé и пр., и затѣмъ всего 269 стр.

На переплетѣ: Relié par Fauconnier (внизу, внутри переплета).

Мѣсто и годъ изданія не указаны, но книга несомнѣнно печаталась въ Петербургѣ, и сличеніемъ шрифтовъ изданій того времени могла бы быть опредѣлена типографія, гдѣ печатаніе производилось. Но прямое указаніе на типографію сохранилось въ упомянутомъ экземплярѣ библіотеки Академіи Наукъ. Это — случайный сборный и неполный экземпляръ въ *одной* книгѣ, съ заглавнымъ листомъ: «Recueil» и пр., гдѣ сплетено девять пьесъ, изъ двухъ первыхъ томовъ собранія, а въ концѣ приплетена еще сказка и опера о Горе-богатырѣ, по изданію 1789. Эта книга принадлежала

библіофилу, а также писателю того времени Ѳедору Каржавину. На заглавномъ листѣ книги положенъ его штемпель: «Theodore Karjavine», а на внутренней сторонѣ переплета имъ написано: «подобной книги ни у кого нѣтъ. Ѳ. К.», — такъ онъ указывалъ рѣдкость книги, изданной только для авторовъ, участвовавшихъ въ ней своими трудами, и, вѣроятно, еще для немногихъ приближенныхъ двора*). Экземпляръ Каржавина сохранилъ и указаніе на годъ и типографію, которыя, какъ выше упомянуто, не обозначены на полныхъ экземплярахъ изданія. А именно, на заглавномъ листѣ книги Каржавина, составленной, быть можетъ, изъ типографскихъ корректурныхъ листовъ, сохранился слѣдъ оттиснутаго шрифта (безъ типографскихъ чернилъ), который можно, хотя съ трудомъ, разобрать: «A S. Petersbourg, | De l'Imprimerie de l'Ecole Impériale des Mines. | MDCCLXXXVIII».

Первыя нѣсколько подробныя свѣдѣнія о «Recueil» были даны М. Н. Лонгиновымъ, въ 1857.

Изданіе пьесъ Эрмитажнаго театра, хотя не въ полномъ составѣ «Recueil», повторено было въ 1799 году. Это изданіе носитъ у библіографовъ имя извѣстнаго Кастера, историка императрицы Екатерины**), но на самомъ изданіи этого имени не поставлено. Мѣсто и время изданія означено: «A Paris, 1799»; но на другихъ, совершенно однородныхъ экземплярахъ, значится: «A Vienne, 1799». Быть можетъ, послѣднее сдѣлано для того, чтобы закрыть парижское происхожденіе книги, которое могло препятствовать обращенію его въ Россіи; но если была такая цѣль, она, вѣроятно, не была тогда достигнута. Составъ изданія слѣдующій.

Théâtre de l'Hermitage de Catherine II, Impératrice de Russie; Composé par cette Princesse, par plusieurs personnes de sa Société intime, et par quelques Ministres Etrangers. Ces Pièces ont été composées en Langue Française, et représentées par des Acteurs Français sur le

---

*) О Ѳ. Каржавинѣ см. краткую автобіографію, изданную С. Дуровымъ въ «Р. Старинѣ» 1875, № 2; Геннади, «Справ. Словарь». Берл. 1880, II, стр. 116—117; въ моей книжкѣ «Поддѣлки рукописей и народныхъ пѣсенъ». Спб. 1898, стр. 13, 14, 17; Д. Я., «Оригинальный русскій антикваръ» (Сулакадзевъ), въ «Р. Вѣстникѣ» 1898, іюль.

**) См. Лонгинова, «Драмат. сочиненія Екатерины II». М. 1857 (изъ газеты «Молва»), стр. 5; Геннади, «Справочный словарь о русскихъ писателяхъ и ученыхъ» и пр. Берлинъ, 1876. I, стр. 339.

Théâtre particulier de l'Impératrice, appelé l'Hermitage, devant cette Princesse et sa Société intime, à la fin de 1787 et dans l'hiver de 1788. A Paris, Chez F. Buisson, Imprimeur-Libraire, rue Hautefeuile, n°20. 1799.

Tome premier. Note de l' Éditeur. Page 1 — 4.

Le Tracassier, Proverbe, par l'Impératrice Catherine II, p. 5—30.

Crispin, Duégne, comedie en trois actes et en prose par L. P. Ségur l'aîné, Ministre de France à la Cour de Saint-Pétersbourg, en 1787. p. 31 — 126.

La Rage aux Proverbes, par l'Impératrice Catherine II. p. 127 — 166.

Les jaloux de Valence, Proverbe en deux actes, en prose, par M. d'Estat, Français attaché au Cabinet de Catherine II. p. 167 — 224.

Le Flatteur et les Flattés, Proverbe, par l'Impératrice Catherine II. p. 225 — 254.

Gros-Jean ou la Régimanie, Proverbe, par M. le Comte de Cobentzel, Ambassadeur de l'Empereur, auprès de la cour de Saint-Pétersbourg. p. 255 — 280.

Caius-Marcius Coriolan, Tragédie en cinq aetes et en vers, par L. P. Ségur l'aîné, Ministre de France en Russie. p. 281 — 358.

L'Insouciant, Comédie en trois actes et en prose, par M. Alexandre Momonof, Favori de l'Impératrice Catherine II. p. 359 — 414.

L'Amant ridicule, Proverbe, par M. le Prince de Ligne, Général Autrichien. p. 415 — 436.

Tome second.

Les Quiproquo, Comédie-Proverbe, en un acte, en prose, par M. D'Estat, Français attaché au Cabinet de l'Impératrice. p. 1 — 48.

Le Sourd et le Bègue, Proverbe, par L. P. Ségur l'aîné, Ministre de France en Russie. p. 49 — 88.

Les Voyages de M. Bontems, Proverbe, par l'Impératrice Catherine II. p. 89 — 110.

Insipidus, Proverbe, par M. de Schwalof (sic), Grand Chambellan. p. 111 — 138.

Il n'y a point de Mal sans Bien, Proverbe, par l'Impératrice Ctaherine II. p. 139 — 172.

L'enlèvement, Comédie-Proverbe, en un acte, en prose, par L. P. Ségur l'aîne, Ministre de France à la cour de Saint-Pétersbourg. p. 173 — 246.

La matinée de l'Amateur, Proverbe, par le Comte Strogono f Sénateur. p. 247 — 274.

L'officier Suffisant ou le Fat Puni, Proverbe en un acte, en prose, par Mademoiselle Aufrène. p. 275 — 314.

L'Homme Inconsidéré, Comédie, en un acte en prose, par L. P. Ségur, Ministre de France à la cour de Saint-Pétersbourg. p. 315—368.

Imitation de Schakespear. Scène Historique, sans observation d'aucune Règle du Théâtre, tirée de la Vie de Rurick, par Catherine II, Impératrice de Russie. p. 369 — 430.

На оборотѣ заглавнаго листа помѣщены статьи изъ декрета относительно контрафакцій, отъ 19 іюля 1793, II года республики, и потомъ заявленіе издателя Бюиссона, отъ 1-го вантоза VII-го года Французской Республики: «Je place la présente Edition sous la sauve-garde des Loix et de la probité des Citoyens» и проч. Далѣе гравированный портретъ императрицы, съ подписью: «Catherine II, Alexieffna, Impératrice de Russie, a régné 35 ans».

Передъ текстомъ слѣдующее предисловіе:

Catherine II occupe une place brillante parmi le petit nombre de Femmes célèbres qui se sont distinguées sur le Trône. Il est naturel de rechercher, avec curiosité, les plus légers détails de la Vie des Personnes qui ont fixé les regards de leur siècle, les Anecdotes qui peignent leur caractère, et les discours ou les Ecrits qui donnent une idée de leur goût, de leurs occupations, de leurs talens ou de leurs défauts. Leurs Panégyristes ne nous les montrent ordinairement qu'avec les ornements des rôles qu'elles ont joués; mais on aime à les voir dans leur Vie Privée, et pour ainsi dire, en négligé: c'est ce qui nous porte à donner au Public un Recueil qui est tombé entre nos mains, et qui a pour titre: *Théâtre de l'Hermitage* *). On y verra plusieurs Proverbes, composés par l'Impératrice de Russie; et voici les Notions que nous avons pu recueillir à ce sujet.

Catherine, en revenant de la Crimée, en 1787, voulut faire jouer chez elle, à l'Hermitage, des Pièces et des Proverbes, qui n'eussent été représentés sur aucun Théâtre; elle engagea plusieurs des personnes qui l'avoient suivie en Tartarie, à en composer; et pour les encourager par son exemple, elle écrivit elle-même rapidement quelques Proverbes. Une très bonne troupe de Comédiens, parmi lesquels étoient le célèbre Aufrêne, et Fastier, élève de Préville, jouoient ces

*) L'Hermitage est une partie du Palais de l'Impératrice à Pétersbourg, dans laquelle étoit sa Galerie de Tableaux, son Cabinet, et où elle avoit fait bâtir un Théâtre.

Pièces devant un petit nombre d'Auditeurs, seuls admis à ces représentations. Les Auteurs qui y travaillèrent étoient l'Impératrice; le Comte de Cobentzel, Ambassadeur de l'Empereur; L. P. Ségur, Ministre de France; le Prince de Ligne, Général autrichien; Alexandre Momonof, Favori de Catherine; le Comte Strogonof, Sénateur; Iwan Schwalof, Grand- Chambellan; D'Estat, français attaché au Cabinet de l'Impératrice, et la fille d'Aufrêne. Lorsqu'on eut joué un certain nombre de ces Pièces, Catherine fit faire, à l'Hermitage, quelques Copies de cette Collection; et c'est une de ces Copies que nous possédons.

Le Proverbe, intitulé *Gros-Jean*, dont le Comte de Cobentzel est l'Auteur, fut composé d'après une Anecdote que racontoit souvent l'Impératrice. Cette Princesse avoit été curieuse de voir un étranger qui avoit fait un assez bon Ouvrage sur le Commerce, et elle l'avoit invité à venir à Moscow; celui-ci crut qu'il étoit appelé pour gouverner l'empire. Son amour-propre et sa jactance inconsidérés, lui attirèrent quelques humiliations, et l'Ambassadeur autrichien tira parti de cette Anecdote pour donner gaiement quelques louanges, dans son Proverbe, aux nouvelles Institutions de Catherine.

L'Insouciant, composé par Momonof, seroit tout-à-fait inintelligible, si le lecteur n'étoit pas prévenu que le Personnage principal de ce Proverbe n'est autre chose que le portrait fidèle d'un Courtisan de l'Impératrice, original assez comique, qui, par ses bouffonneries et les scènes facétieuses de l'intérieur de sa famille, étoit le sujet continuel des plaisanteries de Catherine et de sa Cour.

Voilà les seuls éclaircissements que nous a paru exiger ce Recueil: ils nous ont été donnés par des Personnes qui ont habité longtemps Pétersbourg. Les autres Pièces ne contenant aucune application particulière, n'ont pas besoin de Notes. Il paroit cependant, en lisant les Proverbes de l'Impératrice, que quelques Rôles qui semblent chargés, et plusieurs plaisanteries où l'on ne voit aucun sel, doivent contenir des allusions piquantes seulement pour sa Société; mais nous n'avons aucun renseignement qui nous mette à portée de les expliquer.

Изъ приведенныхъ оглавленій можно видѣть отношеніе между двумя изданіями. Было уже отмѣчено Лонгиновымъ, что тогда какъ «Recueil» заключаетъ 23 пьесы, парижское изданіе даетъ только 19, или собственно 18 пьесъ французскаго Эрмитажнаго театра, такъ какъ послѣдней пьесой II-го тома помѣщенъ французскій переводъ «Рюрика», къ Эрмитажному театру въ «Recueil» не принад-

лежавшаго. Такимъ образомъ парижскій издатель пользовался только первыми тремя томами петербургскаго изданія.

Главный интересъ этого изданія состоитъ въ томъ, что здѣсь названы авторы пьесъ, тогда какъ въ «Recueil» пьесы остаются безымянными. Составитель книги видимо имѣлъ достовѣрныя свѣдѣнія о предметѣ.

Другое изданіе Théâtre de l'Hermitage и пр. Vienne 1799, 2 v., есть не повтореніе или перепечатка, а то же самое парижское изданіе лишь съ небольшой перемѣной въ наборѣ заглавнаго листа.

Упомянемъ еще итальянскую книжку: «Teatro dell'Eremitaggio di Caterina II, Imperatrice delle Russie, composto da questa Principessa e da alcuni distinti personaggi della Sua Corte» (Arezzo, 1801). По указанію В. А. Бильбасова, здѣсь переведена только одна пьеса гр. Сегюра «L'enlèvement»: «Il Rapimento, commedia in un atto in prosa», при чемъ дѣйствующія лица итальянизованы *).

Еще одно изданіе, имѣющее отношеніе къ Эрмитажному театру, есть описаніе самаго театра, составленное строителемъ его, архитекторомъ Гваренги, — правильнѣе, Кваренги. Такъ какъ это изданіе составляетъ опять книжную рѣдкость (не упомянутую даже въ богатомъ XII-мъ томѣ В. А. Бильбасова), мы сочли не лишнимъ дать о немъ библіографическія указанія.

Théatre | de | l'Hermitage | de | Sa Majesté | l'Imperatrice | de toutes les Russies. | (Виньетка). | MDCCLXXXVII. | St. Petersbourg. | De l'Imprimerie De L'Academie Des Sciences. f°.

Стр. 3 — 4, посвященіе императрицѣ.

Стр. 5 — 6, предисловіе, гдѣ объясняется постройка театра, который — «есть, можетъ быть, первый со временъ Возрожденія изящныхъ искусствъ, какой былъ построенъ по образцу древнихъ для употребленія новѣйшихъ зрителей».

Далѣе, семь, не перемѣченныхъ, архитектурныхъ чертежей:

(1) Théatre Olympique. — Coupe du Théatre.

(2) Croquis d'un Théatre antique. — Façade de la Scène.

(3) Portion du Plan de l'Hermitage de S. M. Imperial où se trouve le Théatre.

(4) Plan du Théatre.

---

*) Бильбасовъ, т. XII, № 850.

(5) Façade du Théatre de l'Hermitage de S. M. L'Imperatrice de toutes les Russies.

(6) Façade de la Scène.

(7) Coupe du Théatre.

Приводимъ, во-первыхъ, посвященіе императрицѣ, во-вторыхъ, предисловіе, очень характерное, какъ отраженіе классицизма художественнаго, а также и литературнаго, той эпохи.

«A Sa Majesté L'Imperatrice

Madame

La Bonté avec la quelle Votre Majesté Imperial a daigné jusqu'à-présent m'honorer, ainsi que mes ouvrages, me fait espérer qu'Elle voudra également agréer

l'Opuscule que j'ai l'honneur de Lui présenter.

Je suis avec le plus profond respect

Madame

de Votre Majesté

le très humble et très obeissant

Serviteur

Jacques Quarenghi.

Le Théâtre de l'Hermitage dont j'ai fait le projet, et que j'ai eu l'honneur d'exécuter par ordre de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, est peut-être le premier depuis la renaissance des beaux arts, qui ait été construit sur le modèle des anciens pour l'usage des spectacles modernes*).

J'ai cru, avant d'entrer dans le détail de celui-ci, devoir le faire précéder d'un essai abrégé et succint sur les Théâtres des anciens, pour faciliter l'intelligence de ceux qui n'ont pas la patience de feuilleter, ni de consulter les ouvrages trop volumineux des auteurs qui en ont parlé, et qui pour la plupart sont remplis de termes, aujourd'hui presque tout-à-fait oubliés, plus capables de fatiguer, que de plaire; d'autant plus qu'ils se sont infructueusement copiés les uns et les autres; et il y en a peu qui aient touché le véritable but.

---

*) Le fameux Théâtre Olympique doit plutôt être compté parmi les anciens, que parmi les modernes; puisqu'il n'a été bâti que pour y représenter des tragédies traduites, ou bien tirées du grec, ou dans ce genre. Et c'est pour cet effet que l'immortel Palladio ne l'a rendu susceptible d'aucun changement de décoration; et en general il lui a donné tout ce que contenoient les théâtres antiques, et ne s'en est écarté qu'autant que l'irrégularité du terrein l'y a obligé. Dans la Planche Première on pourra voir un esquisse de ce Théâtre Olympique.

Je me réserve à en parler plus amplement un jour, ayant déjà rassemblé, à cet effet, une très grande quantité de matériaux que mes occupations, et les circonstances ne m'ont pas permis de mettre en ordre.

Dans le commencement, tous les Théâtres étoient construits en bois. On les élévoit à l'occasion de quelque grand événement pour l'amusement du peuple, et souvent pour se le rendre favorable.

Les Grecs ont, peut-être, commencé avant toutes les autres nations à bâtir leurs Théâtres en pierres; et on croit (quoique sans preuves suffisantes) que Péricles fût le premier qui fit exécuter en pierres le Théâtre de Bacchus à Athènes.

Le Grand Pompée osa le premier ériger à Rome un Théâtre en pierres, et pour prévenir la rigueur des loix, qui défendoient un tel établissement, et pour ménager les Pontifes, il y ajouta un petit Temple qu'il dédia à Venus.

La vaste étendue de ces Théâtres, qui dûrent contenir plusieurs milliers de personnes, ne permit pas de les couvrir d'un toit, et on garantit du soleil les spectateurs au moien de tentes, ou de voiles. Et pour les garantir de la pluye imprévue, il y avoit des Portiques, et des larges Corridors dessous l'Amphithéâtre. Les Théâtres moins vastes ont été quelquefois couverts d'un toit.

Les principales parties qui composoient les Théâtres des Grecs et des Romains, étoient la Scène avec son Postscenium, le Proscenium ou Pulpitum, l'Orchestre, et l'Amphithéâtre.

La Scène étoit rectangulaire, et présentoit aux spectateurs le coup d'oeil de la plus élégante et de la plus superbe architecture. Elle avoit trois portes en face, par les quelles passoient les acteurs, qui avoient leurs entrées différentes d'après les rôles qu'ils jouoient. Il y avoit, outre cela, deux entrées sur les côtés, qui n'étoient destinées que pour les acteurs subalternes, et pour les étrangers. La Scène ne représentoit nullement le lieu où on supposoit que l'action se passoit, car les anciens ne connossoient point cette facilité qu'ont les modernes de changer de décoration, chaque fois que change le lieu de l'action. Ils suppléoient en partie à ce défaut, en faisant paroitre quelque marque qui indiquât le lieu de l'action supposée dans la représentation.

Ils distinguoient les trois genres de spectacle: le tragique, le comique et le pastoral, par le moyen d'une machine triangulaire tournante, dont chaque côté représentoit une décoration analogue au sujet.

Ils avoient encore quelques autres machines particulières au dessous, et au dessus de ces portes, qui servoient, ou pour faire paroitre

sur la Scène des ombres des furies, ou pour faire descendre du ciel des divinités et les retenir en l'air, selon le besoin de la représentation.

Le Postscenium se trouvoit derrière la Scène. Il étoit composé de plusieurs salles et corridors. Il servoit à l'usage des acteurs et de tout ce qui étoit nécessaire au Théâtre; comme aussi pour les garantir de la pluye. Et c'est pour cette raison qu'il étoit toujours couvert d'un toit.

Le Pulpitum étoit l'endroit des Théâtres Romains, où tous les acteurs représentoient leurs pièces. Dans les Théâtres Grecs les Danseurs et Pantomimes dansoient et jouoient dans l'Orchestre; et c'est pour cela que le Pulpitum des Théâtres Romains a toujours été plus vaste que celui des Grecs; et l'Orchestre de ceux-ci a été plus vaste que celle des autres.

Cette Orchestre étoit un espace vuide dans le centre du Théâtre; chez les Romains c'était la place des Sénateurs, des Vestales, et d'autres personnes distinguées.

Enfin l'Amphithéâtre destiné à tous les spectateurs, avoit la figure d'un demi cercle. Il se relevoit insensiblement par une continuité de gradins qui alloient se terminer dans un corridor, ou dans une colonnade couverte. Ce qu'on y remarque de plus admirable, c'est la disposition des entrées et sorties pratiquées de façon, que dans le plus grand Théâtre tout le monde pouvoit entrer et sortir presqu'à la fois, en très peu de tems, sans aucun obstacle.

Je passerai sous silence le goût de ces Peuples, et les dépenses immenses qu'ils ont sacrifiés pour les représentations théâtrales. L'histoire de ce tems là, en parle suffisamment.

Pour l'intelligence de tout ce que j'ai dit ci dessus, j'ai cru devoir faire précéder un Plan d'un Théâtre ancien à celui de l'Hermitage, qu'on pourra voir dans la seconde Planche.

Ayant donc exposé en peu de mots ce qui appartient au Théâtre des anciens, ce seroit ici l'endroit de donner une description bien détaillée de celui de l'Hermitage. Mais par la raison de la briéveté que je me suis proposée, et comme les Plans sont assez intelligibles, je laisse aux connoisseurs à examiner, comparer et voir par eux mêmes, de quelle manière je m'y suis pris pour lui donner la forme d'un Théâtre antique, et pour combiner plusieurs de leurs usages avec les nôtres. Je me contenterai seulement de faire remarquer quelques objets, qu'on ne peut relever que confusément par les Plans.

Ce Théâtre a été bâti pour l'usage particulier de Sa Majesté Impériale et de sa Cour. Il est assez vaste pour pouvoir donner les spectacles les plus magnifiques; et les dépendences ne le cèdent en rien à aucun des Théâtres les plus renommés.

Il n'y a aucune place distinguée dans ce Théâtre, où toute étiquette est bannie, et chacun peut s'asseoir là où bon lui semble.

Je me suis servi de la figure du demi cercle pour l'Amphithéâtre, par deux raisons. La première est qu'elle est la plus propre que toute autre, à faire jouir chaqu'un des spectateurs de la représentation; et la seconde que tout le monde étant placé, l'un fait spectale à l'autre; ce qui produit un coup d'oeil très agréable, lorsque toute la salle est remplie.

J'ai tâché de donner à l'architecture du Théâtre un caractère de noblesse et de simplicité; et je n'y ai employé que des ornemens les plus analogues, et les plus convenables au sujet.

Les colonnes et les murs sont revêtues en faux marbre.

Au lieu de fleurons, j'ai placé, dans les chapiteaux corinthiens, des masques scéniques, en suivant les modèles de différents chapiteaux antiques, que j'ai remarqués à Rome; et principalement de ceux que j'ai déterrés dans les ruines du Théâtre de Pompée.

J'ai placé dans les dix niches de la Salle et du Proscenium, les figures d'Apollon et des neuf Muses, et j'ai fait mettre dans les quarrés au dessus des niches, les bustes, et les médaillons des grands hommes modernes qui se sont distingués dans la partie théatrâle; savoir les deux plus fameux Compositeurs Jomelli, et Buranello, et parmi les Poëtes Metastase, Molière, Racine, Voltaire, Soumorokow, etc.

J'ai fait faire audessus de l'Avant-Scène, et dessous l'Orchestre des voûtes en berceau, de bois de sapin, pour que la voix ressorte plus nette.

La Façade sur la Neva est décorée des Statues des plus célèbres Poëtes Grecs.

Les bienfaits que Sa Majesté Impériale a daigné répandre sur moi, mais plus encore la satisfaction dont il Lui a plu d'honnorer cet ouvrage, et les témoignages qu'Elle a bien voulu m'en donner, m'enhardissent à me flatter, que j'ai eu le bonheur de réussir dans le plan que je m'étois formé, de rendre ce Théâtre agréable, commode, favorable à l'oeil et à l'ouïe des spectateurs, et de faire un ouvrage qui rapprochât la Scène ancienne avec la moderne.

«Эрмитажный театръ» былъ, хотя не въ цѣломъ составѣ, дважды переведенъ въ 1802.

Ермитажный театръ великія Екатерины, въ которомъ собраны Піесы, игранныя въ Ермитажѣ Императрицы Екатерины II, сочиненныя Самою Ею и Особами, составлявшими Ея общество. Переводъ съ французскаго. Москва, въ Сенатской Типографіи у Селивановскаго, 1802.

Часть первая. XIV и 15—339 стр. Безъ оглавленія.

№ 1. Сплетникъ, пословица, стр. 15—38. [Le Tracassier].

№ 2. Криспинъ надзирательницею. Комедія въ трехъ дѣйствіяхъ, стр. 39—128. [Crispin, duégne].

№ 3. Сумасшествіе на пословицахъ, пословица, стр. 129—164. [La Rage aux proverbes].

№ 4. Ревнивецъ Валенцской, пословица въ двухъ дѣйствіяхъ и въ прозѣ, стр. 165—218. [Le jaloux de Valence].

№ 5. Льстецъ и льстимые, пословица. Пословица сія взята изъ басни, *Воронъ и лисица*, стр. 219 — 244. [Le Flatteur et les Flattés].

№ 6. Управляловъ, пословица, стр. 245—268. [Gros-Jean ou la Régimanie].

№ 7. Беззаботной, комедія въ трехъ дѣйствіяхъ, въ прозѣ, стр. 269—318. [L'Insouciant].

№ 8. Смѣшной любовникъ, пословица, стр. 319—339. [L'Amant ridicule].

Часть вторая, 336 стр.

№ 9. Ошибки, комедія — пословица. Въ одномъ дѣйствіи, въ прозѣ, стр. 1—44. [Les Quiproquo].

№ 10. Глухой и заика, пословица, стр. 45—80. [Le Sourd et le Bégue].

№ 11. Путешествія г. Бонтама. Пословица, стр. 81—99. [Les Voyages de M. Bontems].

№ 12. Надоѣдаловъ, пословица, стр. 101—124. [Insipidus].

№ 13. Нѣтъ худа безъ добра. Пословица, стр. 125—154. [Il n'y a point de mal sans bien].

№ 14. Похищеніе. Комедія—пословица. Въ одномъ дѣйствіи въ прозѣ, стр. 155—222. [L'enlévement].

№ 15. Утро охотника до рѣдкостей, пословица, стр. 223—248. [La Matinée de l'Amateur].

№ 16. Наказанный франтъ, пословица. Въ одномъ дѣйствіи, въ прозѣ, стр. 249—283. [L'Officier suffisant ou le Fat puni].

№ 17. Неразсудный, комедія. Въ одномъ дѣйствіи, въ прозѣ, стр. 285—336. [L'Homme Inconsidéré. Въ «дѣйствующихъ лицахъ»

русскаго перевода поставленъ «Вѣстовщикъ», но это только эпитетъ «Барона»].

При первомъ томѣ находятся, во-первыхъ, посвященіе имп. Александру, подписанное Пельскимъ:

«Всемилостивѣйшій Государь!

Великая Екатерина посвятила все время царствованія Своего на содѣланіе блаженства и славы Своей Имперіи; и когда, на мѣстѣ Ея, другой вѣнчанный Сибаритъ утопалъ бы въ роскоши и постыдныхъ забавахъ, Она, въ краткія минуты покоя Своего, писала сіи пьесы, которыя составляли все Ея отдохновеніе.—Великій Государь! Ты идешь по стопамъ обожаемой нами Монархини; сердце Твое преисполнено къ Ней почитанія, равно какъ и наше благоговѣнія, Тебѣ, достойному Ея преемнику, посвящаю я слабый переводъ сочиненій служившихъ Ей увеселеніемъ. Удостой его Своего воззрѣнія и благоволенія.

Всемилостивѣйшій Государь!
Вашего Императорскаго Величества
вѣрноподданнѣйшій
Петръ Пельскій».

Далѣе:

«Замѣчаніе отъ переводчика.

«Все то драгоцѣнно, что приводитъ намъ на память людей великихъ, людей заслужившихъ безсмертіе. Кто же на сіе имѣетъ болѣе права, какъ Екатерина II?—Вотъ нѣсколько піесъ, игранныхъ только въ Ея Ермитажѣ; нѣкоторыя изъ нихъ сочинены особами, составлявшими ближнее Ея общество, а прочія самою Ею. Я перевелъ ихъ для того, что писанныя Императрицею еще не извѣстны на природномъ нашемъ языкѣ и должны быть пріятны всѣмъ чувствительнымъ и благодарнымъ Россіянамъ. И естьли бы какой Зоилъ вздумалъ строго ихъ разыскивать, то пусть вспомнитъ, что то же перо, которое въ часы своего покоя писало сіи піесы для забавы, начертавало законы обширнѣйшей Имперіи; законы, приведшіе въ удивленіе просвѣщенный свѣтъ—пусть вспомнитъ, что для Автора ихъ время было слишкомъ дорого, чтобы употребить его на ихъ усовершенствованіе, а писаны онѣ въ краткія минуты отдохновенія отъ безчисленныхъ и великихъ трудовъ, содѣлавшихъ славу, величіе и блаженство Россіи».

Наконецъ, переводъ предисловія къ парижскому изданію.

Въ томъ же году явился другой переводъ Эрмитажнаго театра:

Эрмитажный театръ, или собраніе театральныхъ сочиненій Екатерины II. Часть первая. Переводъ съ французскаго. Москва, 1802. Въ университетской Типографіи, у Люби, Гарія и Попова. 12°. VIII и 168 стр.—Тоже. *Часть вторая,* 112 стр.

При первой части—предисловіе «отъ издателя» (стр. V—VIII), гдѣ повторены изъ парижскаго изданія свѣдѣнія объ Эрмитажномъ театрѣ и указанъ составъ русскаго перевода.

«Екатерина II, занимая знаменитое мѣсто между малымъ числомъ прославившихся и отличившихъ Себя на Тронѣ женщинъ, не удивительно, что возбудила любопытство изыскивать самыя подробности Ея жизни, обратившей на Себя вниманіе Своего вѣка, и разсматривать анекдоты, разговоры и творенія, изображающія Ея характеръ, вкусъ и занятія, Ея великія дѣла, свойства и недостатки. Панигиристы обыкновенно представляютъ намъ въ живыхъ краскахъ такихъ великихъ Особъ, играющихъ блистательныя роли на театрѣ міра. А потому-то и пріятно взглянуть на частную и близкую, такъ сказать, къ наклонностямъ жизнь сихъ великихъ людей. Вотъ причина, заставившая насъ издать сіи творенія, называемыя Эрмитажнымъ Театромъ *).

«Великой Екатеринѣ, какъ Она возвратилась въ 1787 году изъ Крыма, вздумалось съиграть не представляемыя еще нигдѣ піэсы на семъ Театрѣ. Чтобы исполнить Свое намѣреніе, Она пригласила нѣкоторыхъ находившихся съ Нею въ свитѣ во время путешествія Ея въ сію страну. И первая для ободренія другихъ написала (на Французскомъ языкѣ) нѣсколько піэсъ изъ пословицъ. Лучшая труппа Актеровъ играла на семъ Театрѣ. Нѣкоторымъ только Особамъ позволено быть при этихъ представленіяхъ.

«Сочинители, писавшіе для Эрмитажнаго Театра піэсы, были: Императрица; Оберъ-Камергеръ Шуваловъ; Графъ Мамоновъ; Графъ Строгоновъ; Графъ Кобенцель, Посланникъ Австрійскаго Дому; Сегюръ, Министръ Французскій; князь де Линьй, Генералъ Австрійской; Дестатъ, Французъ, бывшій при Кабинетѣ Императрицы, и дочь Французскаго Актера Офреня.

«Когда было съиграно на семъ Театрѣ нѣсколько піэсъ, то Екатерина повелѣла собрать ихъ, изъ числа которыхъ здѣсь мы предлагаемъ только тѣ, кои сочинить изволила Сама Императрица».

---

*) «Сей Театръ былъ построенъ по повелѣнію Екатерины въ С. П. Б. въ Эрмитажной части Дворца».

Здѣсь помѣщены слѣдующія пьесы:

(I). Смутникъ, комедія въ одномъ дѣйствіи, стр. 1—34. [Le Tracassier].

(II). Глупое пристрастіе къ пословицамъ, Комедія въ одномъ дѣйствіи, стр. 35—84. [La rage aux proverbes].

(III). Льстецъ и обольщенные, комедія въ одномъ дѣйствіи взятая изъ Езоповой басни: о воронѣ и лисицѣ), стр. 85—122. [Le Flatteur et les Flattés].

(IV). Не можетъ быть зла безъ добра, комедія въ одномъ дѣйствіи, стр. 123—167. [Il n'y a point de mal sans bien].

Во второй части:

(V). Путешествія Промотаева, комедія въ одномъ дѣйствіи, стр. 5—32. [Les Voyages de M. Bontems].

(VI). Историческое представленіе изъ жизни Рюрика, въ пяти дѣйствіяхъ, стр. 33—111.

Это послѣднее взято изъ печатнаго изданія.

Въ обоихъ изданіяхъ переводчики старались не только перевести пьесы, но и обрусить ихъ, передѣлывая имена дѣйствующихъ лицъ. Этому поддавались собственныя имена подлинника. Такъ, въ первомъ изъ указанныхъ изданій: Rodencour—Подмѣчаевъ, Moncalme—Спокоевъ, Hautevoix—Громогласовъ, Vieuteau—Пожиловъ, Jeunet—Молодинъ, Corbec—Вороновъ, Renard—Лисицынъ; дальше—Толстяковъ, Худушкинъ, Скрѣпляловъ, Совѣстинъ, Сундуковъ, Правдухинъ, Нѣжносердова и т. д.; но рядомъ оставались Жасмины, Мартоны, Финетты.—Подобное и въ другомъ изданіи.



Оглавленіе.

СТРАН.




Duke University Libraries
D01267749-